

# Living Culture

Europas steilstes Kulturmagazin — zweisprachige Ausgabe  
La rivista culturale più ripida d'Europa — Edizione bilingue

## LIVING LADYPOWER: DAS VOTING

WEN GRAZER PROMIS ZUR LIVING CULTURE  
POWERLADY KÜREN (S. 17)

### Elisabeth Gürtler



Lisa Rücker



Anna Netrebko



**Living Opera**  
SEITENWEISE OPERN SPECIAL:  
Grazer Oper,  
Teatro Verdi/Trieste,  
La Fenice/Venezia (S. 10-14)

**Living Horror**  
Der Fall Amstetten (S. 27)  
*Il caso Amstetten*



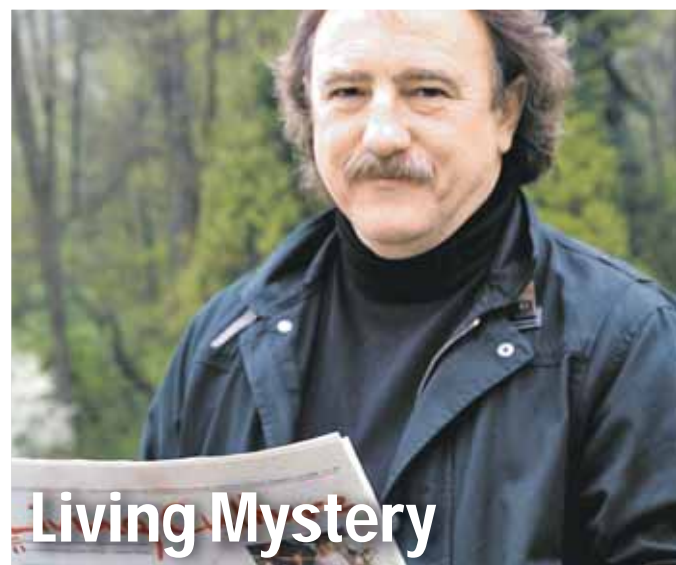
Dachstein:Cult

Dachstein: Frühjahrsateliers 08:  
Künstler im Schaffensrausch



Living Italy

Venedig: Zum Dinner bei Arrigo  
Cipriani, der im Herzen Literat ist



Living Mystery

Das Mysterium des Welthits "Life is  
Live" & "The Ultimate Best of Opus"

### In questo numero:

#### Dachstein:Cult

Atelier artistici primaverili

#### Living Italy

A cena da Arrigo Cipriani,  
letterato nel cuore

#### Living Mystery

Il mistero delle hits "Life is Live" e  
"The Ultimate Best of Opus"





## Editorial

"Gütesiegel der Kultur"

Liebe Leserinnen, liebe Leser!

Nach der letzten Ausgabe hat uns eine Welle von Briefen erreicht, fast alle mit einer Frage: Wie kann man LIVING CULTURE beziehen? Da gibt es zwei Möglichkeiten: Entweder Sie gehören zu den Glücklichen, welche das Magazin direkt vor die Haustür geliefert bekommen. Oder Sie schreiben unserem brandneuen Aboservice (redaktion@living-culture.at) und erhalten dort alle Infos zum aktuellen Schnupperabo-Angebot. In unserer 3. Ausgabe ist es mir wichtig, Ihnen nochmals von der Entstehungsgeschichte von LIVING CULTURE zu erzählen. Als Erstklasserin habe ich die Hand geschriebene „MW-Tierzeitschrift“ um 10 Schilling verkauft. Daran schloss sich mein erstes Radiointerview, das damals ORF-Ikone Klaus Edlinger führte. Dann habe ich mit sechzehn Lenzen als Jungautorin so richtig in die Kulturszene hinein geschnuppert. Und dachte damals, als ich den unvergesslichen Wolfi Bauer wild und betrunken bei einer Lesung traf: Mei, schrill, das ist aber spannend; da darf man alles und tut fast nichts!

**Kunst & Kultur: Da darf man alles und tut fast nix?** – Bei manchen Medien hat man tatsächlich das Gefühl, da hängt sich jemand das "Kulturmascherl" nur um, um damit zu punkten, er funktionalisiert "die Kultur", instrumentalisiert und kommerzialisiert Kunst & Kultur... Und wie ein gestieflter Kater rennt mancher mit dem Kulturmascherl herum und schwatzt den Gutgläubigen die Ohren voll, wie kulturell beflissen er wäre. Er und nur er... (Aber der gestieflte Kater hat gelogen und sich so ein Zauberschloss ergaukelt.) Nun aber zum Status des Künstlers. Was hält die Gesellschaft von ihm? Er hat noch immer das Image des Faulen. Dass Kulturschaffende intensiv arbeitende Menschen sind, wissen die Angestellten der Planai-Hochwurzten-Bahnen seit es Dachstein:Cult-Gastateliers gibt und damit Gelegenheit, Kunst hautnah zu erleben. LIVING CULTURE will mit dem Irrglauben aufräumen, Kultur sei nur etwas für Randgruppen. Wir waren für unseren neuen Kulturbegriff in der Reihe LIVING SPORTS beim Hahnenkammrennen in Kitz. Und reisten für Sie zum LIVING CULTURE Paten Cipriani in die Lagunenstadt, um uns auf die Spuren von Maria Callas ins Hotel La Fenice et Des Artistes zu begeben und Inspiration für „Dachstein: Cult goes Venezia“ zu tanken. Die Kulturzeitung LIVING CULTURE will ein Flaggschiff für noch nicht so hoch dotierte Kulturprojekte, Künstlerinnen und Künstler sein. Ob mit unserem Opernschwerpunkt, mit einzigartigen Inszenierungen des Grazer Opernhauses (Lucia di Lammermoor), des Teatro Verdi in Trieste (Die Perlenfischer) und des Teatro La Fenice in Venedig (Der Barbier von Sevilla), ob mit der Kolumne von Schoko-Künstler Josef Zotter oder mit dem Talk am Hilmteich mit Opus-Herwig Rüdissler, oder auch mit Fotos, die Jagawirt Werner Goach vom Reinischkogel als Fotokünstler outen - wir wollen Ihnen Appetit auf eine authentische Kulturzeitung machen... Auch und immer mit Authentizität: So diesmal aktuell wegen des Inzestdramas in Amstetten mit einer Analyse des wohl unglaublichsten Verbrechens der Geschichte Österreichs. Ich wünsche Ihnen kreative Stunden mit einem einzigartigen Kulturmagazin, in dem nicht nur Kultur drauf steht, sondern auch Kultur drinn' ist,

Ihre

Monika D. Wogrolly  
Chefredakteurin

Sie erreichen unser Aboservice 24 h unter:  
redaktion@living-culture.at, die ersten 3  
Schnupperabos im Mai sind gratis



**DACHSTEIN:CULT FRÜHJAHRSAATELIERS**  
Die Künstler versanken im Nebel und waren umso produktiver

*Atelier artistici primavera*



**Casino Graz:**  
Kulinarik-Mastermind Wolfgang von Wieser kocht auf

*Una star della cucina internazionale al Casinò di Graz*



**Sex auf Wolke sieben**  
Das noch unveröffentlichte Gletschertagebuch einer Künstlerin

*Dal diario segreto di un'artista*



**LIVING OPERA**  
Living Culture Operntournee: Graz - Triest - Venedig

*L'opera vista da vicino: Living Culture in tournée a Graz, Trieste e Venezia*



**"LIFE IS LIVE..." , oder:  
Das Mysterium eines Welthits**  
Opus Barde Herwig Rüdissler packt aus

*Herwig Rüdissler svela i segreti delle sue hits*

## Inhalt

**DACHSTEIN:CULT FRÜHJAHRSAATELIERS** 04/05  
**DACHSTEIN:CULT - ATELIER ARTISTICI PRIMAVERILI**  
Künstler im Nebelmeer  
*Artisti in un mare di nebbia*

**SEITE SEX** 06  
Aus dem geheimen Tagebuch einer Künstlerin  
*Dal diario segreto di un'artista*

**DACHSTEIN:CULT GOES WARSAW** 07/08

**LIVING SMALL TALK** 09  
Diesmal mit Mag. Gregor Zaki

**LIVING OPERA**  
Grazer Oper 10-12  
Teatro la Fenice & Hotel La Fenice, Venedig 12/13  
Teatro Verdi, Triest 14

**ZUM DINNER BEI ARRIGO CIPRIANI** 14/15  
*A CENA DA ARRIGO CIPRIANI*

**LIVING LIFE: SPORHOTEL ROYER** 16/17  
Die Stadt in der Stadt  
*La città nella città*

**LIVING MYSTERY** 18/19  
"Life is Live" ... am Hilmteich  
*"Life is Live" ... ad Hilmteich*

**LIVING LADYPOWER** 20/21  
Wen Grazer Promis zur Powerlady küren  
*Le personalità grazesi scelgono la Powerlady*

**LIVING HOCHSCHOBBER** 22/23  
Little China am Turrachersee  
*Little China al Turrachersee*

**LIVING CASINOS AUSTRIA** 24/25  
It's Dinnertime

**LIVING PEOPLE** 26

**LIVING HORROR** 27  
Monika Wogrolly:  
Hat Österreich eine Kultur des Wegschauens?

**LIVING LITERATURE** 29  
Aktuelle Belletristische Highlights  
*Christopher Hitchens: God is not great*  
*Gerfried Sperl; Klaus Malle: Ikonen des Aufstiegs*

**LIVING SPORTS** 30  
LIVING CULTURE erobert KITZ  
Hans Knauss liest LIVING CULTURE

**EVENTKALENDAR IUM** 30

## IMPRESSUM / COLOFONE

Gegründet/Fondato nel: 2007  
Erscheinungsort/Luogo di pubblicazione: Graz  
Herausgeber & Medieninhaber/Direttore responsabile: Living Culture KG, redaktion@living-culture.at; www.living-culture.at  
Geschäftsführung/Gerenzia: Dr. Monika Wogrolly  
Für den Inhalt verantwortlich/Vicedirettori: Art:Network, Sparbersbachgasse 55/28, 8010 Graz, office@artnetwork.at  
Druck/Tipografia: Styria Druck GmbH & Co KG, 8042 Graz, Styriastraße 20;  
Vertrieb/Distribuzione: hurtig & flink;  
Einzelpreis/Prezzo di vendita di una copia singola: € 1,90  
Chefredakteurin/Caporedattrice: Dr. Monika Wogrolly, monika.wogrolly@living-culture.at  
Grafik/Layout/Art director: Magdalena Wind  
Übersetzungen/Traduttori: Lukas Wogrolly, Valerio Agnello  
Lektorat/Correttore: Monika Wogrolly (deutsch), Laura Oretti (italienisch)  
Redaktion/Redazione: Margret Hausegger, Lukas Wogrolly, Daniela Mitterberger, Josef Zotter, Univ.-Prof. Dr. Daisy Kopera, Jan Zischka, Arrigo Cipriani  
Fotos/Fotografie: Werner Goach, Elfi Hasenhütl, Jan Zischka, Gernot Langs, Nina Krok, Hotel Hochschober, Living Culture

## Editoriale

Care lettrici, cari lettori,

desidero iniziare il terzo numero della nostra rivista culturale raccontandoVi brevemente l'origine del progetto LIVING CULTURE: già da bambina mi piaceva molto scrivere e perciò un giorno decisi di creare il mio proprio giornale. Si chiamava „MW-Tierzeitschrift“, come dire "la rivista di animali di Monika Wogrolly": era scritta a mano e fotocopiata nell'ufficio di mia nonna che lavorava per il consiglio regionale della Stiria. La vendevo a 10 scellini a copia nella scuola che frequentavo, l'„Akademisches Gymnasium". Uno dei clienti era il mio professore di tedesco, Alfred Kolleritsch. A quella prima attiva esperienza nel mondo dei media ne seguì un'altra: un'intervista fattami da Klaus Edlinger, al tempo un'icona della televisione pubblica austriaca ORF (suo figlio, Gert Edlinger, era un mio compagno di classe e il mio migliore amico). Nonostante la mia età (avevo solo dieci anni), sapevo già benissimo rispondere alla domanda „Cosa vuoi fare da grande?": „Voglio fondare un giornale e diventare una scrittrice", gli risposi, infatti. Poi, a sedici anni, respirai per la prima volta l'aria della scena culturale di Graz. Tra le colline della Stiria meridionale, incontrai, mentre recitava alcune delle sue poesie, beveva un po' del famoso vino stiriano „Schilcher" e mangiava del pollo arrosto, l'indimenticabile autore grazer Wolfgang Bauer, il Wolfi, come era soprannominato da tutti. Durante quell'incontro pensai: „Wow! Com'è avvincente il mondo della cultura! Qui tutto è permesso e non si fa quasi nulla, regna il dolce far niente!

Cultura vuol dire che tutto è permesso e non bisogna fare quasi niente? Che idea assurda! Le persone impegnate nel mondo della cultura hanno un lavoro piuttosto faticoso, come ben sanno gli addetti delle funivie „Planai Hochwurzten-Bahnen". Due volte all'anno, in occasione degli atelier artistici „Dachstein:Cult" tenuti a quasi 3 000 metri di altitudine, artisti di vari settori fanno loro visita. In quell'occasione c'è la possibilità per tutti gli interessati di vivere da vicino la creazione delle opere d'arte.

In questo numero leggerete degli „eccessi di nebbia" verificatisi negli atelier artistici di Dachstein: Cult nell'aprile 2008! LIVING CULTURE fa piazza pulita della falsa credenza che la cultura sia solo per i conoscitori e gli esperti. Vi offriamo tutto ciò a cui il „cuore culturale" ambisce: nonostante una pioggia torrenziale e un tergicristallo rotto in autostrada, siamo andati per Voi alla famosa gara di sci „Hahnenkammrennen" di Kitzbuehel. Nella nuova rubrica LIVING SPORTS troverete le nostre esperienze nel villaggio tirolese. Un altro viaggio ci ha portato nella città lagunare, per visitare, sulle orme di Maria Callas, l'Hotel „La Fenice et Des Artistes" e farci ispirare dal capoluogo veneto per il nostro progetto „Dachstein: Cult goes Venezia".

Il desiderio di LIVING CULTURE di svolgere un ruolo propulsivo nel confronto di progetti culturali e di artisti non ancora famosi si concretizza anche attraverso l'ampio spazio riservato alla cultura "alta" - in questo numero dedicato al mondo dell'opera lirica con le recensioni di tre opere diverse andate in scena in altrettante diverse città („Lucia di Lammermoor" a Graz, „I pescatori di perle" a Trieste e „Il barbiere di Siviglia" a Venezia), un'intervista esclusiva alla soprano napoletana Valeria Esposito e una presentazione del Teatro La Fenice - che diventa così veicolo di ulteriore cultura.

Vi augura una piacevole lettura, la Vostra

Monika D. Wogrolly  
Caporedattrice

Lettere, desideri, chiarimenti, servizio abbonamenti: redaktion@living-culture.at





# DACHSTEIN:CULT

GOES VENEZIA 2008

## GONDELN

nach

## VENEDIG tragen

Kunst erzeugt Spannung. Vereint Gegensätze. Überschreitet Grenzen. Fördert Dialoge. Vernetzt...

**7.-14. Juni 2008**

---

## ferner.

Eine interaktive künstlerische Koproduktion von und mit  
**Klaus Lang, Irmgard Schaumberger,  
Claudia Doderer, Franzobel & Monika Wogrolly**

**9. & 10. September 2008,**  
jeweils 19h, Kunsthaus Graz (Space01)

**Kartenreservierung & Information:**

**Kunsthhaus Graz am Landesmuseum Joanneum**

Lendkai 1, A-8020 Graz | T +43-316/8017-9200 | F +43-316/8017-9212  
info@kunsthhausgraz.at



## Dachstein:Cult-Frühjahrsateliers 2008

## THE DAY OF THE FOGGY DOOR

## Künstler allein im Nebel

Dachstein:Cult, Europas höchster Kulturstützpunkt - lud Ende März zum Tag der offenen Tür in die Bergstation der Seilbahn in Ramsau am Dachstein.

Interessierte Gletscherbesucher erlebten auf fast 3000 Metern „Kultur pur“, sprachen mit den anwesenden Künstlern und entdeckten deren bei totalem Nebel und arktischer Kälte entstandenes künstlerisches Werk als „Work in Progress“

Im Rahmen des internationalen Projektes „Dachstein:Cult“ war der Steirer Franz Loibner einer von drei Künstlern, der den Gletscher zum Kreativstützpunkt werden ließ. Gemeinsam mit der Salzburger Malerin und Keramikerin Eva Baker und dem Berliner Konzeptkünstler Jörg Jozwiak, der einen gigantischen Schneebrief ans Universum richtete (Bild rechts), weilte Loibner zwei Wochen lang vor Ort.

Sein Projekt: Auf dem Dachstein-Skywalk - einer aus dem Felsen herausragender Plattform - wurde eine riesige Klangpyramide aus Edelstahlrohren errichtet. „Die Pyramide ist der Cheopspyramide nachempfunden und mit Klangkörpern bestückt. Ich experimentiere mit Obertönen. Die Klanginstallationen werden auf Computer übertragen und schließlich visualisiere ich das entstandene Klangbild mit Acryl auf Leinwand“, schilderte Loibner.

Von 16. März bis 2. April bewohnten die Künstler die Bergstation. Eine Zeit, die der Weststeirer und seine Kollegen trotz schlechter Sichtverhältnisse und dichten Nebels genossen. Alle drei waren sich einig: „Es ist unglaublich, wie inspirierend die Naturgewalten wirken. Ideen, die auf 300 Meter Seehöhe entstanden sind, bekommen auf 3000 Metern eine völlig andere Perspektive.“ Eine andere Form der künstlerischen Kreativität - unter extremsten Verhältnissen . . .



Foto: Werner Goach

Die Bildende Künstlerin Eva Baker über ihren Schaffensdrang: „Hier heroben habe ich soviel gemalt, wie in meinem Salzburger Atelier in etwa einem halben Jahr. Das liegt zum guten Teil daran, dass man hier bei schlechtem Wetter keine Ablenkungen hat und total konzentriert arbeitet.“

Eva Baker sul suo impulso creativo: „Quassù ho dipinto tanto quanto in sei mesi nel mio atelier a Salisburgo. E ciò si deve soprattutto al fatto che qui, quando è brutto, non ci sono altre possibili distrazioni e così si lavora molto più concentrati.“



Foto: Werner Goach

Im Bild: Loibner, Baker Wogroly, Brandner (v. li. n. re.)

Eva Baker über die Gondelwarte:

„Die Gondolieres vom Dachstein haben uns regelmäßig besucht und uns bei der Arbeit über die Schulter geschaut. Es kam auch sehr viel konstruktive Kritik von ihnen, sie haben sich ernsthaft mit unseren künstlerischen Objekten befasst.“

Eva Baker sugli addetti della funivia:

„Gli addetti (in tedesco „gondolieri“) del Dachstein ci facevano regolarmente visita e ci osservavano mentre eravamo al lavoro. Da parte loro ci arrivava anche tanta critica costruttiva: si occupavano in modo serio della nostra produzione artistica.“



Der überdimensionale „Schneebrief ans Universum“ des Berliner Konzeptkünstlers Jörg Jozwiak verwandelte den Dachsteingletscher vorübergehend in Briefpapier

La gigantesca „Lettera nella neve all'universo“ dell'artista berlinese Jörg Jozwiak ha trasformato temporaneamente il ghiacciaio del Dachstein in carta da lettera

Der Berliner Konzeptkünstler Jörg Jozwiak über sein Gletscherbrief-Projekt.

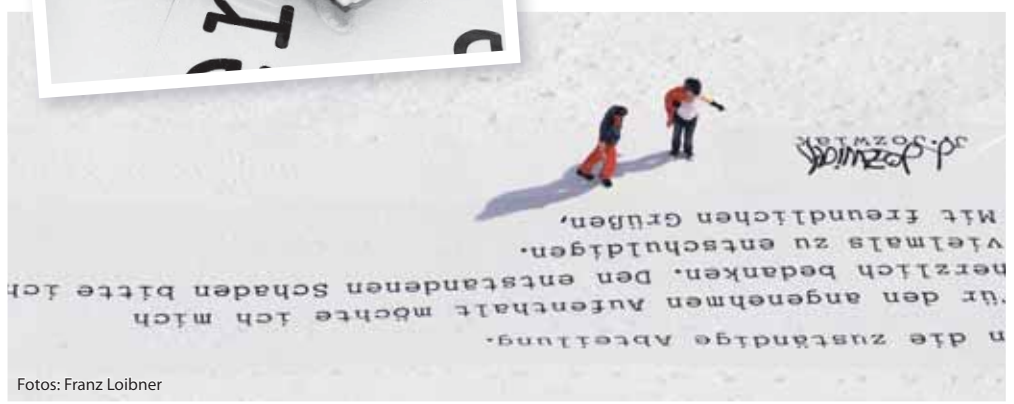
„Durch den Nebel und die eisigen Außentemperaturen war die Umsetzung meines Konzeptes erschwert. Eines Tages aber ließ sich die riesige Folie, der Gletscherbrief, den ich ursprünglich mit schmutzigem Schnee zu bilden gedachte, mit Hilfe von Franz und Eva umsetzen. Sie assistierten mir dabei, die Zusammenarbeit lief prächtig.“

Jörg Jozwiak sul suo progetto „Gletscherbrief“ („lettera nel ghiacciaio“):

„A causa della nebbia e delle gelide temperature esterne, la realizzazione del progetto è stata un po' più difficile del previsto. Un giorno però, grazie all'aiuto di Franz e di Eva, è stato possibile realizzare la lamina gigante, il Gletscherbrief („lettera nel ghiacciaio“), che all'inizio pensavo di formare con un po' di neve sporca. Loro mi hanno assistito, la collaborazione è stata perfetta.“



Fotos: Franz Loibner



Fotos: Franz Loibner



Foto: Franz Loibner

Eva Baker zum Zusammensein mit zwei Männern am höchsten Punkt der Steiermark:

„Wir haben wunderbar harmonisiert und jede Nacht auf fast 3000 Höhenmetern verbracht. Abends hat immer einer von uns den Kochdienst übernommen. Glücklicherweise gibt es die große Restaurantküche neben dem Gastatelier, die wir mit benutzen durften...“

Eva Baker sulla convivenza con due uomini nel punto più alto della Stiria:

„Abbiamo armonizzato perfettamente e trascorso ogni notte a quasi 3 000 metri sopra il livello del mare. La sera, c'era sempre uno di noi che si assumeva il ruolo del cuoco... Per fortuna accanto all'atelier c'era la grande cucina del ristorante e ci era permesso usarla...“





Der Multimedia-Künstler Franz Loibner über Kreativität in dünner Luft:

"Hier arbeitet man viel konzentrierter. Ich habe täglich einige Zeit auf dem Skywalk bei meiner Klangpyramide verbracht, manchmal bei minus 20 Grad Außentemperatur, und die obersteirische Bergwelt mit einem riesigen chinesischen Gong beschallt. Die Klänge inspirierten mich zu Acrylgemälden, die ich indoor umsetzte. Übrigens hat mich der Aufenthalt am Dachstein gelehrt, dass auch Acrylfarbe frieren kann, ebenso wie meine Finger. Also musste ich mir bei der Arbeit im Freien mit Handschuhen behelfen..."

Franz Loibner sulla creatività in condizioni di aria rarefatta:

"Qui si lavora più concentrati. Io ad esempio ho passato un po' di tempo sullo skywalk accanto alla mia piramide sonora, a volte con una temperatura esterna di meno 20 gradi, e ho diffuso il paesaggio montano dell'Alta Stiria attraverso i rintocchi di un gigantesco gong cinese. I suoni mi hanno ispirato dei quadri in acrilico, che poi ho realizzato all'interno. Tra l'altro, la permanenza sul Dachstein mi ha insegnato che anche i colori acrilici possono congelarsi. Così come le mie dita... Perciò, quando lavoravo all'esterno, dovevo utilizzare i guanti..."

Loibner zum Nebel am Dachstein:

"Der Nebel brachte uns Künstlern eine einmalige Abgeschlossenheit ein. Als einen Tag die Sonne durchbrach, waren sofort Hunderte Menschen hier heroben. Daher genossen wir auch den Nebel und konnten dann, als das Wetter besser wurde, unsere Visionen vom Dachstein mit den echten Bildern vergleichen. Inspirierend..."

Loibner della nebbia sul Dachstein:

"Grazie alla nebbia noi artisti abbiamo provato una singolare sensazione di solitudine e d'isolamento. Quando un giorno è spuntato il sole, sono subito arrivate centinaia di persone. Ci siamo quindi goduti la nebbia e poi, quando il tempo è migliorato, abbiamo potuto confrontare le nostre visioni del Dachstein con le immagini reali..."



Jörg Jozwiak über seine Idee für ein nächstes Dachstein:Cult-Projekt:

"Ich habe mir überlegt, zu Fuß von Berlin bis zum Dachstein zu gehen und dabei alle Hindernisse, ob das ein Gebäude oder etwas anderes ist, die mich von der Geraden abbringen, zu dokumentieren."

Joerg Jozwiak sulla sua idea per un successivo progetto di Dachstein:Cult:

"Ho pensato di andare a piedi da Berlino fino al Dachstein, documentando tutti gli ostacoli che mi faranno deviare dalla via più diretta, siano essi edifici o altro."



## Zukunft naschen

Als Produzent von Schokoladen und als Kakaodirektverarbeiter habe ich mich ganz bewusst für die Produktion in Bio-Qualität entschieden. Parallel zum Bio-Trend muss man sich natürlich auch fragen, was will Bio und was bedeutet es überhaupt im Kern?

Für mich ist Bio eine Investition in die Zukunft. Neben all den klar definierten Richtlinien wie dem Verzicht auf Pestizide, Gentechnik, Farb- und Konservierungsstoffe, Geschmacksverstärker, künstliche und naturidentische Aromen sowie all die Wunderstoffe der Industrie, meint Bio den Respekt vor der Natur und dem Leben selbst. Wenn man so will, verstehen wir von der Bio-Branche uns also als LEBENS-Mittelhersteller im eigentlichen Sinne.

Wer will eigentlich den Anbau von gentechnisch veränderten Organismen? Niemand – und doch ist die Gen-Lobby so stark, dass es überall in Europa gegen den Willen der Menschen Anbauflächen gibt. Ganze Arten wie Soja und Mais sind in Verruf geraten.

Bio setzt dagegen! Es geht um ein Miteinander. Um die bewusste Entscheidung für etwas. Um den mündigen Konsumenten. Bio schützt also die Artenvielfalt, ebenso wie die Wahlfreiheit.

Bio bietet Transparenz. Wir reisen oft zu unseren Kakaobauern nach Lateinamerika und die Kakaobauern kommen zu uns in die Steiermark. Gerade für die Kleinbauern ist Bio eine echte Chance gegen die gigantomanischen Plantagen zu bestehen. Endlich sind die Früchte und nicht der Preis ihrer Ernten gefragt. Auf dieses Miteinander kommt es nicht nur in den Entwicklungs- und Schwellenländern an, sondern auch hierzulande. Ob bei unserer Milch von Tiroler Bio-Bergbauern oder Kürbiskernen und Schnäpsen aus der Steiermark im Kleinen können wir gemeinsam Qualität schaffen und auf Transparenz setzen.

Ich bin überzeugt, dass Bio der Weg in die Zukunft ist. Denn Ausbeutung und Preisdumping bringen nur kurzfristig Dividenden. Wer also Schokolade nascht, sollte dies mit gutem Gewissen tun können und neben den Kalorien auch mal auf die Herstellung einen Blick werfen.

Ihr  
Josef Zotter

## Mangiare i dolci del futuro

Da produttore di cioccolato che si occupa anche della lavorazione diretta del cacao ho deciso con piena consapevolezza di optare per la produzione biologica. In linea con il Bio-trend, bisogna chiedersi cosa i sostenitori dell'agricoltura biologica intendano raggiungere e, innanzitutto, cosa significhi sostanzialmente „bio“.

L'agricoltura biologica è per me un investimento nel futuro. Al di là delle precise regole su cui si fonda - che comprendono la rinuncia ai pesticidi, alla tecnologia genetica, ai coloranti e conservanti, agli esaltatori di sapidità, agli aromi artificiali e simil-naturali come pure a tutte le prodigiose sostanze prodotte dall'industria -, „agricoltura biologica“ significa rispetto della natura e della vita stessa. Quali produttori biologici consideriamo noi stessi letteralmente dei produttori di VIVERI, se così vogliamo dire.W

Ma, in realtà, chi desidera la coltivazione di organismi geneticamente modificati? Nessuno – eppure la lobby genetica è così forte, che dappertutto in Europa, contro la volontà delle persone, esistono campi di coltivazione. Delle specie intere, quali la soia e il mais, sono state screditate.

L'agricoltura biologica si oppone a questi fenomeni. Bisogna che ci sia collaborazione, che le decisioni siano prese in modo consapevole: che il consumatore sia emancipato. L'agricoltura biologica tutela perciò la biodiversità allo stesso modo della libertà di scelta.

L'agricoltura biologica offre trasparenza. Andiamo spesso a visitare i nostri coltivatori di cacao in America latina e loro vengono da noi in Stiria. Ed è proprio ai piccoli coltivatori che l'agricoltura biologica offre una vera chance di esistere accanto alle piantagioni gigantesche. Finalmente ciò che viene loro richiesto è il frutto della loro raccolta, non il prezzo. Questa collaborazione è molto importante, non soltanto per i Paesi in via di sviluppo e quelli emergenti, ma anche qui da noi. Usando il latte proveniente da bio-allevatori delle montagne tirolesi, i semi di zucca e le acquaviti della Stiria, possiamo insieme creare, nel nostro piccolo, dei prodotti di alta qualità e puntare alla trasparenza.

Sono convinto che l'agricoltura biologica sia la via verso il futuro. Perché lo sfruttamento e la caduta dei salari producono soltanto dividendi a breve scadenza. Chi mangia il cioccolato dovrebbe quindi poterlo fare in buona coscienza, senza preoccuparsi solo delle calorie, ma anche delle modalità di produzione.

Josef Zotter

Stop! Suchbild...

## Finden Sie...den Promi in Kitz!



(Hinweis: Hinter der Stange sitzt...) Auflösung auf Seite 30



# Sex auf Wolke sieben



Foto: Gernot Langs

Aus dem geheimen Tagebuch einer Künstlerin, Teil III

Sind Sie schon auf Wolke 7 geschwebt...? Unsere auf eigenen Wunsch anonym bleibende Künstlerin, die während ihres Aufenthaltes im 2700 Meter hoch gelegenen Künstleratelier am Dachsteingletscher ein geheimes Tagebuch führte, berichtet über sinnliche Erfahrungen über den Wolken.

Man höre und staune; wer an den Dachstein:Cult-Ateliers teilnimmt, blickt bei klarer Sicht auf eine weiße Wolkendecke unter sich, fast wie beim Blick aus einem Flugzeug. Heute ist mein 7. Tag hier oben. In den Kategorien "oben und unten" denkt man, wenn man im Himmel lebt. Und wir Künstler, die bei Dachstein:Cult mitmachen, wir sind so etwas wie Engel im Himmel, oder auch Fische in diesem unendlichen Azurblau... Jetzt stellen sie übrigens Schaukästen auf, die besagen, wie sich die Höhe auf die menschliche Psyche auswirkt. Und wie sich die mittlere Höhenlage auf den Organismus auswirkt. Mein Organismus. Das ist so ein Ding. Jeder hat einen, aber richtig klar kommen tut man nicht mit der Tatsache, einen Körper mit sich herum zu tragen, ein Leben lang, und von dem Ding abhängig zu sein, denn „mens sana in corpore sano“, oder mit anderen Worten, nur in einem gesunden Körper wohnt auch ein gesunder Geist. Es ist schon seltsam, dass ich sagen kann: Ich habe einen Körper, so wie man behauptet, ein Haus oder Auto zu haben. Gibt es da einen Unterschied? Nun, ein Auto kann man verleihen. Häuser neuerdings auch, viele Leute tauschen ihr Domizil von einem Land zum anderen oder übers Internet auch zwischen den Kontinenten. "Tausche Dachstein-WG-Platz gegen eine Woche in einer Schilfhütte mit Glasfußboden üben Meeressgrund auf Bora-Bora."

Auch in der Südsee ist ein weißes Licht. Ist eine Stimmung fast wie hier. Der Unterschied: Auf den Polynesischen Inseln ist es heiß, auch im

Winter, wogegen man am Dachstein einiges daran zu tun hat, sich die dicken Winterstoffe vom Körper zu reißen. Sex in der Südsee ist einfach, dort rennt man halbnackt herum, betört vom melodischen Gesang der Frauen, vom Blütenduft und von herab fallenden Kokosnüssen. Autsch! ;-)) Die Stachelrochen fordern ihre Opfer, von den Mantas, die durch die Luft schnellen und Touristen erschlagen, ganz zu schweigen. Ich sitze am Fenster des Gastateliers. Sollte ich mich auf eine der Wolken fallen lassen, darin eintauchen und meinen Traummann imaginieren? Ist es der coole Blonde von der Seilbahngesellschaft? Oder Ernst, Karl, Robert, Michi, Ali, Franz, Seppi, Martin? Sie alle arbeiten hier. Sie prüfen das Gondelseil, stehen in Luken bei Wind und Wetter, trotzen den Stürmen, sprechen kaum, lachen viel, schieben dir den Liftbügel unters Gesäß, telefonieren mit der Zentrale oben, wenn unten die Gondel losfährt, sind aufmerksam, hilfsbereit und zu Scherzen aufgelegt. Wer ist der Mister Gondoliere, der Mister Lover-Lover vom Dachstein? Himmel - ich hab den Höhenrausch! Das Licht, es mag das durchsichtige Sonnenlicht sein, das sich mir so auf die Gedanken schlägt... In meiner Schilohose wühlt es und schwillt an, meine Lust nimmt hier Ausmaße an.... Ein Kollege, auch Künstler, kommt ins Atelier, aber kann mein Stimmung nicht trüben. Er poltert herein. „Was machst du, Wolkenschafe zählen?“, fragt er mich und kündigt an, Schifahren zu gehen, er, der zwanzig Jahre den Wintersport negierte. „Ich träume.“, lächle ich ihn an. „Und zähle Bergdohlen“, füge ich angesichts seiner besorgten Miene rasch hinzu. „Dann bist du die Dohlenzählerin“, schmunzelt der Kollege. Sein Blick wandert mir zwischen die Beine. „Es zieht. Dein Hosentürl ist auf.“, sagt er lächelnd und geht. Er ist mir egal. Ich bin glücklich. Ich schwebe. Eine Wolke steigt bis zum Fenster der Bergstation auf und lädt mich ein, weiter zu träumen. So segle ich auf Wolke 7 durch die Lüfte und hinüber zum Dachsteingipfelkreuz, das vereist ist, aber seltsamer Weise wird mir nicht kalt.

Lesen Sie mehr in unserer nächsten Ausgabe.

## SESSO AL SETTIMO CIELO

Dal diario segreto di un'artista, parte terza

Avete mai volato al settimo cielo? La nostra artista che secondo il suo desiderio personale rimane anonima e che durante la sua permanenza nell'atelier artistico a 2 700 m slm sul ghiacciaio del Dachstein ha scritto un diario segreto, questa volta ci racconta di esperienze sensuali sopra le nuvole. Ascoltate e stupitevi. Chi partecipa agli atelier di Dachstein:Cult, in caso di bel tempo può guardare direttamente una cappa di nubi, quasi come se si affacciasse dal finestrino di un aereo durante un volo. Oggi è il mio settimo giorno a quest'altezza elevata. Su e giù, sopra e sotto, di queste categorie si inizia a pensare a quando „si vive nel cielo“. E noi artisti partecipanti a Dachstein Cult, per così dire siamo gli angeli nel cielo, oppure anche dei pesci nel vasto oceano, in questo azzurro infinito del cielo. Si vede che l'altezza elevata mette le ali alle persone che si trovano lì. A proposito, adesso stanno montando dei cartelli che dicono in che senso l'altezza del Dachstein si ripercuote sulla psiche umana. Scemenze. Naturalmente volevo dire come l'altitudine intermedia si ripercuote sull'organismo. L'organismo. È una cosa un po' così, non semplice, con l'organismo. Ognuno di noi ne ha uno, ma in realtà non si riflette sul fatto di portare con sé un corpo, e di portarlo con sé per tutta la vita, e poi di essere ancora dipendenti da questo corpo, perché „mens sana in corpore sano“, oppure, in altre parole, solo in un corpo sano c'è anche una mente sana. È di per sé molto strano che io possa dire: Ho un corpo, così come si può affermare di sé stessi di avere una casa oppure di avere una macchina. Non c'è una differenza in questi casi? Beh, una macchina si può anche prestare ad altre persone. Con le case, da poco, si può fare pure la stessa cosa; ci sono tante persone ricche che scambiano il proprio domicilio da un Paese ad un altro oppure attraverso Internet tra i continenti. Scambio un posto nella comunità artistica di Dachstein:Cult con una settimana in una capanna di canne con pavimento di vetro sopra il fondo marino sull'isola di Bora-Bora. Anche lì c'è una luce particolare. C'è un'atmosfera quasi come qui, pura e chiara. L'unica differenza: Sulle isole della Polinesia fa sempre caldo, anche d'inverno, mentre sul Dachstein ci vuole molto tempo per togliersi i vestiti invernali quando si vuole fare l'amore. Il sesso, nei mari del sud non è

un argomento importante, lì si corre in giro seminudi e si viene sedotti dal canto melodico delle donne, dal seducente profumo dei fiori e da noci di cocco che ti cadono sulla testa. Ah! ;-)) Le pastinache spinose causano vittime, per non parlare delle mante giganti che inaspettatamente balzano per l'aria e possono uccidere i turisti. Sto seduta accanto alla finestra dell'atelier artistico e sto almanaccando. Dovrei lasciarmi cadere su una di queste nubi gonfie al di sotto di me, immergermi dentro e immaginarmi il mio marito ideale?

È Kuno, il calmo dell'Agenzia della Funivia? Oppure Ernst, Karl, Roberto, Michi, Ali, Franz, Seppi, Martin? Tutti quelli lavorano qui e fanno una vita da asceti. Controllano la fune della funivia, stanno nelle crepe anche in caso di brutto tempo, resistono alle tempeste, parlano poco, ridono molto, ti aiutano ad usare lo ski-lift, telefonano alla centrale nella stazione a monte quando la cabina parte dalla stazione a valle, sono sempre pronti ad aiutare e in vena di qualche scherzo. Chi è l'agente di Vettura oppure il Mister Lover-Lover del Dachstein? Uh – sono in uno stato di ebbrezza causato dall'altezza particolare, forse ho anche preso un po' di febbre. È la luce, si tratta della luce trasparente del sole, che batte sui miei pensieri. Nelle mie brache da sci qualcosa si fa strada, qualcosa si gonfia, la mia libido raggiunge delle dimensioni che competono con l'altezza del Dachstein. Arriva un collega, anch'egli scrittore. La sua barba caprina non mi piace. „Cosa stai combinando?“ mi chiede e mi dice che andrà a sciare, lui, che per vent'anni ha negato lo sport invernale. „Sto sognando“ gli sorrido. „E sto contando le taccole“, aggiungo in fretta data la sua aria preoccupata. „La contatrice delle taccole“ sorride soddisfatto il collega. Il suo sguardo arriva tra le mie gambe. „L'apertura dei tuoi calzoni è aperta“ mi dice e se ne va. Volo al settimo cielo. Non ho bisogno di un gondoliere o di un agente di vettura. La nuvola si leva fino alla finestra della stazione a monte e mi invita a continuare a sognare su di lei. Così, su questa nuvola, volo al settimo cielo per l'aria e arrivo alla croce sulla vetta del Dachstein che è completamente ghiacciata, ma stranamente non mi viene il freddo.

Leggerete di più sul volo sul ghiacciaio del Dachstein nel prossimo numero della nostra rivista.





Schriftstellerin Gertrude Grossegger mimte 2005 ahnungslos am Dach der Gletscher-Bergstation eine Dohle. 2008 hob sie mit Dachstein:Cult nach Warschau ab...

La scrittrice Gertrude Grossegger, travestita da taccola al Dachstein:Cult 2005, ha raggiunto Varsavia nel 2008

Dachstein:Cult goes Warsaw ging aus den Dachstein:Cult Frühjahrs- und Herbstateliers hervor. Die zündende Idee: Kunstwerke, die bei den Gastateliers auf 2700 m entstehen, sollen zusammen mit den Künstlern auf Tournee gehen. 2007 startete die Welttournee mit "Dachstein:Cult goes Berlin" in der Stiftung Starke im Grunewald und in der Österreichischen Botschaft. 2008 flog eine Künstlerdelegation nach Warschau, ins Österreich-Kulturforum.

## LITERATIN VERKLEIDETE SICH 2005 BEI DACHSTEIN:CULT ALS DOHLE...

POWERED BY  
TOURISMUS STEIERMARK



...und flog, allerdings ohne Dohlenoutfit, 2008 davon. Gertrude Maria Grossegger, die erste Teilnehmerin bei Dachstein:Cult, im Fünf-Stern-Radisson-Hotel in Warschau. Wer hätte das gedacht, dass sie das Kulturprojekt drei Jahre danach nach Warschau bringen würde?

**Gertrude Grossegger, wir sind im Österreichischen Kulturforum in Warschau, woran erinnerst du dich jetzt gerade?**

Am Dachstein hatte ich ein Diktaphon wie dieses (Anm. d. Red.: zeigt auf den Olympus-Voicerecorder), um Schneegeräusche aufzunehmen. Das Band höre ich mir bis heute immer wieder an...

**...So wie andere Menschen aus meditativen Gründen Meeresrauschen oder Vogelstimmen hören?**

Ja. Das versetzt mich schon wieder in diese Situation. In diese Bergstimmung wie damals bei den Dachstein:Cult-Gastateliers kann's einen schon hinein versetzen.

**Jetzt warst du mit Dachstein:Cult goes Europe schon an verschiedensten Orten: 2005 bei den 1. Gastateliers am Dachstein, 2006 in einer Galerie in Graz, zu Jahresbeginn 2007 in der Österreichischen Botschaft in Berlin und zu Jahresende 07 im Casineum in Graz. Noch irgendwo?**

(Anm. d. Red.: überlegt) Nun, ich war mit Dachstein:Cult Anfang 2007 in der Österreichischen Botschaft in Berlin, 2006 in einer Galerie in Graz, im Herbst 2007 im Casino...

**Das sind doch einige Stationen bei nur einem Kulturprojekt! Du warst ja bei der allerersten DC-Staffel. Was hat dich damals dazu getrieben?**

(lacht) Das Abenteuer hat mich getrieben und gelockt! Oder einfach, einmal irgendwo ganz abgesehen zu sein. Auch, um konzentriert an einer Arbeit dran zu bleiben. Und da habe ich generell zu dem Zeitpunkt nach Orten zum literarischen Rückzug gesucht. In dem Fall war es dann auch interdisziplinär und auch ein Zusammentreffen mit anderen Künstlern. Der Rückzug war aber zugleich möglich, denn es machte immer wieder jeder etwas für sich und dann traf man sich wieder, tauschte sich aus, und das alles über den Wolken am Dachstein. Wir hatten ein gutes Timing.

**Hat sich die Location auf dein Schreiben ausgewirkt? Vom inhaltlichen Aspekt bei den Texten, die du in Warschau gelesen hast, sicher, denn da kommen ja sehr viele Bergnamen vor. Dieses rhythmische Gedicht mit den**

Bergnamen – ist das ein Hörtext?

Eigentlich ein Hör- und Sehtext. Wenn ich diese Bergnamen auf der Landkarte suche – es gibt sie ja alle wirklich, sie sind nicht geändert oder von mir erfunden – das ergab sich in der Zusammenstellung, dass sie einen Rhythmus bekamen, die Wörter klangvoll erscheinen.

**Es geht bei Dachstein:Cult auch darum, Kunst an verschiedene Orte zu bringen und zu sehen, was passiert. Wenn du jetzt den Vergleich ziehst: In Berlin und hier in Warschau derselbe Text, mit Variationen gelesen: Was ist der Unterschied?**

Es hängt immer von der Tagesverfassung ab und auch von der Stimmung, die man in einem Raum spürt und vom Publikum. Die Atmosphäre vor Ort ist entscheidend dafür, was dann wirklich passiert. Heute war die Textauswahl sehr spontan mit dem Martin (Anm. d. Red.: Musiker Martin Schönlieb improvisierte live zu Grosseggers Texten auf der präparierten Gitarre. Er war bei den Dachstein:Cult-Herbstateliers 2006).

**Wie ist Warschau vergleichsweise zu Berlin? Es hat sogar was Ähnliches. Beides ist eine Großstadt. In Warschau sind die Gebäude teils sehr morbid, im Gegensatz zu den extrem neuen mondänen Bauten.**

**Inwiefern glaubst du, dass Literatur Menschen beeinflusst? Kann Literatur zu guten oder schlimmen Taten anstiften?**

Es gibt so viele Arten von Literatur. Wenn ich lese, bin ich in einer eigenen Welt. Ich lese auch sehr viel, was sich mit Sprache und Sprachspiel beschäftigt. In dem Moment, wo ich lese, bin ich woanders. Ein Einfluss ist sicher da. Als Jugendlerner kann ich durch Lektüre Lösungsmodelle und neue Weltanschauungen entdecken.

**Gibt es Projekte der Zukunft?**

Das Buch mit Fotos von Lea Titz (Anm. d. Red.: Lea Titz war 2005 bei den 1. Dachstein:Cult-Ateliers). Wir begannen das Konzept dazu am Dachstein, und jetzt wird es endlich erscheinen.

MW | Fotos: Art:Network

### Scrittrice travestita da taccola al DACHSTEIN:CULT 2005...

...è giunta in volo a Varsavia nel 2008. Gertrude Maria Grossegger, la prima partecipante al Dachstein:Cult è scesa nell'albergo cinque stelle "Radisson" di Varsavia. Chi avrebbe mai pensato che tre anni dopo avrebbe portato il progetto nella capitale polacca?

**C'è qualche esperienza passata a cui stai pensando attualmente?**

Sul Dachstein avevo a disposizione un registratore come questo (indica il "voicerecorder" dell'Olympus ndr.), per riprendere i rumori della neve. Ancora oggi, di tanto in tanto, mi piace risentire re quel nastro.

**...così come altri, per meditare, ascoltano il suono del mare o il canto degli uccelli?**

Sì. Riascoltare i rumori della neve mi riporta alla situazione di allora, mi fa sentire l'aria montana degli atelier artistici di Dachstein:Cult a cui ho preso parte in quel periodo.

**Attualmente ci troviamo nell'albergo „Radisson“ a Varsavia, sono appena terminate le letture e le presentazioni nel Forum Austriaco di Cultura. Come sappiamo, grazie al progetto Dachstein:Cult goes Europe, hai già visitato molte località: nel 2005 hai preso parte ai primi atelier artistici sul Dachstein, nel 2006 alle presentazioni presso una galleria di Graz, all'inizio del 2007 a quelle presso l'Ambasciata austriaca a Berlino e ancora, a fine anno, nel Casineum di Graz. Sei stata ancora da altre parti?**

(ndr: riflette un attimo):

Berlino, Graz, il Casinò...

**Ma queste sono tutte alcune tappe di un solo progetto culturale! Ti ricordi cosa ti aveva spinto a partecipare alla prima edizione del Dachstein:Cult?**

(ride) L'avventura?! O, semplicemente, volevo andare in un luogo molto appartato, dove poter mantenere la concentrazione sul lavoro al cento per cento. E così stavo cercando un ritiro letterario in generale. Poi, nel caso del Dachstein:Cult, il ritiro era anche interdisciplinare e consisteva in un incontro con artisti di altri settori. Nonostante la presenza di altre persone, si poteva comunque ancora parlare di un vero ritiro vero, perché di solito, nel corso degli atelier artistici ognuno lavorava da solo, indipendentemente dagli altri; poi ci si rincontrava

e ci si scambiava; e tutto questo sopra le nuvole sul Dachstein. Avevamo un buon timing.

**Faceva bel tempo durante i primi atelier artistici di DC?**

Durante gli atelier artistici, il tempo cambiava continuamente: c'era la nebbia, la neve, neve fresca. Era bello come in un sogno. C'era la neve polverosa, il cielo sereno; spesso ammiravamo il sorgere e il tramontare del sole. Il puro kitsch, la natura selvaggia.

**Ma la località insolita ha avuto un effetto sul tuo scrivere? Dal punto di vista contenutistico sicuramente, come abbiamo appurato dai testi che hai letto a Varsavia, in cui ricorrono molti nomi di monti. Ma, nel caso di quella poesia ritmica con i nomi dei monti, si tratta di un testo onomatopeico, da ascoltare soltanto?**

In realtà è un testo sia da ascoltare che da leggere. Sono tutti nomi che si possono cercare e trovare sulla carta geografica – sono tutti veri, non sono stati alterati o inventati da me – poi, durante la composizione, mi sono accorta che, mettendo le parole in un certo ordine si poteva creare un ritmo, si poteva dare un suono pieno alle parole.

**Un aspetto importante del Dachstein:Cult è portare l'arte in località inconsuete e vedere cosa succede. Secondo te, il luogo in cui ti trovi quando leggi qualcosa è incisivo o non fa differenza? Se facessi ora il paragone fra la lettura dello stesso testo fatta a Berlino e, con delle variazioni, qui a Varsavia: in che consiste la differenza?**

Il modo in cui leggi e percepisci un testo dipende sempre dalle condizioni in cui ti trovi al momento della lettura e anche dall'atmosfera che percepisci in quel preciso locale e con quel particolare pubblico. Oggi la selezione dei testi è avvenuta in maniera spontanea con Martin (ndr: Per la prima volta, il musicista Martin Schoenlieb, che aveva partecipato agli atelier autunnali del Dachstein:Cult 2006, ha accompagnato alla chitarra la lettura di Grossegger).

**Se pensi al testo di Franzobel su un viaggio in funivia, lo ritieni frutto di un'esperienza simile alla tua è credi si tratti piuttosto il di una presa in giro?**

Ci sono naturalmente delle angosce primordiali che si risvegliano quando uno perde la terra sotto i piedi; questo aspetto è stato molto bene descritto da Franzobel nella sua sottolineatura eccessiva.

**Che impressione hai di Varsavia rispetto a Berlino?**

Ci sono delle similitudini. Entrambe sono grandi città. A Varsavia vi sono edifici in parte cadenti che contrastano con altri estremamente moderni.

**In che senso pensi che la letteratura influisca sulle persone? Può spingere a compiere azioni buone o cattive?**

Ci sono tantissimi tipi diversi di letteratura. Quando leggo, mi trovo in un mondo a sé. Leggo anche molto sulla lingua e il linguaggio. Quando leggo mi trovo altrove. Sicuramente la letteratura influisce sulle persone. Da giovani, attraverso la lettura, si possono scoprire modelli di soluzione e nuove concezioni del mondo.

**Hai dei progetti per il futuro?**

Un libro con fotografie di Lea Titz (ndr: Lea Titz ha partecipato agli atelier del Dachstein:Cult, insieme agli artisti Grossegger, Pressl ed Ursprung). Avevamo iniziato ad elaborarne la traccia durante la nostra comune permanenza sul Dachstein e fra poco sarà finalmente pubblicato.



"Ich denke nicht, dass man aus einem normalen Menschen einen Mörder machen kann mit einem Buch"

## FRANZOBEL FIT IN WARSCHAU

Der Krankl-trainierte Fußballliterat exklusiv im smalltalk über RuderleiberIn für alle Dachsteingondolieres und das Grazer Kunsthaus als flach gelegte Seegurke.

 Im März, als Sturm Emma wütete, flogen Künstler verschiedener Dachstein: Cult-Staffeln in die Stadt des Kulturpalastes. Franzobel, Grossegger, Schönlieb und Siller haben eins gemeinsam: Alle haben sie Wochen einsam im Schnee auf fast 3000 Metern in der Bergstation am Dachstein verbracht. Und stellten nun im Österreichischen Kulturforum in Warschau ihre dabei entstandenen Werke vor. Monika Wogrolly unterhielt sich mit ihrem Schriftstellerkollegen über den Einfluss von Literatur auf den Menschen, Gondolieres am Dachstein und in Venedig sowie ferner über „Dachstein:Cult goes Kunsthaus Graz“ (Projekt: "ferner.") am 9./10. September.

Franzobel, du hast heute am Flughafen das Buch „Fänger im Roggen“ erwähnt, jenes Buch, das den Mörder von John Lennon seinen Angaben zufolge zum Mord getrieben hat. Hier in Warschau sprach mich vor einem Jahr jemand nach einer Lesung darauf an, ob ich für möglich halten würde, dass mein Roman „Die Menschenfresserin“ Einfluss auf den Kannibalen von Rothenburg gehabt haben könne. Daher meine Frage: Kann ein Buch ein Verbrechen auslösen? Goethes „Werther“ wird nachgesagt, dass dieses Buch serielle Selbstmorde junger Männer auslöste...

Ich glaube, das waren Leute, die hätten sich so oder so umgebracht. Die hätten sich sonst zu Tode gefressen oder andere Arten gesucht, ihre Todessehnsucht auszuleben...Vielleicht kann Literatur etwas auslösen, indem sie etwas ausformuliert, möglicher Weise etwas auf die Spitze treiben, das als Gedanke sonst nur latent da ist. Aber ich

denke nicht, dass man aus einem normalen Menschen einen Mörder machen kann mit einem Buch. Der Mensch ist allerdings per se animalisch, und die Zivilisation zwingt ihn dazu, altruistisch zu sein. Man braucht ja nur eine Zeitung aufzuschlagen, um die Brutalität zu sehen. Stichwort Kampusch, Inzest, Folter...

Hast du eigentlich schon einen Fernseher?

Ich habe immer wieder einen Fernseher gehabt. Aber jetzt hab ich grad wieder keinen.

Wollte nur sagen, man braucht nur den Fernseher aufdrehen, um Grausamkeiten zu sehen.

Mein Fernseher ist grad kaputt. Nein, eigentlich ist er nicht einmal kaputt. Wir haben unsere Fernbedienungen verloren. Über Nacht sind die Fernbedienungen für Fernseher und DVD-Player verschwunden, und es weiß niemand, wo die hingekommen sind. Ich bin ja eigentlich einer, der das eh nicht braucht, dieses Fernsehen... Aber es ist seltsam, es ist wirklich seltsam...

In welchen Situationen sollte man deine Bücher lesen? Gibt es eine besondere Gebrauchsanleitung, um unerwünschte Nebenwirkungen zu vermeiden?

Bei mir ist es eher so, dass du beim Lesen einen Lachkrampf kriegst. Und das ist dann peinlich, wenn du in einem vollen Zugabteil sitzt. Für mich ist's natürlich lustig, wenn's passiert. Da ich eher im Bett schreibe und meistens im Bett lese, kann ich mir das am besten vorstellen. Oder im Zug. Weil im Zug kannst du, wenn du abschalten kannst, in einen Leserausch hineinkommen, bis du gar nicht mehr weißt, wo du bist. So wie die Landschaft draußen vorbeizieht, fährt der Text in dich ein. Das finde ich sehr schön. Das soll jeder für sich entscheiden. Und wenn einer meine Bücher am Häusl liest, ist es für mich auch okay.

Welche Beziehung hast du zu Italien, speziell zu Venedig, da dir im Juni Filmaufnahmen bei "Dachstein:Cult goes Venezia" bevorstehen?

Italien mag ich sehr. Frag mich nicht, warum, vielleicht, weil's Essen super ist. Die Leute sind allerdings laut. Das finde ich anfangs immer sehr enerzierend. Also die ganzen Straßen sind immer voll mit „Ciao, bella“ rufenden Wahnsinnigen, die irrsinnig laut „Pronto“ in ihr Handy rein brüllen. Aber wenn man sich dann einmal gewöhnt hat an diesen Wahnsinnigenhaufen, dann ist das doch sehr schön.

Und Venedig – gibt es dort für dich noch ein inspirierendes Flair oder nur noch Tourismus?

Ich wohnte einige Monate in Venedig in der Stipendiatswohnung für Literaten. Ich mag den Fischmarkt als günstigste Gelegenheit, Essen zu kaufen.

Hast du dir selber gekocht?

Wir haben immer selber gekocht. Cipriani war leider nimmer ganz in meiner Preiskategorie. Und die normalen waren nicht gut. In anderen Städten kriegst du in jedem Beisl niveauvolle Küche. Italienisch, das ist meist überteuert und nicht gut. Das ist wie wenn du in Rom beim Vatikan essen gehst, gleich ums Eck. Aber der Fischmarkt war super. Was mir auch gefiel, wenn die Touristen weg sind, es gibt so Zeiten, wenn die Stadt leer ist, dann hat das ein sehr spezielles Flair. Es ist dann ruhig, und es sind dann halt ein paar so Schuhe, die in weiter Entfernung trippeln, und sonst ist nichts. Kein Auto, kein Motorrad. Das ist wie eine Zeitreise, wie ins Mittelalter. Das gefällt mir schon. Aber es ist hart erkämpft mit den Touristen... Eigentlich eine sehr unlebendige Stadt, denn es leben ja kaum noch Leute dort... Ich mag auch die Vaporetti, das sind so stinkige Dinge, wo sich die Leute drauf drängen. Mit Romantik hat das nichts zu tun, aber irgendwie gefällt es mir trotzdem.

Du wirst im Rahmen von „Dachstein:Cult goes Venezia“ in einer venezianischen Gondel den Text über die Fahrt mit der Dachsteingondel lesen. Gibt es deiner Meinung nach eine Verbindung, ausgenommen den deutschsprachigen Ausdruck „Gondel“, zwischen dem Dachstein und Venedig? (überlegt). Eine venezianische Gondel ist asymmetrisch, während die Dachsteingondel doch symmetrisch ist. Aber ganz sicher bin ich mir auch nicht. Auch die Dachsteingondel ist nicht symmetrisch, weil der Gondoliere ja auch nicht in der Mitte steht, also der Dachsteingondoliere steht ja auch auf der Seite. Der Dachsteingondelwart hat neuerdings eine eigene Kabine innerhalb der Gondel, mit einer durchsichtigen Trennscheibe...

Das müsste man für die venezianische Gondel auch fordern, dass die kleine Telefonhüttchen kriegen (lacht). Und da können's dann raus singen. Oder rein singen. Und man muss dann für die Dachstein-Gondelführer RuderleiberIn fordern. Mit einem langen Stecken... In dem Text über die Dachsteingondelfahrt werden



Dachstein:Cult-Teilnehmerin Isabella Siller wurde als Bildende Künstlerin von Direktor Stojan zu einem Atelieraufenthalt in Warschau eingeladen.

L'artista Isabella Siller, una delle partecipanti al Dachstein:Cult, è stata invitata dal direttore del Forum culturale austriaco di Varsavia, Walter Maria Stojan, ad un soggiorno in Polonia per dedicarsi alla sua arte.

von dir Germknödel mit abgeschnittenen Frauenbrüsten verglichen. Fällt dir so ein Vergleich ein, wenn du Germknödel siehst oder wie läuft der Prozess, dass Knödel plötzlich zum Konterfei von abgeschnittenen Brüsten werden? Ein brutales Bild eigentlich...

Stimmt. Aber es ließ sich nicht anders darstellen. Mich hat der Anblick wirklich daran erinnert. Aber frag mich nicht, woher der Gedanke kommt.

Kannst du Germknödel dann noch essen?

Wenn man rein schneidet und dann der Mohn, der Powidl rauskommt, dann geht's wieder (lacht)!

Im Herbst gibt es ein weiteres Dachstein:Cult-Ereignis, an dem du teilnimmst. Du wirst auf dem Travellator im Kunsthaus lesen. Was erwartet uns da?

Ich glaube, das wird eine Fahrt mit dem Förderband in den oberen Bereich des Kunsthauses, das ja aussieht wie eine Seegurke, genauer gesagt, eine flach gelegte Seegurke.

Wie, bitte, sieht unser Kunsthaus aus?

Wie eine flachgelegte Seegurke. Man muss sich das erst mal trauen, so etwas in einer Stadt hinzustellen. Weil Graz ist ja eine bäuerlich-dörfliche Provinzstadt. Man hat das Gefühl, da findet noch wöchentlich der Schweinemarkt statt.

Sprich ruhig weiter...

Graz...die große Metropole (lacht). Nein, also, es hat schon auch urbane Zentren. Ich mag Graz schon gern. Aber es ist wirklich mutig, in so einer Stadt so ein Monster und Krebsgeschwür hinzustellen. Aber mir gefällt's. Trotzdem gefällt es mir.

MW | Fotos: LC, Gernot Langs

Und wir freuen uns auf „Dachstein:Cult goes Kunsthaus Graz“ im September 2008 mit den Künstlern Schaumberger, Lang, Doderer und last but not least: Franzobel!



Franzobel wurde bei Dachstein:Cult nach 20 Jahren Wintersportabstinenz zum Schifahrer. (Eventkalendarium S. 30)

E se poi c'è uno che legge i miei libri nel cesso, anche questo per me va bene.




## FRANZOBEL FIT A VARSAVIA



Foto: Art:Network

*Una gondola veneziana è asimmetrica, mentre la cabina della funivia del Dachstein è simmetrica. Ma non sono sicuro*

Esclusiva sulla proposta di una maglietta da gondoliere per tutti gli operatori della funivia del Dachstein

 Visto che durante l'estate ci sarà il Dachstein:Cult goes Venezia, ti volevamo chiedere com'è il tuo rapporto con l'Italia e in particolare con Venezia.

L'Italia mi piace molto. Non chiedermi perché... Perché il cibo è fantastico... Ma la gente è

terribilmente rumorosa. E questo aspetto, all'inizio, è sempre molto estenuante per me. Tutte le strade sono piene di pazzi che gridano "Ciao, bella" e "Pronto" nel proprio cellulare, a un volume così alto che diventa quasi insopportabile. Ma una volta che ci si è abituati a questa folla di pazzi, tutto diventa abbastanza bello.

E cosa pensi di Venezia? Vi si può ancora trovare un'atmosfera ispiratrice o c'è spazio solo per il turismo?

Ho vissuto per un paio di mesi nell'appartamento

riservato ai borsisti letterati. Mi piace il mercato del pesce, perché è l'occasione migliore di comprare da mangiare a prezzi bassi. Cucinavi da te?

Cucinavamo sempre da noi. Purtroppo Cipriani era fuori categoria per me, dal punto di vista dei prezzi. E i normali locali non erano buoni. In altre città trovi una cucina di buon livello in ogni piccola tavola calda. "Mangiare all'italiana" nella maggior parte dei casi, significa spendere troppo e non mangiare bene. La stessa cosa ti capita se a Roma vai a mangiare vicino al Vaticano. Ma il mercato del pesce era fantastico. Ciò che mi piaceva era anche il vuoto della città quando non c'erano più i turisti. Ci sono delle ore in cui Venezia sembra vuota, e questo le conferisce un'atmosfera particolare: la città è tranquilla, solo in lontananza si sente un passo che trotterella; non c'è altro. Nessun auto, nessuna moto. È come un viaggio nel tempo, un viaggio nel medioevo. E questo sì che mi piace. Ma è difficile vivere qualcosa del genere, con questi turisti sempre più numerosi: bisogna lottare molto per trovarsi in una situazione del genere. In realtà, Venezia è una città inanimata, perché non ci sono più tante persone che ci vivono... Mi piacciono pure i vaporetto, cioè delle cose piuttosto puzzolenti, e c'è la gente che si attacca a queste cose puzzolenti. È una cosa che non ha nulla a che fare con una città romantica, ma in qualche modo mi piace comunque.

In occasione del Dachstein:Cult goes Venezia leggerai, in una gondola veneziana, il tuo testo sul viaggio nella funivia che porta sul Dachstein. Secondo te, a parte l'espressione tedesca "Gondel" che si riferisce sia alla "gondola" veneziana che alla "cabina" della funivia, c'è qualcos'altro che unisce il Dachstein con Venezia?

Una gondola veneziana è asimmetrica, mentre la cabina della funivia del Dachstein è simmetrica. Ma non sono sicuro (riflette un attimo). Anche la cabina della cabinovia del Dachstein non è simmetrica, perché il conducente (chiamato da Franzobel letteralmente "gondoliere") non sta proprio in mezzo: anche il conducente (gondoliere) del Dachstein è spostato verso un lato.

Gli operatori della funivia del Dachstein dispongono da poco tempo anche di una vera e propria "cabina nella cabina", separata dal resto della vettura da un vetro divisorio trasparente.

Lo si potrebbe proporre anche per la gondola veneziana: una piccola cabina telefonica per i gondolieri (ride).

...Pronto? (ride)

(ride) E poi, i gondolieri potrebbero cantare da quelle cabine. Oppure cantare dentro la cornetta. E i condicenti del Dachstein dovrebbero indossare le magliette dei rematori. Con una stecca lunga.


## GREGOR ZAKI IST DURCH DIE ZEIT STETS IM BILD:



*Mag. Gregor Zaki: "Das Buch, das ich mir erlese, möchte ich mir nicht erlaufen. Keine Vorstellung ist das für mich, mit Walser im Ohr um den Hilmteich zu schwitzen. Ich finde das eines Walser und mehr noch eines Goethe unwürdig, wenn da ein verschwitzter Mensch mit Ohrstöpseln einen auf Literaturliebhaber macht..."*

*Gregor Zaki: "Non mi va di leggere un libro correndo. Non riesco ad immaginare di ascoltare Walser mentre sudo attorno all'Hilmteich. Credo che sia indegno che Walser o tanto meno Goethe passino attraverso le cuffiette di qualcuno che sta sudando..."*

„DAS BUCH, DAS ICH MIR ERLESE, MÖCHTE ICH MIR NICHT ERLAUFEN...“

 Sprechen wir heute über Zeitungen, was eine gute Zeitung oder ein gutes Buch ausmacht, Gregor Zaki...

Über Zeitungen spreche ich immer gern. Über Literatur ebenso. Denn beides konsumiere ich laufend. LIVING CULTURE kann ich leider nur alle 3 Monate lesen, aber was ich wirklich wöchentlich konsumiere, ist DIE ZEIT. Es ist wirklich vergnüglich, weil darin thematisch alles abgedeckt wird.

Und wie viel Zeit geht auf für DIE ZEIT? Ich hab fast keine Zeit für DIE ZEIT. Ich lese sie immer sehr gehetzt, weil ich ja nur eine Woche Zeit habe. Ich werfe DIE ZEIT nie weg, weil ich es nie schaffe, soviel Zeit für DIE ZEIT zu haben, wie ich gern Zeit dafür hätte... Deswegen habe ich

DIE ZEIT der letzten 2 Jahre zu Hause gestapelt. Gelegentliche Ermahnungen meiner Frau bewirken dann freilich manchmal, dass ich wieder einen Teil entsorge. Aber ich hab sehr viel ZEIT zu Hause.

(Anm. d. Red.: schmunzelt)

Was ist so toll an der ZEIT?

Das Dossier, das Feuilleton, die Literatur, alles ist toll an dieser Zeitung. Die letzte Seite, Zeitläufe, beleuchtet immer entweder das Jubiläum zu irgendeinem Ereignis „heute vor 100 Jahren“, oder über irgendeine Persönlichkeit.

Wie ist Ihr Leseverhalten? Selektiv? Oder verschlingen Sie die ganze ZEIT auf einmal?

Ich schau mir zunächst die ganze ZEIT durch, dann sehe ich schon, was mich brennend interessiert und was ich mir für später aufhebe, wenn ich mehr Zeit habe.

Ich finde das toll, dass sich bei einem Unternehmer Ihres Formats zu Hause DIE ZEIT

stapelt. Und anhäuft. (Beide lachen)

Ja, so ist es! Ich archiviere die Zeit.

Durch die ZEIT ist man im Bild...

LIVING CULTURE nimmt mir bisher nicht soviel Platz weg wie die ZEIT. Ich habe sie aber gesammelt und hab sie komplett. (Anm. d. Red.: 2 Ausgaben!)

Wie steht's mit dem Blues, den Sie in Ihrer Funktion als Bestattungsdirektor ja eigenen Aussagen zufolge fast schon berufsmäßig haben? Und allgemein, Ihrer Beziehung zu Musik?

Der Geburtstag von Christa Ludwig oder von Karajan regen einen oftmals zum Kauf von CDs an. Infolgedessen interessiert man sich auch für den Komponisten, aber, ich muss sagen, so sehr mir verschiedenste Musiksparten zusagen, ich begehe trotzdem keinen Verrat am Blues. Ich habe, den Klassikfans zum Trotz, jetzt für mich einige Klassiker, eben zum Beispiel die Ludwig, entdeckt. Das sind die kleinen Entdeckungen des Alltags. Ich durfte Christa Ludwig anlässlich einer Rezitation kennen lernen. Sie sang zwar nicht mehr, aber hat rezitiert.

Sie lieben den Blues – wie geht das, ohne grenzwertig depressiv oder zumindest melancholisch zu werden?

Oft gerate ich durch den Blues sogar in euphorische Stimmungen. Denn wie bei der Lektüre eines Buches findet man Gefühle artikuliert, und schon darüber kann man sich begeistern. Gerade im Blues gibt es Wendungen, wo man innehält und sich sagt: Ja, besser kann man das gar nicht ausdrücken. Das hat also nichts mit Stimmungen zu tun, sondern mit dem verkürzten Ausdruck.

Kann man mit dem Blues durchs Leben gehen?

Ja, genau. Ich hatte den Blues aber schon bevor ich zur Grazer Bestattung kam. Was hätte ich hören sollen, um nicht Bestatter zu werden... Keine Ahnung.

Welches Thema interessiert Sie derzeit von Herzen?

Der Frühling, und dass ich wieder mehr zum Lesen komme. „Memoiren eines Moralisten“ von Hans Sahl. Oder Walser, den „liebenden Mann“. Walser ist ein ganz großer Stilist. Eine unvergleichliche Atmosphäre, die er erzeugt.

Wann kommen Sie bei Ihrem dichten Terminplan überhaupt zum Lesen?

Ich sehe kaum fern. Von da her finde ich Zeit zum Lesen. Wenn der Kleine (Anm. d. Red.: Mag. Zakis


Sohn) im Bett ist. Hörbücher lehne ich allerdings ab. Man muss beim Lesen die innere Erzählstimme entdecken. Der Leser muss es hören. Oder spüren. Viele Leute joggen mit dem Ipod und ihren Hörbüchern. Das Buch, das ich mir erlese, möchte ich mir nicht erlaufen. Keine Vorstellung ist das für mich, mit Walser im Ohr um den Hilmteich zu schwitzen. Ich finde das eines Walser und mehr noch eines Goethe unwürdig, wenn da ein verschwitzter Mensch mit Ohrstöpseln einen auf Literaturliebhaber macht...

So kann man sich durch die Literatur joggen...

Gewisse Bücher kann man nur am Rücken liegend lesen. Die haben so ein Gewicht, so eine Schwere, dass einen eh schon die Atemnot plagt. Mit so einem Buch kann man unmöglich joggen. Ich lese auch hauptsächlich im Bett – so wie Sie sagten, Franzobel würde im Bett schreiben. Es ist gleichsam ein intimer Akt zwischen Buch und Leser. Meine Bücher schauen alle wie noch nie gelesen aus. Ich öffne sie kaum, bin absolut bibliophil, habe ein maßloses Heil mit meinen Büchern. Daneben hab ich Kritzelexemplare für Notizen und zum Einlegen von Zettelchen. Ich liebe v. a. die französische Literatur, ich lese sie im Original, um auch in die Unizeit zurück versetzt zu sein. Ich las aber schon immer. Das Buch war für mich immer ein Gebrauchsgegenstand, der dazu gehörte. Zum Schulschluss gingen meine Großeltern mit mir Bücher kaufen. Das Lesen war immer ein lustvoller Vorgang, wobei man auch automatisch in Ruhe gelassen wurde. Ich sammle Bücher und Signaturen. Ich habe zum Beispiel eine Signatur von Günther Grass, 2 Wochen bevor er den Nobelpreis bekam. Im Sektor Musik hab ich sogar ein Autogramm von Bob Dylan. Dazu kam ich damals über seinen Produzenten. Wir verständigten uns über die gemeinsame Liebe zu Büchern.

Das war ein wahres Plädoyer fürs Lesen! Danke für diesen ganz eigenen Kultursupport!

MW | Foto: Nina Krok

 Gregor Zaki è direttore della Grazer Bestattung (l'azienda pubblica di pompe funebri). Accanto alla propria occupazione, condotta con grande sensibilità, Gregor Zaki coltiva una profonda passione per la letteratura soprattutto francese, che legge in lingua originale. In questa intervista, condotta da Monika Wogroly, svela il suo lato di attento lettore di giornali e riviste, fra i quali predilige DIE ZEIT e Living Culture. Nel tempo libero ama viaggiare, specialmente alla volta di Trieste, dove riesce a ritrovare le proprie energie.



VALERIA ESPOSITO ALS LUCIA DI LAMMERMOOR:

# „DIE FRAUEN IN DER OPER“

GRAZER OPERN-  
HAUS:

VALERIA ESPOSITO  
ÜBER IHRE ROLLE ALS  
LUCIA DI LAMMER-  
MOOR & LITERARISCH  
WACHGEKÜSSTE  
KOMPONISTEN




„Wenn man die Lucia spielt, denkt man an all die Frauen, die Opfer von Gewalt sind...“

„Quando si interpreta Lucia, si pensa a tutte le donne vittime di violenza...“



## VALERIA ESPOSITO: FANTASMI ALL'OPERA

La diva dell'opera Valeria Esposito parla di Graz, del suo ruolo da protagonista nella Lucia di Lammermoor e di compositori risvegliati dal bacio della letteratura

 Frau Esposito, unsere erste Frage ist, wie gefällt Ihnen Graz?

Graz und Österreich habe ich ins Herz geschlossen, weil ich zu Beginn meiner Karriere etwa zehn Jahre in Wien war. Es ist schön, wieder einmal das österreichische Flair zu haben. Außerdem spürt man, dass Graz die Oper und die Musik liebt. Ich habe hier ein sehr mediterranes Klima vorgefunden. Man merkt, dass man nahe bei Italien ist... (Anm. d. Red.: lächelt)

In „Lucia di Lammermoor“ spielen Sie eine verzweifelt Liebende. Wie fühlt man sich in dieser Rolle als unglücklich liebende Mörderin?

Bei all meinen Rollen möchte ich authentisch sein. Daher versuche ich, echte Emotionen zu empfinden. Bei der Figur der Lucia hatte ich anfangs Schwierigkeiten gehabt, mich einzufühlen, weil

**Valeria Esposito über den Dialog mit den Zuschauern:**

» Wenn du dann merkst, da ist diese enorme Stille, wirklich alles steht still, dann spürst du ganz deutlich, dass du das Publikum erobert hast «

sie eine zunächst schwach erscheinende Person ist, auch, wenn man den Roman von Walter Scott liest, wogegen Edgardo wunderbar und stark erscheint. Dagegen wirkt Lucia zunächst tatsächlich ein bisschen blass.

Wie wird die Lucia zur Mörderin – aus Schwäche?

In der Interpretation der Lucia habe ich mich in völliger Übereinstimmung mit dem Regisseur befunden. Lucia ist das Emblem der Frau, die von jeher und leider bis heute zum Opfer einer überwiegend von Männern dominierten Welt

wird, einer Welt, die von Gewalt und Machtjüngern bestimmt ist, während Frauen eher von anderen Werten gelenkt werden, wie Liebe, Mütterlichkeit, Empathie. Edgardo, zu dem Lucia eine romantische Liebe hegt, ist am Ende Teil dieser männlichen Welt, und aus diesem Kontrast heraus entsteht ihr Wahnsinn, auf den sie dann auf eine typische männliche Art und Weise reagiert: Sie nimmt im Wahnsinn das männliche Verhalten der Gewaltbereitschaft an und trifft so den für sie als Bräutigam bestimmten Mann in seiner Männlichkeit, wieder emblematisch. Aus diesem Verständnis heraus habe ich eine große Kraft in der Lucia gefunden... (nachdenklich, Anm.)

Wenn man die Lucia spielt, denkt man an all die Frauen, von denen wir leider noch heute in der Chronik erfahren und die Opfer dieser Gewalt sind, nicht nur in anderen Ländern, auch bei uns hören wir Tag für Tag von Gewalttaten... Viele Menschen interessiert, in welchem Zustand eine Operndiva ist, wenn sie auf der Bühne steht: Vergessen Sie da ihr eigenes Leben und verschmelzen, z. B. mit der Lucia? Erst mal bin ich richtig aufgeregt. In dem Moment, wenn ich aber die Bühne betrete und zu singen beginne, legt sich das. Wenn ich es dann schaffe, physisch in Harmonie mit dem Publikum zu treten, vergesse ich alles und empfinde eine große Lust zu kommunizieren. Es gibt Momente, da läuft es dir kalt über den Rücken hinunter, und du spürst, dass auch das Publikum seinerseits dich spürt. Darüber hinaus geschieht noch was ganz Anderes: Es entsteht ein Energiestrom, ein Energiefluss... Wenn du dann merkst, da ist diese enorme Stille, wirklich alles steht still, dann spürst du, dass du das Publikum erobert hast.

**Valeria Esposito über Gänsehaut:**

» Es gibt Momente, da läuft es dir kalt über den Rücken hinunter, und du spürst, dass auch das Publikum seinerseits dich spürt «


Sprechen wir über Ihre andere Leidenschaft: Die Literatur. Sie schreiben. Das macht uns neugierig. Erzählen Sie bitte etwas darüber. Meine größte Leidenschaft ist die Literatur! Der

Gesang ist erst später gekommen. Ich habe immer schon geschrieben, viele verschiedene Texte, die lange Zeit in der Schublade gelegen sind, und jetzt werde ich sie endlich veröffentlichen... Ich

habe einen Roman veröffentlicht, dann habe ich auch ein paar Märchen veröffentlicht. Ich bin glücklich, weil ich mit diesen Erzählungen auch den ersten Roman vereine, der in der Opernwelt spielt, diese Erzählungen schließen in sich meine ganze Liebe. Ich habe sie „Geister in der Oper“ genannt. Es sind Erzählungen, in denen ich schildere, was nach dem Ende einiger Opern passiert: Also, was passiert nach dem Tod von Violetta, oder ich stelle mir vor, dass die Komponisten zurückkehren, die Geister dieser Komponisten, die nach wie vor in den Theatern oder in den Straßen spuken: Z. B. ist da Strauss, der in Wien spukt. Wenn man durch Wien streift, trifft man immer ein paar Sänger, oder auch in der Bibliothek des Konservatoriums in Neapel, Bellini in den Straßen von Catania. Ich stelle mir vor, dass diese Komponisten zurückkehren, auch Mozart. Die Komponisten werden in die Theater zurückgeholt, um ihre Musik zu hören.

Text: LW, MH | Fotos: Grazer Oper

**Buchtipp:** Valeria Esposito's Sammlung von Erzählungen „Die Geister der Oper“ erscheint im Herbst 2008.

 Signora Esposito, Le piace Graz? Nutro un grande affetto per Graz e per l'Austria, perché all'inizio della mia carriera ho lavorato per circa dieci anni a Vienna: è bello ritrovare l'atmosfera austriaca. Oltre a ciò si sente

**Valeria Esposito sulla pelle d'oca:**

» Ci sono certi momenti in cui tu avverti dei brividi e sai esattamente che il pubblico ti sta avvertendo «

che a Graz c'è un grandissimo amore per l'opera e per la musica, e un grande rispetto per i cantanti. E questo mi fa molto piacere. Ho trovato qui un clima molto mediterraneo. La gente è molto socievole e aperta. Si nota la vicinanza dell'Italia... (ndr.: sorride compiaciuta)

Nella „Lucia di Lammermoor“ Lei interpreta il ruolo di un'innamorata disperata. Come si sente in questa difficile parte di infelice innamorata assassina?

In tutti i ruoli che interpreto desidero essere autentica e cerco dunque di trovare delle vere emozioni. Con la figura di Lucia ho avuto, all'inizio, un po' di difficoltà a immedesimarmi, perché è un personaggio all'apparenza debole - anche se si legge il romanzo di Walter Scott -, mentre il personaggio di Edgardo è bellissimo ed è anche molto forte. Al suo confronto la figura di Lucia appare inizialmente un po' scolorita.

Come mai Lucia diventa un'assassina? A causa della sua debolezza?

Nell'interpretazione di Lucia mi sono trovata in totale sintonia con il regista. Lucia è cioè l'emblema della donna che in tutti i tempi, e purtroppo ancora oggi, è vittima di un mondo dominato dagli



OPERNREGISSEUR EZIO TOFFOLUTTI ÜBER SEINEN GRÖSSTEN SCHOCK:

## „ALS DIE FENICE BRANNT, DA BRANNT MEIN ZUHAUSE...“

Toffolutti любит die Dächer von Graz. Wir trafen uns mit dem sympathischen Venezianer im Grazer Opernhaus und talkten über sein Verständnis der leidenschaftlichen Mörderin in Donizetti's Oper „Lucia di Lammermoor“, über das bedrohte „Veniceland“, Glück und sein allergrößtes Schreckerlebnis in Sachen Oper.

 Herr Toffolutti, Sie stammen aus Venedig. Was sagen Sie dazu, wenn es heißt, die Lagunenstadt sei wie eine wunderbare, aber zusehends surreale Kulisse...? Es ist richtig, dass Venedig unwirklich ist. Leider wird Venedig immer unwirklicher, weil es immer weniger Einwohner gibt, und die Stadt verliert langsam ihre einzigartigen Eigenschaften. Zum Beispiel hat es immer Interesse für Venedig von Seiten der Österreicher gegeben, seit über hundert Jahren. Aber jetzt verliert Venedig allgemein wirklich seine Identität und wird eine Stadt, die vielmehr eine Art „Veniceland“ ist... Denn Disneyland ist besser organisiert...

Nun zu einer Frage, die Ihre Grazer Produktion betrifft, die „Lucia di Lammermoor“: In dieser Oper geht es um das Schicksal einer Mörderin, die allerdings die Sympathien der Zuseher weckt, nachdem sie zwangsverheiratet wurde. Worauf legen Sie da besonderen Wert? Also es ist so: Lucia wird zur Mörderin gemacht. Sie ist also keine Mörderin. Ich stelle mir sogar vor, dass Arturo sie genau in dem Moment vergewaltigt, in dem sie ihm das Schwert nimmt. Nach



Regisseur Ezio Toffolutti war ursprünglich Architekt: „Graz ist eine schöne Überraschung, vor allem die Dächer. Die Dächer sind schön und haben eine gewisse Präzision“

uomini, di un mondo caratterizzato dalla violenza e dal desiderio di potere, mentre invece le donne sono normalmente guidate da altri valori come l'amore, la maternità, la compassione. Lo stesso Edgardo, che lei ama di un amore romantico, fa in fondo parte di questo mondo maschile e da questo contrasto nasce la follia di Lucia, che la porta in seguito a reagire in un modo tipicamente maschile: nella follia lei assume, cioè, il comportamento maschile della violenza e colpisce l'uomo che le era destinato come sposo nella sua virilità; fatto che, ancora una volta, si rivela emblematico. Partendo da queste considerazioni, ho trovato una grandissima forza in Lucia. Quando si interpreta questo personaggio, si pensa a tutte le donne, delle quali purtroppo ancora oggi si ha notizia dalle cronache, che sono vittime di questa violenza, e non soltanto in altri Paesi; anche da noi, in Italia, sentiamo

### Valeria Esposito sul dialogo con il pubblico:

» Quando avverti che c'è questo silenzio enorme, proprio tutto è sospeso, poi senti che il pubblico l'hai conquistato, l'hai in mano «

ogni giorno di atti di violenza nei confronti delle donne...

Molti desiderano sapere quale stato d'animo viva una cantante sul palcoscenico: in quel frangente, dimentica la Sua vita e si fonde con il personaggio che interpreta, per es. con Lucia...? Può parlarcene?

Inanzitutto, prima di entrare in scena, sono sempre molto in tensione. Però nel momento in cui entro e comincio a cantare, in genere, la tensione scompare. Se poi riesco ad avvertire, proprio fisicamente una sintonia con il pubblico, addirittura veramente dimentico tutto e provo un grandissimo piacere a comunicare. Ci sono certi momenti in cui tu avverti dei brividi e sai esattamente che il pubblico ti sta avvertendo. Inoltre, c'è qualcosa in più: Si crea una corrente di energia. Quando avverti che c'è questo silenzio enorme, proprio tutto è sospeso, poi senti che il pubblico l'hai conquistato, l'hai in mano.

Parliamo di un'altra Sua passione: la letteratura. Lei scrive anche. Ciò ci incuriosisce. La preghiamo di raccontarcene qualcosa.

La letteratura è stata la mia prima passione. Il canto è venuto dopo. Io ho sempre scritto. Ho scritto tante cose diverse, tanti racconti che sono a lungo rimasti nel cassetto e ora finalmente sto per pubblicare... Ho già pubblicato un romanzo e delle fiabe. Sono contenta perché con questi racconti mi ricollego anche al primo romanzo, che era ambientato nel mondo dell'opera: questi racconti racchiudono in sé tutto il mio amore. Li avevo intitolati „Fantasmi all'opera“. Sono dei racconti in cui narro cosa succede dopo la fine di alcune opere, che cosa avviene, ad es., dopo la morte di Violetta; oppure immagino che tornino i compositori, che i loro fantasmi continuano ad aggirarsi nei teatri o per le strade, p.es. c'è Strauss che continua ad aggirarsi per le strade di Vienna. Se si passeggia per Vienna, si incontra sempre qualche cantante; o anche nella biblioteca del Conservatorio di Napoli, Bellini per le strade di Catania. Immagino che questi compositori tornino, anche Mozart. I compositori vengono richiamati nei teatri per ascoltare la loro stessa musica.

Suggerimento per un libro: La raccolta di racconti di Valeria Esposito „Fantasmi all'opera“ uscirà nell'autunno del 2008.

der Beschreibung von Raimondo nimmt sie das Schwert von Arturo und entmannt ihn, schneidet ihm die Hoden durch, kastriert ihn, also trifft sie ihn in seiner Männlichkeiten...sie tötet ihn, um sich zu behaupten. Da ist ein Diskurs, wie Valeria vorhin gesagt hat (Anm. d. Red.: blickt zu Operndiva Valeria Esposito, die neben ihm sitzt), da ist ein emblematischer Diskurs: Lucia repräsentiert alle Opfer, vor allem die Frauen, aber alle Opfer, auch die Kinder, eine ganz andere Sache. Sie ist eine ziemlich junge Frau, die die Liebe entdeckt. Es ist eine sehr starke Liebe, eine fast schon biblische Liebe.

Glauben Sie, dass das Publikum in dieser Inszenierung mit Lucia mitfühlt? Welche Rolle spielt die Empathie, das Mitgefühl bei dieser Oper? Es ist die Musik, die Musik von Donizetti, die mitreißend und berührend ist. Eine Musik, schon der Gesang ist so mitreißend, also es gibt eine andere Beziehung als bei anderen Opern, weil die Musik trifft dich im Herzen, sie bringt dich hinein. Glück ist, das Glück zu haben, diese Arbeit zu machen.

Was war der größte Schrecken in Sachen Oper, den Sie je erlebt haben?

Das Schöne am Theater ist, dass alles möglich ist. Gut, eine schlimme Sache war der Brand der Fenice (Anm. d. Red.: das berühmte Venezianer Opernhaus). Ich war gerade in der Oper in Paris, als ich hörte, dass die Fenice brannte...Dort habe ich meine ersten Schritte im Theater gemacht. Das war unser Theater, wir haben in der Fenice gearbeitet, in der Oper. Und daher, als die Fenice brannte, brannte auch mein Zuhause.

Kommt man zu einem Privatleben in Ihrem Beruf?


Nun, das Privatleben ist das Künstlerleben, ja? (lacht) Es wäre nicht möglich zu leben, wenn man die ganze Zeit nur auf der Bühne stünde. Das ist das öffentliche Leben. Ein Privatleben ist ein Privatleben.

LW, MH | Fotos: Living Culture

IL REGISTA DELL'OPERA EZIO TOFFOLUTTI:

## „QUANDO È BRUCIATA LA FENICE, È BRUCIATA ANCHE CASA MIA...“

Ezio Toffolutti ama i tetti di Graz. Ci siamo incontrati con il regista veneziano nell'opera di Graz per parlare della sua comprensione dell'assassina appassionata nell'opera di Donizetti „Lucia di Lammermoor“, del „Veniceland“ minacciato, della fortuna e dell'esperienza più spaventosa nell'ambito dell'opera.

 Signor Toffolutti, Lei è veneziano. Cosa pensa se Le dico che la città lagunare è una quinta meravigliosa, ma sempre più surreale...?

È giusto: Venezia è irreal. Venezia purtroppo diventa sempre più irreal, irreal perché ci sono sempre meno abitanti e la città sta perdendo le sue caratteristiche un tempo uniche. Per esempio l'interesse degli austriaci per Venezia esiste da più di cento anni. Venezia però adesso sta perdendo proprio quella sua identità e sta diventando sempre più una „Veniceland“, perché Disneyland è organizzata meglio.

Ora una domanda che riguarda la produzione, che sta facendo a Graz, „Lucia di Lammermoor“: quest'opera lirica ha come tema il destino di un'assassina, che sveglia però le simpatie del pubblico, perché è stata costretta a sposare la sua futura vittima. In quel contesto cos'è particolarmente importante per Lei?

È così: lei diventa assassina contro la sua volontà, e quindi non è un'assassina. Addirittura mi imma-

gino che Arturo la violenti nel momento in cui lei gli prende la spada. Secondo la descrizione di Raimondo, lei prende la spada di Arturo e probabilmente gli taglia i testicoli, lo castra, cioè lo colpisce dalle cose più maschili... lo uccide per difendersi. Cioè, c'è un discorso emblematico, come diceva prima Valeria (ndr: volge gli occhi verso la diva dell'opera Valeria Esposito, seduta accanto a lui): Lucia rappresenta tutte le vittime, soprattutto le donne, però tutte le vittime, anche i bambini, ed è totalmente un'altra cosa. È una ragazza relativamente giovane, che scopre l'amore, un amore molto forte, quasi biblico.

Pensa che il pubblico si sentirà coinvolto nel destino, nella situazione di Lucia? In quest'opera, che ruolo ha l'empatia, la compassione?

È la musica, la musica di Donizetti che è coinvolgente e commuove. Una musica: già il canto è così coinvolgente, quindi c'è un rapporto differente che con altre opere, perché la musica ti coinvolge di petto, ti porta dentro.

Ora facciamo un piccolo gioco: Le diciamo alcune parole spontanee e poi La preghiamo di rispondere in un modo altrettanto spontaneo. Cosa Le viene in mente se Le dico...

...Graz?

Graz è una bella sorpresa, i tetti soprattutto. I tetti sono belli e hanno una certa precisione (ndr: Ezio Toffolutti ha studiato architettura). La gente guarda la televisione, ma sui tetti non si vede alcun'antenna. Non c'è nessun'antenna. Lecce, città di cultura, invece, e Veniceland, per esempio, come dicevamo prima, sono piene di antenne televisive...

...Vienna?



Vienna è ancora un'altra città che ho visitato con piacere, ho lavorato molto al Burgtheater tanti anni fa. Ho bei ricordi di Vienna. Mi piacerebbe ritrovarla.

...fortuna?

La fortuna è avere la fortuna di fare questo lavoro...

Qual è stato lo spavento più grande che Le è mai preso nell'ambito dell'opera?

Il bello del teatro è che tutto è possibile. Beh, una cosa orribile è stato l'incendio della Fenice. Io ero all'Opera a Parigi, quando ho sentito che la Fenice bruciava. Alla Fenice ho mosso i miei primi passi, con alcuni studenti. Era il nostro teatro, lavoravamo alla Fenice, all'opera. E quindi quando è bruciata la Fenice, è bruciata anche casa mia.

La Sua professione permette anche una vita privata? Beh, la vita privata è la vita artistica, di preparazione, sì? (sorride compiaciuto) Non sarebbe possibile vivere se si fosse solo sul palcoscenico. Quella è la vita pubblica. Una vita privata è una vita privata.



# FUNKEN FEMININER AUFLEHNUNG

Lucia di Lammermoor  
im Grazer Opernhaus

Im September 1835 delirierte das uraufführungspublikum im neapolitanischen Teatro San Carlo zu Recht, denn das Schicksal der jungen Lucia rührte die Zuschauer zu Tränen. Salvatore Cammarano, Gaetano Donizettis Librettist, reduzierte für die Notwendigkeiten der Opernbühne Sir Walter Scotts Erfolgsroman »The Bride of Lammermoor« und beschränkte sich auf die tragische Geschichte Lucias, die von ihrem Bruder Enrico Asthon an den einflussreichen Sir Arturo Bucklaw verheiratet werden soll, die sich aber schon längst Edgardo di Ravenswood, dem Spross der Todfeinde der Asthons, versprochen hat. Enrico macht seine Schwester glauben, Edgardo wäre ihr untreu geworden, und kann so Lucia zur Eheschließung mit Arturo zwingen. Doch in der Hochzeitsnacht geschieht Unvorstellbares, denn Lucia ermordet ihren Mann. Blutüberströmt und dem Wahnsinn verfallen, präsentiert sie den Inbegriff einer belcantistischen Wahnsinnsarie. Als Edgardo vom Tod der Geliebten erfährt, ist auch ihm das Leben bedeutungslos geworden, sodass er sich in sein Schwert stürzt.

Der Venezianische Altmeister der Regie Ezio Toffolutti inszeniert Gaetano Donizettis Lucia di Lammermoor vor einem Bühnenbild, das in skizzenhaft-linearer Kühle an sparsame Grafiken und Bleistiftzeichnungen denken lässt, und zeigt die Lucia etwas verstörend zunächst im biedereren Hausfrauenlook, ehe sie im weißen Kleid endlich die erwartete erotisch knisternde Aura umgibt. Dunkle und halbdunkle Treppen und Türen, statisch in Szene gesetzt, versinnbildlichen die klaustrophobische Enge der vom gesellschaftlichem Korsett und dem Lockruf der Liebe gepeinigten Hauptakteure. Die Tragödie der einem verwandtschaftlichen Lügengeschicht zum Opfer gefallenen Frau nimmt ihren blutigen Lauf. Aber dennoch geht die einer wahnhaften Psychose verfallene Lucia, subtil gesungen von der bei ihrem Grazer Debüt glänzenden Valeria Esposito, als heimliche Rebellin und Freiheitskämpferin um das Selbstbestimmungsrecht der Frauen, durchaus gegenwartsbezogen hervor, die sich gegen ein maskulin gesteuertes Wertesystem mit einer Gräueltat aufbäumt. Toffoluttis Treue am Originaltext zeigt

sich einmal mehr in der Tatsache, li dass er - wie im Originallibretto vorgesehen - in der „Wahnsinnsarie“ Lucia mit einer Glasharmonika, einem äußerst seltenen Instrument, duettieren lässt. Furiosen Beifall und Bravo-Rufe spendete das Grazer Premierenpublikum besonders Jean-Francois Borras, der äußerst kraftvoll und leidenschaftlich den Edgardo sang; die Begeisterungstürme für die Akteure, den Regisseur und den musikalischen Leiter Dirk Kaftan waren allesamt hochverdient. Die Neapolitanerin Valeria Esposito bestach durch ihre meisterliche Verhaltenheit und dennoch ausdrückliche Interpretation der schwierigen Person. Der von Esposito gewünschte Dialog gelang, und nicht nur ein Funke, ein ganzes Funkenmeer sprang zum Grazer Premierenpublikum über. (siehe Interview S. 10/11) MW

## WEITERE VORSTELLUNGEN IN DER GRAZER OPER

17.5., 24.5., 28.5., 1.6. (15.00 Uhr),  
14.6., 20.6., 25.6., 27.6.

Beginn 19.30 Uhr,  
sofern nicht anders angegeben.

## BESETZUNG:

### Musikalische Leitung:

Dirk Kaftan, Marius Burkert

### Inszenierung und Bühne:

Ezio Toffolutti

### Kostüme:

Ezio Toffolutti

### Dramaturgie:

Bernd Krispin

### Enrico Asthon:

Javier Franco

### Lucia:

Valeria Esposito,

Margareta Klobucar, Hyon Lee

### Edgardo di Ravenswood:

Jean-François Borras, Pavel Cernoch

### Lord Arturo Bucklaw:

Taylan Memioglu,

Juraj Hurny

### Raimondo Bidebent:

Luciano Batinic,

Wilfried Zelinka

### Alisa:

Fran Lubahn, Jutta Panzenböck

### Normanno:

Manuel von Senden,

Martin Fournier

## SCINTILLE DI RIBELLIONE FEMMINILE

Nel settembre 1835 il pubblico, che assisteva alla prima di „Lucia di Lammermoor“ al Teatro San Carlo di Napoli, ebbe ragione a delirare, perché il destino della giovane Lucia faceva piangere. Il librettista di Gaetano Donizetti aveva ridotto per le necessità del palco dell'opera il romanzo di successo di Sir Walter Scott „The Bride of Lammermoor“, limitandosi a narrare la tragica storia di Lucia, che il fratello Enrico Ashton vuole dare in sposa all'influente Sir Arturo Bucklaw. Lucia si era però da molto tempo ripromessa di sposare Enrico di Ravenswood, figlio dei nemici mortali degli Ashton. Enrico fa credere alla sorella che Edgardo l'abbia tradita e così riesce a costringerla a sposare Arturo. La prima notte di nozze succede l'impensabile: Lucia uccide il proprio marito. Coperta di sangue e ormai in preda alla follia, incarna l'essenza della pazzia nel Belcanto. Quando Edgardo viene a sapere della morte dell'amante, anche per lui vivere non ha più senso e si uccide con la sua spada.

Il grande maestro veneziano della regia, Ezio Toffolutti, mette in scena „Lucia di Lammermoor“ di Gaetano Donizetti con una scenografia che, attraverso la freddezza architettonica abbozzata e lineare, fa pensare a grafici parsimoniosi e disegni a matita, e mostra una Lucia un po' turbata all'inizio, nel sobrio look da casalinga prima che lei, ormai in piena psicosi, ad un tratto nel vestito bianco finalmente sia circondata dall'aspettata aura erotica crepitante. Scale e porte oscure e semioscure, messe in scena staticamente, simboleggiano la ristrettezza claustro-

fobica degli attori principali tormentati dal corsetto sociale e dal richiamo dell'amore. La tragedia di una donna vittima di un tessuto di menzogne parentale e strumentalizzata da suo fratello prende la via sanguinosa. Il personaggio di Lucia alla fine si rivela comunque attuale. La soprano napoletana Valeria Esposito, al suo brillante esordio all'opera di Graz, interpreta il personaggio complicato sottilmente e piena di affetti; quando Lucia è ormai soggetta ad una folle psicosi, viene mostrata nel ruolo da ribelle segreta e femminista latente, da campionessa della libertà che lotta per il diritto all'autodeterminazione femminile, che tramite un'atrocità, si ribella a un sistema di valori maschile.

La fedeltà al testo originale di Toffolutti si dimostra anche nel fatto che - come previsto dal libretto originale - nella „scena della pazzia“ scelga di far duettare Lucia con una glassarmonica, strumento molto raro. Gli applausi scroscianti e i tanti „BRAVO, BRAVO“ offerti dal pubblico che ha assistito alla prima di Graz sono andati soprattutto a Jean-Francois Borras, il furioso e appassionato interprete di Edgardo; le dimostrazioni di entusiasmo per gli attori, il regista e il direttore musicale Dirk Kaftan sono state tutte meritissime. La napoletana Valeria Esposito è riuscita a conquistare il pubblico grazie al suo atteggiamento maestoso e alla chiarezza esplicita nell'interpretazione del suo personaggio, difficile e tormentato. Il dialogo con il pubblico assai desiderato dall'Esposito le è indubbiamente riuscito; non soltanto una scintilla, ma un intero mare di scintille è scoccato al pubblico della prima di Graz. MW

Info:



## Die Geschichte des Teatro La Fenice

Das Teatro La Fenice ist das berühmteste und bekannteste Opernhaus Venedigs. Die Einzigartigkeit dieses Theaters liegt in den Bränden, mit denen seine Geschichte untrennbar verbunden ist, daher könnte man es genauso gut „La Cenere“ – die Asche - nennen.

Bereits am Beginn seiner Geschichte steht ein Feuer: 1773 brannte das San Benedetto Theater, das mehr als 40 Jahre das führende Opernhaus Venedigs gewesen war, bis auf die Grundmauern nieder. Nach einem Streit zwischen Betreibergesellschaft und Grundstückseigentümer, den die Grundstückseigentümer für sich entschieden, beschließt die Betreibergesellschaft, ein eigenes Opernhaus an einem anderen Ort zu errichten. Dieses wurde 1792 eingeweiht und bekam den Namen La Fenice“ (dt. Phönix) in Anspielung auf das Überleben der Gesellschaft, zuerst des Feuers, dann des erzwungenen Umzuges. Seither hat sich das La Fenice als eines der bedeutendsten italienischen und europäischen etabliert und die Theater- und Musikgeschichte mit den Uraufführungen zahlreicher Meisterstücke (u. a. 1853 La Traviata von Verdi) bereichert. Im Laufe seiner bis heute währenden Geschichte wurde das Teatro La Fenice noch zwei weitere Male von Bränden heimgesucht. Am 13. Dezember 1836 werden der Saal und ein Teil des Daches vollständig zerstört. Am 26. Dezember 1837, nur gut ein Jahr später, wird es bereits wiedereröffnet. Der weit tragischere Brand ereignete sich jedoch erst vor 12 Jahren, am 29. Jänner 1996: Das Theater, das zu diesem Zeitpunkt

wegen Instandhaltungsarbeiten vorübergehend geschlossen war, wird bis auf die Grundmauern zerstört. Aus der Enttäuschung über den verheerenden Schaden wächst der Wille heraus, das Theater neu zu errichten. Dies erfolgt inspiriert von dem Motto „wie es war, wo es war“ („com'era, dov'era“). Die Wiedereröffnung, zunächst nur als Konzertsaal, erfolgt erst fast acht Jahre später, am 14. Dezember 2003, wobei die Renovierungsarbeiten erst Mitte 2004 endgültig abgeschlossen werden können. Der Opernbetrieb wird erst am 12. November 2004 wieder aufgenommen. Seit einigen Jahren findet im La Fenice auch das italienische Pendant zum Neujahrskonzert der Wiener Philharmoniker statt. Für kein anderes Opernhaus dieser Welt ist der Name „Phönix“ so passend wie für La Fenice, schließlich assoziiert doch jeder mit „Phönix“ „Asche“. So wie der Phönix aus seiner eigenen Asche aufstieg, so stieg das Teatro La Fenice immer wieder aus der Asche seiner Brände hervor. Eine weltweit einzigartige Geschichte!

Quellen:

[www.ricostruzionefenice.it](http://www.ricostruzionefenice.it)

(Seite der Renovierungsarbeiten nach dem letzten Brand, italienisch)

[www.teatrolafenice.it](http://www.teatrolafenice.it)

(offizielle HP, italienisch/englisch),

<http://www.virtualcity.de/lafenice/index.htm>

(Homepage des mittlerweile aufgelösten „Deutschen Verein für den Wiederaufbau des Opernhauses La Fenice in Venedig e.V.“, deutsch),

[http://de.wikipedia.org/wiki/Teatro\\_La\\_Fenice](http://de.wikipedia.org/wiki/Teatro_La_Fenice)

(Wikipedia-Artikel über „La Fenice“, deutsch)

LW | Foto: La Fenice

rundum viel bewegen

zentrum

tagen  
tafeln  
tanzen

RAMSAUER ZENTRUM  
CAFE-RESTAURANT

Ramsauer Verkehrsbetriebe GmbH  
8972 Ramsau am Dachstein

www.rvb.at  
info@rvb.at

INFO HOTLINE  
+43 (0) 36 87/ 81 870



# HOTEL LA FENICE ET DES ARTISTES:



DORT, WO DU NACHTS  
DIE CALLAS SINGEN HÖRST

Monika Wogroly begab sich auf den Spuren von Maria Callas ins Hotel La Fenice et Des Artistes im Herzen Venedigs.

Der von Arrigo Cipriani für außergewöhnliche Häuser geprägte Begriff „The spirit of tradition“ trifft gewiss auf dieses zeitlose Hotel im Herzen Venedigs zu.

Das Besondere liegt im Verborgenen:

Etwas versteckt hinter der Oper und nur etwa 300 Meter vom Markusplatz entfernt, bietet das Hotel La Fenice auch anspruchsvollen Gästen ein Zuhause auf Zeit. Ich lasse mir bei meinem Besuch die prominenten Namen im Gästebuch auf der Zunge zergehen, darunter Federico Fellini, Robert De Niro, Claudio Abbado, Françoise Sagan, Terence Hill, Miles David und Susan Palmer, um nur einige der hochkarätigen Klientel zu nennen. Sie alle kamen, weil in diesem Hotel ein Flair des Unvergänglichen besteht. Die Flure, mit modernen Gemälden geschmückt, die im Laufe der Jahre von den Eigentümern gesammelt wurden, führen zu den individuell gestalteten Zimmern. Die Eigentümer schreiben heuer zum 9. Mal einen „Concorso la Fenice - Fenice-Wettbewerb“ aus ([www.lafeniceetdesartistes.com](http://www.lafeniceetdesartistes.com)). Beeindruckt beziehe ich eine komfortable und prunkvoll eingerichtete Suite im rechten Hotelflügel. Hier hat schon Weltstar Pavarotti von der benachbarten Oper geträumt, mit einem herrlichen Blick über venezianische Kanäle

und Dächer. Auch die unvergessliche Maria Callas war hier. Über die größte Operndiva des 20. Jahrhunderts hat Marcello Mastroianni gesagt, er habe sie, im benachbarten Hotelzimmer untergebracht, nachts stundenlang ihren Gesang üben hören.

Im Hotel La Fenice fand auch die Callas zu Ruhe; hier ist eine Oase der sinnlichen Genüsse für gestresste Künstlerseelen und ebenso für Kulturgenießer.

So scheint es mir an diesem Abend in diesem magischen Flair des Kommens und Gehens großer Künstler, als könnte ich im Hotel La Fenice et des Artistes noch immer den berühmten Gast Maria Callas singen hören...

Anderntags entdeckte ich die kulinarische Seite des Hauses. In einem eigenständig geführten Restaurant mit Innen- und Außensitzplätzen, das einst von dem Dichter Gabriele D'Annunzio besucht wurde, werden venezianische Gerichte serviert. Hotelgäste können Halbpension in Anspruch nehmen oder ein Spezialangebot à la Carte. Die Salons und die begrünten Innenhöfe bieten Rückzugsmöglichkeiten für Ruhe suchende Gäste. Wer das kulturelle Venedig auf höchstem Niveau erleben möchte, gibt sich nicht nur mit einem Opernbesuch im Teatro La Fenice zufrieden, sondern erforscht den Geist der Tradition und wandelt auf den Spuren der Callas in diesem besonderen Hotel.

MW | Fotos: Hotel La Fenice

LÀ, DOVE LA NOTTE SI  
SENTE CANTARE LA CALLAS

Seguendo le orme di Maria Callas, Monika Wogroly è giunta all'Hotel La Fenice et Des Artistes nel cuore di Venezia

Sicuramente la definizione „The spirit of tradition“, coniata da Arrigo Cipriani per descrivere edifici fuori dal comune, ben si adatta a questo albergo senza tempo collocato nel cuore di Venezia.



Ciò che è speciale si cela alla vista

Un po' nascosto dietro all'omonimo Teatro dell'Opera, soltanto a 300 metri da piazza San Marco, l'Hotel La Fenice offre anche agli ospiti più esigenti la sensazione di essere temporaneamente a casa. In occasione del mio soggiorno, assaporo gli illustri nomi trascritti sul registro dei clienti, quali Federico Fellini, Robert De Niro, Claudio Abbado, Françoise Sagan, Terence Hill, Miles Davis e Susan Palmer, per citare soltanto alcune fra le personalità di maggior prestigio. Vi sono tutti giunti perché in esso alberga una nota d'immortalità. I corridoi, ornati di dipinti moderni collezionati nei vari anni dalla proprietà che indice un „Concorso la Fenice“ ([www.lafeniceetdesartistes.com](http://www.lafeniceetdesartistes.com)) giunto alla 9° edi-

zione, conducono alle stanze, una diversa dall'altra. Profondamente colpita, occupo una suite, confortevolmente e sfarzosamente arredata, nell'ala destra dell'albergo. Qui, con una meravigliosa vista sui canali e sui tetti veneziani, ha dormito anche Luciano Pavarotti, stella di fama mondiale, sognando la vicina Fenice. Qui pure l'indimenticabile Maria Callas è stata felice. Una volta, parlando della più grande diva dell'opera lirica del ventesimo secolo, Marcello Mastroianni ha raccontato come una notte, alloggiato nella stanza adiacente, l'abbia sentita esercitarsi ore e ore nel canto.

All'Hotel La Fenice anche la Callas ha trovato la serenità: un'oasi dei sensi per le anime degli artisti stressati ma anche per i buongustai della cultura

E stasera, in questa magica atmosfera di viavai di grandi artisti, sembra anche a me di poter nuovamente sentir cantare la celebre ospite Maria Callas...

Il giorno seguente scopro il versante culinario della casa: Taverna la Fenice - un ristorante un tempo frequentato dal poeta Gabriele D'Annunzio, indipendente dall'albergo e dotato di posti all'interno e all'esterno, si servono piatti veneziani. Gli ospiti dell'Hotel possono usufruire della mezza pensione o di uno sconto speciale à la carte. Le sale e i verdi cortili interni offrono un'occasione di ristoro ai clienti in cerca di tranquillità. Chiunque vuole vivere la Venezia culturale nella sua qualità più alta, non si accontenta di una visita al Teatro La Fenice ed esplora invece lo spirito della tradizione, seguendo le orme della Callas in questo singolare albergo.

MW, LW

Per informazioni:

HOTEL LA FENICE ET DES ARTISTES  
[www.fenicehotels.it](http://www.fenicehotels.it) - [fenice@fenicehotels.it](mailto:fenice@fenicehotels.it)  
Tel 041 5232333 Fax 041 5203721  
- Direttrice NADIA BALDISSERA



Rossini komponierte den „Barbier von Sevilla“ in kürzester Zeit. Die Inszenierung im Teatro La Fenice war mehr als beeindruckend

## IL BARBIERE DI SIVIGLIA Opera buffa in due atti

Nonostante il tempo sereno che invitava a stare all'aria aperta, sabato 19 aprile verso le 15.30 moltissime persone diverse per lingua ed età, ma quasi tutte vestite elegantemente, si sono recate al famoso Teatro La Fenice di Venezia. In programma c'era l'opera buffa „Il Barbiere di Siviglia“, composta in pochissimo tempo da Gioacchino Rossini. Si trattava della seconda rappresentazione, con regia e allestimento invariati rispetto alla prima della sera precedente; essendo però quasi tutti i ruoli interpretati da cantanti diversi, per la maggior parte dei protagonisti si configurava anch'essa quale una prima. Tale evenienza doveva essere chiara anche al pubblico, che infatti sottolineò con alcuni „Bravi, bravi“ lo sforzo degli artisti impegnati nel loro debutto con l'opera rossiniana alla Fenice.

Le prestazioni dei singoli cantanti si sono dimostrate più che convincenti; la scenografia ben preparata e confacente all'epoca in cui si svolge l'opera allo stesso modo dei costumi, belli e luminosi. Di grande spicco la chiara e sonora voce del Dottor Bartoli, perfettamente interpretato da Elia Fabbian. Il barbiere, protagonista dell'opera, ma il cui ruolo in effetti è più che altro di fulcro propulsore dell'azione (grazie alla sua furbizia il Conte di Almaviva riesce a conquistare e a sposare la bella Rosina), si dimostra vanitoso, incarnando così l'essenza dell'opera buffa secondo la volontà di Rossini. Grazie ai soprattitoli anche gli stranieri hanno potuto seguire perfettamente la vicenda.

A differenza delle altre opere presentate in questo numero („I pescatori di perle“ e „Lucia di Lammermoor“), la morte è assente, e il pubblico può lasciarsi andare al riso. Un bello spettacolo da consigliare anche a un pubblico non adulto.

LW

## LA FENICE: DER BARBIER VON SEVILLA

Trotz traumhaften Wetters, das zum Draußensein einlud, begaben sich am Samstag, 19. April gegen 15.30 viele Menschen unterschiedlicher Sprachen und unterschiedlicher Altersgruppen, fast alle sehr elegant gekleidet, ins berühmte Theater La Fenice in Venedig. Auf dem Programm stand die komische Oper „Der Barbier von Sevilla“, komponiert von Gioacchino Rossini in kürzester Zeit. Es handelte sich um die zweite Aufführung mit gegenüber der Premiere am Vorabend unverändertem Bühnenbild und unveränderter Regie, aber mit einer anderen Besetzung fast aller Rollen. Daher handelte es sich für die mei-

sten Sänger um eine persönliche Premiere. Die „Bravi, bravi“-Rufe zeigen, dass auch das Publikum genau wusste, dass jene Künstler zum ersten Mal in dieser Vorstellungreihe auf den berühmten Brettern, die die Welt bedeuten, des legendären Fenice standen.

Die Leistungen der Sänger waren mehr als überzeugend, mit einem gut vorbereiteten Bühnenbild, das so wie die schönen und hellen Kostüme die historische Epoche des abklingenden 18. Jahrhunderts, perfekt wiedergibt. Herausragend klangvoll und klar insbesondere der Bariton des Dottor Bartoli, makellos gespielt von Elia Fabbian. Der gebürtige Chilene und Wahl-Italiener Christian Senn,

der bereits im Wiener Konzerthaus und im Grazer Stefaniensaal gastiert hat, wirkt mit seinem Bariton als Barbier etwas eitel. Dies ist aber von Rossini bewusst so gewollt und macht auch die Essenz der komischen Oper aus. Nicht zuletzt schafft es der Graf von Almaviva nur mit Hilfe des einfallreichen Barbier, die schöne Rosina zu erobern und am Ende zu heiraten. Dank der Übertitel kann auch jemand, der Italienisch nur als Fremd- und nicht als Muttersprache hat, der Handlung perfekt folgen. Im Gegensatz zu den anderen Opern, die in dieser Ausgabe von LIVING CULTURE diskutiert werden („Die Perlenfischer“ bzw. „Lucia di Lammermoor“), trifft der Tod keinen der Protagonisten, dafür aber so mancher Lacher das Publikum. Die Künstler und der Dirigent werden zu Recht ausreichend mit Beifall beklatscht, ein schönes Stück, das auch für Minderjährige zu empfehlen ist, da Themen wie Tod und Ermordung nicht vorkommen.

LW | Foto: Michele Crosera





# DIE PERLENFISCHER

## von Georges Bizet im TEATRO VERDI, TRIEST

Mit der Oper „Die Perlenfischer“ von Georges Bizet in Originalsprache mit Übertiteln lässt uns das Teatro Verdi in Triest nach „Peer Gynt“ erneut eine ferne Kultur entdecken. Aber diesmal ist das Reiseziel nicht das kalte Skandinavien, sondern die Insel Ceylon im Indischen Ozean, ehemalige britische Kolonie und heute unabhängiger Staat mit dem Namen Sri Lanka. Auch das Hauptmotiv der Oper ist dem Ibsen-Drama sehr ähnlich: Eine unglückliche Liebe, die sich am Ende als glücklich entpuppt. Und es gibt noch einen Parallelismus: Der Glaube, wenn auch diesmal der hinduistische, ist von grundlegender Wichtigkeit. Aber in diesem Fall, und hier gibt es einen ziemlich offensichtlichen Unterschied zwischen den beiden Werken, ist der Glaube nicht das Element, das vereint, sondern vielmehr das Element, das trennt und die Beziehung zwischen einem Mann und einer Frau fast unmöglich macht.

Aber nun tauchen wir ein ins Geschehen der Oper des französischen Komponisten, der vor allem durch seine berühmte Oper „Carmen“ sehr bekannt ist. Auf der Insel Ceylon gibt es viele Perlenfischer. Nach hinduistischem Glauben kommt ein Mal im Jahr ein schönes Mädchen, das von einem Schleier verhüllt ist und wachen muss, indem es für ein Jahr an einem Punkt des Strandes still steht, um die Perlenfischer zu beschützen. Während dieser Zeit darf es von niemandem gestört werden. Diesmal hat die Priesterin Leila, die vorzüglich von Annick Massis dargestellt und gesungen wird, diese Rolle inne. Vor den Perlenfischern und auf Aufforderung von Zurga, dem Chef der Perlenfischer und Hauptfigur, schwört Leila, weder Freunde noch Verlobten noch sonst irgendwas zu haben. Dennoch, in einer Nacht, in der Leila nicht wachen muss, kommt Nadir, einer der Perlenfischer, zu ihr und erkennt in ihr trotz des Schleiers seine alte Liebe. Auch Leila erinnert sich daran, von Nadir bereits bewundert und verehrt worden zu sein. So geschieht es, dass im Augenblick des höchsten Liebesgefühls auch die Priesterin ihren Schwur vergisst, was sofort den Zorn Nourabads, eines Priesters, auslöst. Als er Leila Nadir küssen und stark ihre Liebe zu Nadir ausdrücken sieht, entschließt sich Nourabad, beide sofort zum Tode zu verurteilen. Aber in diesem Augenblick erscheint Zurga, ein Freund Nadirs, und sagt zunächst klar Nein zu Nourabads Vorhaben, aber als er merkt, dass auch er sich in Leila verliebt hatte, überkommt ihn die Eifersucht und er überlässt beide ihrem Schicksal. Wie es vom Schwur, den Leila verletzt hat, vorgesehen ist, sind Leila und Nadir zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt. Der Scheiterhaufen ist bereits bereit, vor den Augen der Masse der Fischer und Priester ist der Tod für die beiden nur zwei Schritte entfernt, als erneut Zurga kommt und den Fischern verkündet „Diese Nacht ist nicht gut für ein Opfer, weil Gott hat all eure Hütten ange-

zündet. Rennt, um eure Kinder zu retten!“ Diese schreckliche Nachricht bewirkt, dass alle Insulaner den Ort des Scheiterhaufens verlassen, um ihre brennenden Hütten zu retten. So bleibt Zurga mit Nadir und Leila allein zurück und gesteht ihnen: „Ich habe die Hütten in Brand gesetzt um euch beide zu retten, weil du bist ein sehr teurer Freund für mich, lieber Nadir!“ Aber unglücklicherweise hat Nourabad, der Priester, Zurgas Geständnis mitbekommen, woraufhin Zurga nach dem Libretto Selbstmord begehen müsste. Aber zum Glück für die Zuschauer im Teatro Verdi erspart der Regisseur Fabio Sparvoli ihnen in dieser Produktion das böse Ende von Zurga. Das Stück endet mit dem Monolog des Chefs der Fischer, Zurga, in dem er erneut sagt, die Liebe und das Leben den beiden Verliebten gerettet zu haben. Darin gipfelt Schluss die äußerst gefeierte Premiere mit dem Konzertmeister und Dirigenten Frédéric Chaslin und den männlichen Hauptdarstellern Celso Albello (Nadir), Alessandro Svab (Nourabad) und Pierre-Yves Pruvot (Zurga), alle mit einer mehr als überzeugenden Leistung, und alle werden sie auch verdient von vielen „Bravi, bravi“-Rufen des Publikums begleitet. Meiner Meinung nach, da das Stück richtigerweise in Originalsprache aufgeführt wurde, war es genauso richtig, die Mehrzahl der Rollen mit französischen Muttersprachlern zu besetzen.

LW | Fotos: Teatro Verdi, Trieste

## I pescatori di perle (Les pêcheurs de perles) al Teatro Verdi di Trieste

Con „I pescatori di perle“ di Georges Bizet, in lingua originale con sopratitoli, il Verdi ci invita nuovamente, dopo il "Peer Gynt", alla scoperta di una cultura diversa: lasciata la freddezza Scandinavia, questa volta la meta del viaggio è l'isola di Ceylon, ex-colonia britannica nell'Oceano Indiano, oggi Stato indipendente con il nome di Sri Lanka. Il tema principale dell'opera (un amore infelice che alla fine però si risolve per il meglio) è però simile a quello del dramma norvegese di Ibsen. E si riscontra ancora un altro parallelismo: la fede, in questo caso quella induista, svolge in entrambi i pezzi un ruolo fondamentale, anche se proprio su questo aspetto si delinea una differenza piuttosto evidente tra le due opere, poiché qui essa non costituisce l'elemento di unione, bensì di separazione, al punto da rendere quasi impossibile la relazione d'amore tra un uomo e una donna. Ma entriamo ora nel vivo dell'opera del compositore francese, particolarmente conosciuto soprat-

Eindrucksvoll und bezaubernd: Die Traumwelt, in die einen Georges Bizets "Die Perlenfischer" in einer Inszenierung von Fabio Sparvoli in Triest entführten



tutto per la sua celebre „Carmen“. Sull'isola di Ceylon ci sono molti pescatori di perle: secondo la religione induista, una volta all'anno, arriva una bella fanciulla velata con il compito di proteggerli, attraverso il suo vegliare immobile in un punto preciso della spiaggia. Nel corso dell'anno che là trascorre nessuno deve disturbarla. Avviene così che la sacerdotessa Leila, ottimamente interpretata da Annick Massis, faccia giuramento davanti ai pescatori e su invito del loro capo (e protagonista principale) Zurga, di non avere né amici, né amori durante l'anno che seguirà. Una notte in cui non deve vegliare, Leila viene però raggiunta da uno dei pescatori, Nadir, il quale, nonostante il velo, riconosce in lei la donna di cui un tempo si era innamorato. Anche Leila si ricorda di Nadir e cede al sommo amore, dimenticandosi del proprio giuramento e provocando così l'ira del sacerdote Nourabad, il quale, dopo averla vista baciare Nadir, decide di condannare entrambi a morte. Inizialmente gli si oppone Zurga, amico di Nadir, ma ben presto il capo dei pescatori si accorge di essere egli stesso innamorato di Leila, si ingelosisce e lascia ambedue al loro destino. Come previsto dal giuramento che Leila ha violato, i due innamorati sono condannati al rogo. La pira è pronta: Leila e Nadir sono di fronte alla folla dei pescatori e dei sacerdoti e attendono la loro fine, quando improvvisamente giunge Zurga che così apostrofa i convenuti: „Questa non è la notte buona per il sacrificio, perché Dio ha incendiato tutte le vostre capanne. Correte a salvare i vostri figli!“ Gli isolani abbandonano all'istante il luogo del sacrificio e si affrettano a salvare i propri cari e i beni dalle fiamme. Zurga, rimasto solo con Nadir e Leila, confessa loro: „Ho incendiato io le capanne per salvare voi due, perché tu sei un amico molto caro per me, Nadir caro!“ Sfortunatamente Nourabad sente la confessione di Zurga e lo smaschera. A questo punto il libretto prevedrebbe il suicidio di Zurga, ma, per la fortuna degli spettatori del Verdi, il regista Fabio Sparvoli ha preferito evitare in questa produzione il gesto fatale. Lo spettacolo si chiude così con il monologo del capo dei pescatori, nel quale egli ammette nuovamente di aver salvato l'amore e la vita dei due innamorati. Con questo happy end cala il sipario sull'applauditissima prima. Il maestro concertatore e direttore Frédéric Chaslin e i protagonisti maschili Celso Albello (Nadir), Alessandro Svab (Nourabad) e Pierre-Yves Pruvot (Zurga), hanno offerto una prestazione più che convincente che è stata infatti meritatamente salutata dai tanti „Bravi, bravi“ del pubblico. Giusta la scelta di presentare lo spettacolo in lingua originale, tanto più in questo caso in cui la maggior parte degli interpreti erano di lingua madre francese.



Dr. Arrigo Cipriani ist Autor zahlreicher Romane und Dramen

Dr. Arrigo Cipriani non è solo il proprietario dell'Harry's Bar, ma soprattutto l'autore di numerosi romanzi

Doktor Cipriani, was ist Ihrer Meinung nach der Sinn von Literatur?

Literatur, gemeinsam mit Architektur, ist das Gedächtnis der Menschheit.

Wann haben Sie Ihren ersten Prosa-Text geschrieben?

Als ich sechzehn war. Es war die Geschichte eines Sturmes über der Lagune.

Sie haben die Romane „Heloise and Bellini“ und „I love you too“ geschrieben – was ist dein wichtigstes Thema? Und was wollen Sie den Lesern sagen oder zeigen?

Ich will meine Leser unterhalten und sie ein bisschen zum Denken anregen.

Sie haben Jus studiert. Was halten Sie von Franz Kafkas Themen und seiner gespaltenen Persönlichkeit – ein Schriftsteller zu sein und zugleich für eine Versicherung zu arbeiten...

Franz Kafka hat eine tragische Art von Humor, aber es ist dennoch Humor. Wahrscheinlich war es die Versicherungsanstalt die ihn inspiriert hat...

Welches Buch würden Sie in der Zukunft gerne schreiben – welche Geschichte?

Ein Buch, geschrieben nach meinem Tod.

In Ihrer Prosa kommen religiöse Themen vor – wieso?

Religion ist der wichtigste komische Aspekt der Weltgeschichte und bringt mich immer noch über die Dummheit der Menschheit zum Lachen. Das

## A cena all' Harry's Bar

Qual è secondo Lei, Signor Cipriani, il senso della letteratura?

La letteratura, insieme all'architettura, è la memoria dell'umanità.

Quando ha scritto il suo primo testo in prosa?

A sedici anni: era la storia di una tempesta sulla laguna.

Ha scritto i romanzi "Heloise e Bellini" e "Anch'io ti amo": cosa vuole dire o mostrare ai suoi lettori?

Voglio intrattenere i miei lettori e anche stimolarli un po' a pensare.

Lei ha studiato giurisprudenza: cosa pensa delle tematiche di Franz Kafka e della sua personalità scissa fra l'essere uno scrittore e contemporaneamente anche un impiegato assicurativo?

Franz Kafka ha un tragico senso dell'umorismo, ma sempre di umorismo si tratta. Probabilmente glielo ha ispirato l'istituto di assicurazioni...

Che libro Le piacerebbe scrivere in futuro? Che tipo di storia?

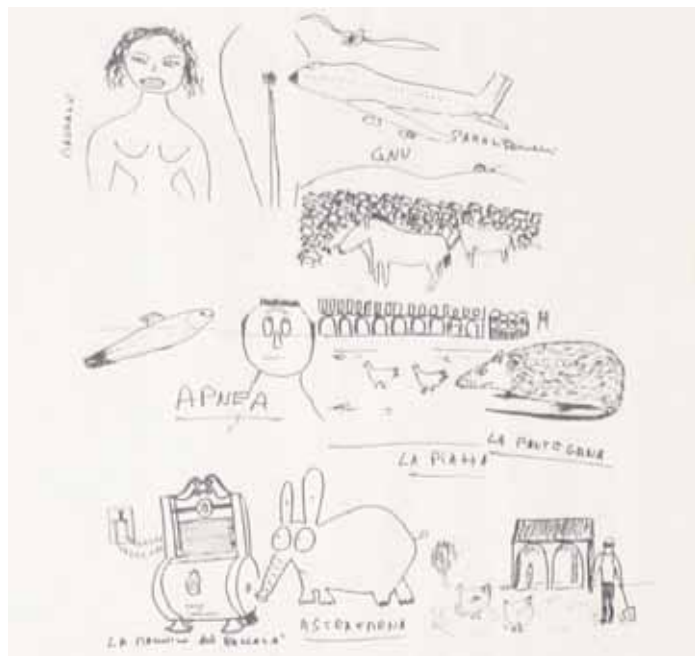
Un libro scritto dopo la mia morte.

Nelle Sue opere in prosa sono presenti anche temi religiosi: come mai?

La religione è il più importante aspetto comico della storia dell'umanità e riesce ancora a farmi ridere, mostrandomi la stupidità dell'uomo.



# The spirit of tradition: Arrigo Cipriani als Literat



*Diese eigenhändige Zeichnung von Arrigo Cipriani eines Astrafarns und diverser anderer Elemente zielt Harry's Bar im ersten Stock*

*Questi disegni realizzati dalla penna di Arrigo Cipriani impreziosiscono il primo piano dell'Harry's Bar*

letzte Zitat, das ich gestern geschrieben habe, war von Karol Woytila, der gesagt hat: „Baut Brücken keine Mauern.“ Er hat vergessen, dass er aus dem Vatikan spricht, dem Staat umgeben von den dicksten Mauern der Welt. Amen.

Was Harry's Bar so besonders macht, ist der Geist der Tradition, der in allen Cipriani Restaurants und Bars weltweit zu finden ist. Es war die Idee Ihres Vaters Giuseppe, den Geist der Tradition lebendig zu halten. Wie ist diese Idee mit Ihrer Person verbunden? Wie gehen Sie mit der Philosophie Ihres Vaters um? Sie gehört zu mir.

Was ist das Geheimnis, eine weltbekannte Bar zu führen?

Es gibt kein Geheimnis. Man muss einfach man selbst sein. Das ist alles.

Aber warum, glauben Sie, kommen die Menschen in Harry's Bar? Was macht sie so faszinierend?

Die Menschen kommen weil sie sich hier frei fühlen. Freiheit ist das Wichtigste. Es gibt keine Zwänge. Es gibt keinen Zwang die Möbel, das Licht oder die

Akustik betreffend, auch nicht die Küche. Man kann bestellen was immer man will, auch nur einen Salat und dann gehen. Auch die Bedienung ist nicht aufgezwungen. Wir zwingen nichts auf, daher herrscht hier Freiheit und das ist alles, wovon es geht.

Und was denken Sie übers Hotel Sacher?

Ich liebe es. Ich liebe das Sacher. Es ist mit viel Tradition verbunden, auch wenn es in letzter Zeit kleinere Veränderungen gegeben hat, aber es ist noch immer okay.

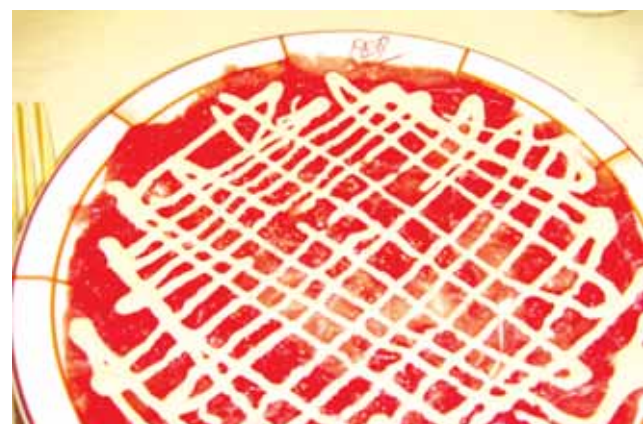
Vielen Dank für das Gespräch!

LW, MH | Fotos: LC



*Das legendäre Carpaccio wurde von Arrigo Cipriani's Vater Giuseppe kreiert und hat die ganze Welt erobert*

*Il leggendario carpaccio creato dal padre di Arrigo Cipriani è ormai noto in tutto il mondo*



L'ultima citazione che ho annotato ieri è una di Karol Wojtyła, il quale disse: "Costruite ponti, non muri"; dimenticandosi però di parlare dal Vaticano, lo Stato attorniato dai muri più spessi del mondo. Amen.

Ciò che rende l'Harry's Bar particolarmente affascinante è lo spirito della tradizione, riscontrabile in tutti i ristoranti e bar della CIPRIANI S.p.A. L'idea di mantenerlo vivo è stata inizialmente formulata da suo padre. In che modo tale idea si lega alla Sua persona? Che uso fa Lei della filosofia di suo padre? Fa parte di me.

Qual è il segreto per dirigere un bar conosciuto in tutto il mondo?

Non c'è alcun segreto. Si deve semplicemente essere sé stessi. Questo è tutto.

Qual è il motivo, secondo Lei, per cui si viene all'Harry's Bar? Cosa lo rende così affascinante?

Le persone vengono perché qui si sentono libere.

La libertà è la cosa più importante. Non ci sono imposizioni di alcun tipo, né per l'arredamento, la luce o l'acustica e neppure riguardo la cucina. Si può ordinare qualunque cosa si voglia, anche soltanto un'insalata, e poi andarsene. Neanche il servizio è imposto. Noi non imponiamo nulla a nessuno: perciò qui c'è libertà e questa è l'unica cosa che conta.

E cosa pensa dell'Hotel Sacher di Vienna?

Lo amo. Amo l'Hotel Sacher. È molto legato alla tradizione, anche se recentemente ci sono stati dei piccoli cambiamenti, ma va ancora tutto bene.

Grazie 'per l'intervista!



**König Fußball**  
– Fußball verbindet Menschen

Neulich, zwei Tage nachdem ich letzte Woche (Ende

Februar) erfolgreich die mündliche Prüfung „kognitive Neurowissenschaften“ geschafft hatte, schrieb ich kurz vor dem Schlafengehen eine Liste. Ich versuchte mich zu erinnern, wie viele Fußballspiele ich, seit ich am 9. Februar nach Triest zurückgekehrt war, um mich auf diese Prüfung vorzubereiten, im Fernsehen gesehen hatte. Nach einigem Überlegen und regem Schreiben kam ich auf 29 Spiele, die ich größtenteils verfolgt hatte, und das in 19 Tagen. Dass mir diese Idee gerade am Abend des 28.2. kam, hatte seinen Grund, denn es war der erste Tag seit 13.2., an dem ich kein Fußballspiel sah. Der ist ja fußballverrückt, könnten Sie, verehrte Leser, jetzt denken. Ich denke anders. Ich habe dank des Satellitenfernsehens SKY Spiele aller Art gesehen, in erster Linie italienische Liga-Spiele, die Champions-League-Spiele der italienischen Mannschaften, aber auch deutsche Bundesliga, etwas spanische, ein wenig englische Liga und Cup, UEFA-Cup und auch zwei Spiele der italienischen Serie C. Nun habe ich diese Spiele aber nicht alleine verfolgt, sondern die meisten mit meinen italienischen Kollegen im Studentenheim der Salesianer. Seit ich im Oktober 2006 nach Triest kam, kann ich nur bestätigen, Fußball verbindet! Tagsüber geht jeder seiner Wege, man trifft sich zum Essen, im Computerraum oder im Fernsehraum abends, um Spiele oben angeführter Kategorien zu verfolgen. Man diskutiert, scherzt und spricht darüber. Es gibt Anhänger unterschiedlicher Vereine, einer vom AC Florenz, zwei von Juventus Turin, manche fanatischer, andere weniger fanatisch. Als ich im Oktober 2006 noch niemanden in Triest kannte, stellte sich das Fußballschauen in Gemeinschaft als ideale Alternative zum Alltag heraus. Denn Fußball wird überall gleich gespielt. Fußball verbindet und die Leidenschaft, mit der Fußball zelebriert wird, ist sowohl in Österreich als auch in Italien ungebrochen. In Italien verbindet dieser Sport Millionen Menschen, ist so wie bei uns Nationalsport Nummer Eins, mit dem kleinen aber feinen Unterschied, dass hier die besten Spieler der Welt zu Hause sind. Österreich ist Weltrangliste 100., Italien Weltmeister. Das Niveau ist einfach ein anderes, Ballverluste kommen in erster Linie zu Stande, weil sich gut geschulte Verteidiger den Ball von den Stürmern erkämpfen und nicht weil ein Spieler im Angriff unbedrängt und ohne Not einfach nicht im Stande ist, einen vernünftigen Pass seinem Mitspieler zu geben. Im Hinblick auf die EURO 2008, das größte Sportereignis, das je in Österreich stattgefunden hat, sollten wir uns dieses Wertes des Fußballs bewusst sein. Fußball, die Sportart Nr.1 der Welt, verbindet Völker. Wenn man sich anschaut, was können zwei Jugendgruppen machen, die aus verschiedenen Ländern kommen und nicht dieselbe Sprache sprechen: Sie können gegeneinander Fußball spielen. Fußball ist banal, ein einfaches Spiel nach präzisen Regeln, wie Mensch-ärgere-dich-nicht, Schach oder Mau-Mau. Und dennoch sitzen Woche für Woche Millionen Menschen weltweit in Fußballstadien um dieses Spiel zu beobachten und Milliarden Menschen vor dem Fernseher mit eben derselben Absicht. Es ist die Banalität, die Reduktion des Lebens auf dieses einfache Spiel nach Regeln, wie sie jedes andere Spiel auch hat. Der Jubel, wenn die eigene Mannschaft gewinnt. Der Ärger, wenn die Gegner ein Tor schießen oder der Schiedsrichter zu Unrecht pfeift. All diese Sorgen, die Wut, all die Gefühle, die man im Alltag oft nicht sofort loslassen kann, all diese Emotionen kann man für sich erleben, wenn man ein Fußballspiel einfach nur genießt. Und genau das tue ich hier in Triest in diesem wunderschönen Land des amtierenden Fußball-Weltmeisters...

Ihr Lukas Wogroly



COLONNA – IL CALCIO UNISCE

La settimana scorsa, due giorni dopo aver superato con 28/30 l'esame di „Neuroscienze cognitive“, prima di andare a dormire mi sono messo a scrivere una lista. Cercavo di ricordarmi quante partite avevo guardato nei giorni e nelle settimane prima, precisamente da quando ero tornato a Trieste il 9/2 per prepararmi a quell'esame appena superato. Dopo qualche riflessione e un po' di scrivere ho elencato 29 partite che avevo seguito per la maggior parte, cioè per al minimo 45 minuti, e questo nell'arco di 19 giorni. Che mi è venuta quest'idea proprio la sera del 28/2, per quello c'era pure un motivo, perché era il primo giorno dal 13/2 in cui non avevo guardato neanche una partita. Che partite erano quelle e perché queste è bene, quell'uomo è calciodipendente potete dire adesso, cari lettori. Io ci penso in un modo un po' diverso. Grazie alla TV satellitare digitale SKY ho visto delle partite di tutti i tipi, soprattutto partite della Serie A, le partite delle italiane in Champions League, ma anche Bundesliga tedesca, un po' del campionato spagnolo, di quello inglese, Coppa Inghilterra, Coppa UEFA e infine anche due partite della Serie C. Però tante di queste partite non le ho seguite da solo, ma con alcuni dei miei colleghi del collegio salesiano qua a Trieste. E devo dire, da quando sono arrivato qua a Trieste nel ottobre del 2006, posso dire soltanto che il calcio unisce. Nella vita di tutti i giorni ognuno si occupa degli affari suoi, ci si incontra per mangiare, nella sala computer oppure anche nella sala TV di sera per seguire delle partite delle categorie elencate sopra. Si discute, si scherza e si parla. Qua in collegio ci sono dei tifosi di varie squadre, uno della Fiorentina, due della Juventus, alcuni più appassionati, altri un po' di meno. Quando nel ottobre del 2006 non conoscevo nessuno qua a Trieste, guardare il calcio in comunità si è rivelato un'alternativa ideale alla stressante vita quotidiana.

Il calcio si gioca in tutti i Paesi nello stesso modo, secondo le stesse regole. Il calcio unisce e la passione con cui si vive il calcio, è indomita sia in Austria sia in Italia. In Italia questo sport unisce milioni di persone, è come in Austria lo sport nazionale numero uno con piccola differenza che l'Italia è anche il Paese dei giocatori più forti. L'Austria nel ranking mondiale della FIFA è al centesimo posto, l'Italia è Campione del Mondo. Il livello è semplicemente diverso, si perde la palla di solito perché un difensore molto bravo riesce a ottenere il pallone da un attaccante e non perché un giocatore in attacco, senza neanche esserci forzato da un avversario, è semplicemente incapace di dare un buon passaggio a un suo compagno di squadra. Ciò che voglio dire con questo è che il calcio unisce e questo lo fa in questa e in ogni ora della nostra vita. Guardando gli europei del 2008, l'evento sportivo più grande che abbia mai avuto luogo in Austria, dovremmo renderci conto di questo valore del calcio.

Il calcio, lo sport numero Uno al mondo, unisce i popoli. Se si pensa, cosa possono fare due gruppi di giovani che provengono da due Paesi diversi e non parlano la stessa lingua. È molto semplice: Possono giocare a pallone, gli uni contro gli altri. Il calcio è banale, un gioco semplice con delle regole precise, come il gioco dell'oca, lo scacco oppure il backgammon. E comunque ci sono ogni settimana milioni di persone in tutto il mondo che vanno negli stadi per guardare questo gioco e ci sono ogni settimana miliardi di persone che si mettono davanti alla televisione proprio con la stessa intenzione. È la banalità, la riduzione della vita a questo semplice gioco con delle regole precise come le ha anche ogni altro gioco. La gioia quando vince la propria squadra. La rabbia, quando gli avversari fanno un gol oppure quando l'arbitro fischia ingiustamente. Tutte queste preoccupazioni, l'ira, tutte queste sensazioni che nella vita quotidiana spesso non si possono esprimere subito, tutte queste emozioni si possono vivere quando si gode soltanto una partita di calcio. E ciò è che faccio io ogni giorno, settimana per settimana, qua a Trieste in questo Paese bellissimo del Campione del Mondo di Calcio in carica...

Lukas Wogroly



## Sporthotel Royer:

**DIE STADT IN DER STADT**

*Hoteldirektor Heimo Royer gab Anschauungsunterricht: Beim kulinarischen Highlight des Hotels, dem Tatarhut, der, mit Kokoschalen beheizt, zum einzigartigen kulinarischen Ereignis wird*

**Herr Direktor Royer - inwiefern ist Kultur von Relevanz für das Hotel Royer?**

Der Begründer des Hauses hat ein wahres Auge fürs Schöne und hat sich Bilder in rauen Mengen gekauft. Wir haben auch etliche längst vergessene Exponate aus dem bäuerlichen Bereich, aus edelsten Bauernkästen, top restauriert und sehr wertvoll. Von den 400 Bildern im Haus sind etwa 350 Originale. Ein Rundgang durch unser Haus wird so wirklich zum Kulturerlebnis.

**Erzählen Sie ein bisschen über sich! Wer ist der Mensch Heimo Royer?**

Ich war der jüngste Hoteldirektor von ganz Südafrika und nach meiner Rückkehr war ich der jüngste Hoteldirektor Österreichs. Ich war schon mit dreiundzwanzig Hoteldirektor – 1983 in Namibia. Ich muss ans Meer, bin ein mediterraner Typ. Ich brauche die Berge nicht unbedingt.

**Wie sind Sie nach Namibia gekommen?**

Mit dem Flugzeug. (lacht) Nach meiner Ausbildung zum Hotelkaufmann arbeitete ich zunächst in der Schweiz, in Norwegen und Amerika. Ich war Seemann, bin als Steward zur See gefahren und war dann hier Rezeptionist. Dann landete ich in Sun-City in der größten Hotelanlage der Welt. Da war ich interner Auditor. Danach verschlug es mich nach Windhoek in Namibia, wo ich im bekannten Kalahari Sands Hotel als Front Office Manager tätig war. Später übernahm ich mit dreiundzwanzig ein Hotel in Swakopmund/Namibia direkt am Strand. Nach meiner Rückkehr leitete ich das Alpine Hotel in Rohrmoos. Da war ich Geschäftsführer und Direktor. Ich habe insgesamt 5 Hotels geführt, dann in Österreich drei weitere. Ich bin aber auch selbstständiger Unternehmer als Gastwirt in Schladming und war Hoteltester in der vier- und fünf-Sterne-Kategorie für Kunden in ganz Österreich und in Rußland. Ich war der Testschläfer, der einzige, der im Schlaf sein Geld verdiente... 1996 wurde ich Tourismusdirektor von Schladming. Seit acht Jahren bin ich nun Direktor im Sporthotel Royer.

**Erzählen Sie uns etwas von der Entstehung dieses Hauses...**

Also einmal vorweg, das Haus besteht seit 1974. Da wurde mit dem Haupthaus der Grundstein gelegt. Es hat dann drei Bauabschnitte gegeben. Das

Hotel befindet sich zur Gänze im alleinigen Besitz meines Onkels, des Ing. Ernst Royer, eines Schladminger und Wiener Bauunternehmers im Bereich Gleis- und Eisenbahnbau, der sich aus Idealismus und Liebe zu seinem Heimatort Schladming dazu entschlossen hat, dieses Hotel zu bauen. Er glaubte an die Idee und Notwendigkeit dieses Hauses, und dieser Glaube bewahrte sich.

**Welchen Stellenwert hat das Hotel für die Dachsteinregion und die Steiermark?**

Das Haus ist mittlerweile nicht nur das touristische Flaggschiff der Region, spricht im Hotelbereich, sondern ist ein unverzichtbarer touristischer Bestandteil für das gesamte Wesen in der Region geworden, weil wir auf Grund unserer Betriebsgröße überhaupt erst strukturell und von der Kapazität und Logistik her in der Lage sind, viele Dinge zu ermöglichen, von Großkongressen und Großveranstaltungen, wo wir sehr oft ein strategischer Partner sind, wie im Weltcup, wir sind auch das offizielle FIS-Hotel, bis zu Großveranstaltungen im kulturellen Bereich.

**Was ist die Philosophie des Royer?**

Unser Haus basiert auf drei Standbeinen und zwar Sport-, Familie- und Seminar. Und gerade im Seminarbereich, wir bezeichnen ihn als MICE-Bereich für Meetings, incentives, conventions und events, sind wir sehr stark. Wir führen 250 Veranstaltungen im Jahr durch, und mit unseren großen Seminarräumen bieten wir auch Platz für Ausstellungen im kulturellen und sportlichen Sektor. Daher sind wir für viele Veranstalter ein gern gesehener Partner.

**Und der Hauptfokus...?**

In erster Linie ist es ein Sport- und Familienhotel, ein Urlaubshotel. Wir sind im gesamten Ressortbereich sehr stark. Wir bitten nicht nur gastronomisch sehr viel in drei Restaurants und zwei Bars, sondern vor allem im Sportbereich, so dass wir den Namen „Sporthotel“ zu Recht führen. Wir haben wahrscheinlich eine unvergleichliche Infrastruktur im sportlichen Bereich. Da brauchen wir in Österreich sicher keinen Vergleich zu scheuen.

**Dann nennen Sie für unsere Leser bitte einiges aus Ihrem Angebot...**

Wir verfügen über eine 3-Platz-Tennishalle, drei

Außenplätze, Squash, einen Fitnessraum, selbstverständlich den Sauna- und Wohlfühlbereich in der entsprechenden Qualität, wir haben die direkte Anbindung an unser Hallen- und Freibad, wir haben unsere eigene Golf-Driving-Range, wir haben in den Ferienzeiten Ponys. Darüber hinaus bieten wir unseren Gästen eine Unmenge von Fahrrädern, Mountain- und Citybikes bis zu den Standardeinrichtungen wie Billard und Tischtennis. Wir haben unseren eigenen

Spielautomaten-Bereich, den Game-room. Wir haben ein Kinderspielzimmer, wo es in den österreichischen Hauptferienzeiten Kinderbetreuung unter fachlicher Anleitung gibt. Wir haben auch Friseur und Kosmetik im Haus. Also wir sind an sich eine kleine Stadt in der Stadt.

**Das hört sich ja fast nach Vatikan an (Anm. d. Red.: lacht)**

Es hört sich gigantisch an, aber es sind bloße Fakten. So bleiben in unserem Haus tatsächlich kaum Wünsche offen. Wir haben sogar Kegelbahnen, eine Zimmengewehrschießanlage...

**Was kann man sich darunter vorstellen: Sich duellierende Gäste?**

Sie können sich bei uns an der Rezeption...

...doch nicht ein Gewehr leihen...?

Man kann sich hochwertige Luftdruckgewehre leihen. Man verwendet sie natürlich nicht in den Gästezimmern, sondern es gibt eine eigene Schießanlage dafür. Durch die Weitläufigkeit des Hauses ist es bei uns zum Beispiel möglich, bei 370 Hausgästen, die wir zeitweise haben, komplett unterschiedliche Zielgruppen unterzubringen, die sich dann aber gar nicht in die Quere kommen. Das heißt, wir haben den arbeitenden Business-Gast mit Nadelstreifanzug und Aktenkoffer und parallel dazu den Urlaubsgast, die Familien, die mit Bademantel zum Schwimmbad gehen oder gerade aus der Sauna kommen, und das Haus ist einfach so großzügig in den Räumlichkeiten, dass sich diese Leute gar nicht über den Weg laufen müssen.

**Das heißt, unterschiedliche Zielgruppen können ungestört nebeneinander harmonisch**

koexistieren...

Auf Grund der Vielfalt der Restaurants können wir auf individuelle Wünsche eingehen.

**Wie ist das kulinarische Angebot?**

Österreichisch und international. Auf Wunsch gibt es auch Diätküche.

**Ihr Haus ist für eine Spezialität bekannt, den Tatarhut, was ist das?**

Ich lasse Ihnen gleich einen her bringen, dann erkläre ich es Ihnen am konkreten Modell. Bei uns ist das ein absoluter Klassiker. (zum Kellner) Können Sie bitte einen Tatarhut servieren – ohne Fleisch, ohne alles, nur den Hut selbst zum Erklären und Herzeigen.

(Anm. d. Red.: Der Tatarhut wird gebracht)

Eigentlich ist es das kommunikativste Essen, das Sie sich überhaupt vorstellen können. Sie kriegen rohes Fleisch auf den Tisch

**Fonduemäßig?**

Ähnlich. Fondue basiert immer auf heißem Öl. Der Tatarhut geht komplett fettfrei und ist deswegen so kommunikativ: Sie kriegen nicht nur das rohe Fleisch, sondern etliche so genannte Sättigungsbeilagen. Sie garen sich selbst das Fleisch und die Speisen am Tisch.

**Ist das nur Rindfleisch?**

Es ist eine Komposition aus Rindfleisch, Schweinefleisch und Pute, wobei Sie natürlich Schwerpunkte setzen können und zum Beispiel sagen, Sie wollen nur Pute haben. Es kommen noch Speckröllchen dazu. Als Sättigungsbeilagen gibt's Folienkartoffel mit Sauerrahm, Pommes frites, Essiggemüse und es gibt die entsprechenden Saucen dazu.

**Woher kommt die Tradition des Tatarhutes?**

Es ist asiatischen Ursprungs. (Zum Kellner, der den Hut bringt) So, stellen Sie ihn hierhin bitte. Wie Sie hier an dem Hut sehen können, ist es eine gusseiserne Kegelform, die auf einem Holzbrett befestigt ist... Den Korb bitte unten noch dazu.

Da kommt ein Einsatz rein, da ist ein Korb und in diesen Korb kommt heiße Kohle rein...

**Das ist ja ein richtiger Hut, den kann man sogar aufsetzen (lacht) Könnten Sie bitte für ein Foto Hand an den Hut legen?**

Dieser Hut wird in der Küche vorgeheizt. Das heißt, er kommt schon heiß auf den Tisch. Darunter kommt der erwähnte Korb, der mit einer speziellen Kohle gefüllt wird. Früher verwendeten wir serbische Braunkohle. Dann normale Grillkohle, weil es die andere Kohle nicht mehr verfügbar gab. Da entstand aber nur ein furchtbarer Gestank. Wir kamen zu dem Schluss, dass wir es lassen müssten, wenn uns kein alternatives Material einfällt. Da kamen wir auf

**» Ich muss ans Meer, bin ein mediterraner Typ. Ich brauche die Berge nicht unbedingt.**

den Stein des Weisen: Wir heizen mit Kokosnussschalen. Das ist die beste Kohle; brennt hervorragend, super Heizwirkung, null Rauchentwicklung. (zeigt auf die Rinne im Hut) Hier kommt eine Bouillon hinein, und Sie hängen sich dann das Fleisch auf diese Zacken des Hutes. Das Ganze gart von innen, das Fleisch sondert Bratensaft ab, die Suppe wird von Minute zu Minute immer besser. Und das kombiniert mit Saucen und Beilagen ist ein wunderbares Essen. Man nimmt sich zwei, drei Stunden dafür Zeit. Da oben (zeigt es) hängt man als erstes den Speck ein.

**Gibt es den Tatarhut auch für zu Hause?** Ja, aber da gibt es ihn mit einer Brennpaste oder elektrisch. Das vermittelt natürlich nicht dieses Flair wie ein stundenlang glühender Korb.

**Vielen Dank für das Gespräch.**

Info: [www.royer.at](http://www.royer.at)

MW, DM | Fotos: Elfi Hasenhütl





Daniela Mitterberger talkte mit dem wohl einzigen Menschen, der es verstand, im Schlaf Geld zu verdienen.

## Sport Hotel Royer, Schladming LA CITTÀ NELLA CITTÀ

Lo "Sporthotel Royer" di Schladming – una "Città nella Città". Un piccolo paradiso, un mondo in sé stesso, tutto ciò vale per

» lo devo per forza andare al mare, sono un tipo mediterraneo. Le montagne non mi servono necessariamente «

il famoso "Sporthotel Royer" del paese stiriano Schladming. La denominazione "Sporthotel" sta per una vasta gamma di tanti sport che si possono praticare all'interno; sport abbastanza noti come tennis, ginnastica, nuoto (con accesso diretto alla piscina comunale), golf, ciclismo, biliardo, ping-pong ma anche alcuni sport non tanto diffusi come lo squash e il tiro con fucile ad aria compressa fanno parte dell'offerta. Il famo-



Daniela Mitterberger parla con l'unico uomo al mondo che è stato in grado di guadagnare dormendo.

so stiriano Arnold Schwarzenegger è uno degli habituè più famosi dell'albergo anche se dopo la morte di sua madre, il governatore della California ci passa di persona soltanto raramente per mangiare uno strudel di mele. Ma la vasta gamma di sport non è l'unica grande offerta

dello Sporthotel. Altri comfort sono l'offerta di benessere con una sauna, un parrucchiere e uno studio di cosmetica all'interno della casa e la vasta gamma culinaria. Una specialità tipica della cucina è il cosiddetto "Tartarenhut", una

» Per affari, vado spesso nell'Arabia Saudita, mi piace quando fa 40, 45 gradi «

pietanza simile alla fonduta borgognona però completamente senza grassi. La sua preparazione crea una sensazione particolare, quando, nell'arco di 2-3 ore, il cono di ghisa riscaldato da gusci di noce di cocco, viene sempre di nuovo riempito con vari tipi di carne preferiti, che poco a poco nella falda del cappello fanno della loro salsa un brodo prelibato.

## „Ich liebe Kultur“

Joshua Sinclair, Regisseur des Films „Jump“ mit Patrick Swayze, arbeitet regelmäßig mit Superstars wie David Hasselhoff oder Omar Sharif zusammen. Dennoch verbringt der gebürtige New Yorker am liebsten seine Zeit in Österreich und Italien.

Michael Lippitsch traf das Regie-As in Wien.



Der New Yorker Filmregisseur ist italoophil und lebt auch immer wieder in Österreich

Il regista new-yorkese Joshua Sinclair si dichiara italofilo e considera l'Austria una seconda patria

Film mit einem großen Star anschauen, kann das, was sie sehen, einen großen Einfluss auf ihr Leben haben. Wir wollen nicht, dass Menschen verärgert aus dem Kino kommen, sondern es ist unser Job, dass die Leute das Kino mit einem positiven Aspekt verlassen. Das wichtigste in der Filmindustrie ist aber, dass wir zu moralischen Werten zurückkehren. In letzter Zeit gab es immer wieder Filme, die den Menschen und vor allem den Kindern vermitteln, dass es Gott nicht gibt. Wenn man jedoch damit anfängt, Kindern beizubringen, dass Gott nicht existiert, dann zieht man eine Generation ohne Hoffnung heran. Hier müssen Filmemacher reagieren!

Sie werden immer wieder mit dem neuen Sissi-Film, der mit einer Riege großer Hollywoodstars in Österreich gedreht werden soll, in Verbindung gebracht...

Ich habe das Drehbuch zu einem neuen Sissi-Film geschrieben, und es gibt einige Produzenten, wie zum Beispiel Lilly Berger, die daran arbeiten, aber ich weiß noch nicht, ob ich den Film als Regisseur machen werde. Bei Sissi darf man aber nicht immer nur an Romy Schneider denken, obwohl sie wunderbar war. Ich habe eine Geschichte geschrieben, in der es um eine Frau geht, die sich in einen Mann verliebt, bei dem es sie nicht kümmert, ob er nun ein Taxifahrer oder der Kaiser ist. Doch bei ihm ist es das große Problem, dass er sich zuerst seinem Kaiserreich und erst dann seiner Familie verpflichtet fühlt. Es ist also ein Film über Prioritäten. Sissi ist auf der Suche nach Liebe und sie liebt ihn – doch er ist nicht für sie da, weil er der Kaiser ist. Es ist so, wie es bei Diana und Charles war. Diana wollte eine richtige Familie haben, doch Charles war nicht dafür bereit, ein Ehemann für Diana zu sein...

Was wird also ihr nächster Film sein?

Ich weiß noch nicht genau, welcher der nächste sein wird. Ich arbeite gerade an einem Film über Edith Stein, aber es gibt noch viele weitere Projekte, zum Beispiel einen sehr großen Film, der in Brasilien im Regenwald gedreht werden soll. Das wird so etwas Ähnliches wie „Indiana Jones“.

Text & Foto: ML

## HOTEL LÄRCHENHOF RAMSAU



Lärchenhof-Chef Matthias Walcher sucht (und findet) das Glück vor allem beim Trabrennfahren

Dass bei Familie Walcher in Ramsau am Dachstein Pferde ein Thema sind, lässt sich nicht übersehen: Lärchenhof-Chef Matthias Walchers Leidenschaft ist der Trabrennsport, der ihm vom Vater in die Wiege gelegt wurde. Jede Menge Pokale, Fotos und Pferdefiguren zeugen davon, bis hin zu den Streichelponys direkt vor der Haustür und den in Stall und auf der Weide wiehernden Rennpferden. Das Hotel Lärchenhof wurde von Walchers Eltern gegründet und ist dafür bekannt, alle Erwartungen des modernen Gastes vorausblickend zu erfüllen. So gibt es neben gesunder Kost aus eigener Landwirtschaft und erlesenen Weinen für die Erholungszeiten einen Wellnessbereich mit Hallenbad und Beautyservice sowie Massagen und Wellnessbehandlungen, so wie ein ganz spezielles Angebot im Sektor Kunst und Kultur: Die ans Hotel angeschlossene Kunstakademie unter dem Namen „Art-Akademie“, die von Dachstein:Cult-Teilnehmerin Isabella

Siller mit Unterstützung von Matthias Walcher aufgebaut und initiiert wurde und künstlerische Kurse – vom Aquarellieren übers Fotografieren bis zum Schreibseminar – im nach Holz duftenden und in Lärchenholz und Glas gehaltenen Panoramaaatelier mit einmaligen Lichtverhältnissen und Ausblick zum Dachstein bietet. Zur Eröffnung der Art-Akademie gab es im Rahmen des alljährlichen Lärchenfestes ein besonderes, noch nie dagewesenes Highlight. Nach der Live-Inszenierung einer Aktfotografie im Lärchenwald wechselten sich vor rund dreihundert Gästen das Dachstein Echo mit Lesungen von Dachstein:Cult-Autoren Franzobel, Gertrude Grossegger und Monika Wogrolly ab. Ein Live-Act, den die Fans des Dachstein-Echos noch nie zuvor erlebt hatten und schließlich entgegen aller Prognosen durchaus begeistert waren.

MW | Living Culture

Buchtipps:

## Dem Genuss auf der Spur

In Peter Simonischek kulinarischer Spurensuche steirischer Genüsse dürfen Fotos von Jagawirt & Fotogenius Werner Goach nicht fehlen

Jüngst erschienen!  
Prädikat: Lesenswert und sehenswert!

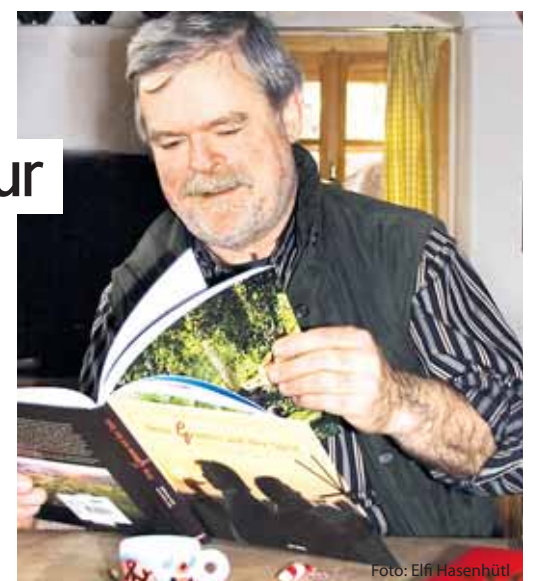


Foto: Elfi Hasenbühl






WIR FRAGEN DEN  
LIFE-IS-LIFE-OHRWURMERZEUGER  
& OPUS-FRONTMAN:

## „WIE ENTSTEHT EIN WELTHIT, HERWIG RÜDISSER?“

*Herwig Rüdissler über die Entstehung des Welthits "Life is live": Es gibt so viele Zufälle und Merkwürdigkeiten in Zusammenhang mit dieser Nummer... Beim Abhören der Live-Aufnahmen sagten wir dann etwas erstaunt: Ja hey, das klingt ja wirklich lässig...*

*Herwig Rüdissler: ci sono molte casualità e stranezze in questo pezzo... All'ascolto della registrazione live ci siamo detti stupiti: Hey, suona davvero super...*

Foto: Jan Zischka

 Graz, Hilmteich im April. Es regnet, als ich das Café Purberg betrete. Opus-Sänger Herwig Rüdissler, den der Welthit „Life is live“ wie ein Schatten begleitet, kommt herein. Unser Fotograf Jan Zischka kommt wenig später. Jagawirt Werner Goach, den ich um ein Titelfoto gebeten habe, wird noch erwartet. Herwig Rüdissler will rauchen. Das ist im Purberg nicht erlaubt. Der Sänger zuckt mit den Achseln: Macht nichts. Wie in Italien, lenke ich ein. Die Stimmung ist melancholisch wie der Apriltag. Die Kellner scheinen im Zeitlupentempo zu arbeiten, auch mein legendäres Gegenüber spricht langsam und überlegt. Im Lauf des Gesprächs wird das Tempo zunehmen. Herwig Rüdissler wird lachen und gelöst wirken. Schließlich erscheint Werner Goach, den viele als Jagawirt vom Reinischkogel kennen und nichts seiner verborgenen Künste als Fotograf wissen. Ebenso wurde OPUS (und wird immer noch) zu oft auf einen Titel reduziert. Die neue Platte gibt Gelegenheit, das ganze Spektrum zu erleben. Und erscheint Ende Mai unter dem Titel „The Ultimate Best of OPUS“: Ein MUST HAVE Für alle, die etwas nachzuholen haben. Und alle, die es schon immer wussten.

Herwig Rüdissler, du pendelst zwischen Graz und Kärnten – wo ist nun dein Lebensmittelpunkt?

Das ist in Graz. Hier bin ich schon seit über 30 Jahren. Ich bin schon fast mehr Grazer als Klagenfurter.

Da fällt mir ein: Thomas Bernhard sagte den berühmten Satz, „In Graz muss man nicht gewesen sein...“

Er hat über Klagenfurt auch nicht viel Gutes geschrieben und über Kärnten. (Anm. d. Red.: lacht)

Warum ausgerechnet Graz...?

Ich hab meine Musikerkollegen in Graz getroffen. Wir sind ja eine der ältestgedienten Bands in Österreich, die Dinosaurier, wie es so schön heißt. Dadurch war für uns immer Graz das Zentrum.

Wir haben unser Studio in Judendorf.

Ist das wahr, dass dich die anderen Bandmitglieder gecastet haben?

Das Wort „Casting“ gab es damals noch nicht. (schmunzelt) Nein, ernsthaft: Ich kannte die Band OPUS schon von diversen Auftritten. Irgendwann hab ich ein Inserat in der Zeitung gesehen: „OPUS sucht Sänger“. Das war im Herbst oder Spätherbst 78. Schaust dir das Ganze halt einmal an, hab ich mir gesagt. Und so kam es.

Nun zum Welthit „Life is live“ – Wie entsteht ein Welthit?

Aufgenommen haben wir den Titel 84, und verbreitet hat es sich dann in den folgenden Jahren wie beim Schneeballeffekt weltweit.

Land für Land wanderte „Life is live“ in alle Charters. Zuerst war es in Österreich Nummer 1, dann in Deutschland, es hat dann geografisch Kreise gezogen. Der ganze Hype dauerte zwischen zwei und drei Jahren, das verlagerte sich dann so von Nation zu Nation, und bis es dann endlich in Südamerika ankam, war schon ein Jahr vergangen.

Wie kam es zu diesem Mysterium? Ich kann mir denken, dass es kein Patentrezept dafür gibt, aber wer, wenn nicht OPUS, sollte darüber Auskunft geben?

Wir feierten damals ein Bandjubiläum, und der Ewald (Anm. der Red.: OPUS-Mitglied Ewald Pfleger) hatte die Idee, dem Publikum zu dem Anlass einen neuen Titel zu präsentieren. Zuerst dachten wir, machen wir's in Graz, aber da das Gros von uns aus dem oststeirischen und südburgenländischen Raum kommt, schlug er vor, dort ein Konzert zu machen. Sozusagen als Geburtstagsgeschenk für die Fans in dieser Region. Oberwart, das dortige Fußballstadion, war dann die auserwählte Location. Dort wollten wir den Fans ein Geburtstagsständchen bringen. Ewald spielte uns dann auf der akustischen Gitarre eine Melodie vor und meinte, das würde lustig klingen und habe was von einem Geburtstagsständchen, so

ähnlich wie „he is a jolly good fellow“. Wir waren uns einig, das zu machen. Wir haben die Nummer ein paar Mal geprobt und das ganze Konzert damals live mitgeschnitten. Wir wollten eine Live-LP raus bringen, doch da war noch keine Rede von „Life is live“ – von diesem Titel.

Und so entstehen Welthits...

Dann gab's noch diese wahre berühmte Geschichte, dass genau, als wir „Life is live“ spielten, das Band aus war. Das wurde damals noch mit Mehrzollbändern aufgenommen, mit riesigen Maschinen, die wie Waschmaschinen aussahen, mit großen Bändern drauf. Nach dem Konzert kam der damalige Produzent, der Peter Müller, zu uns und eröffnete uns: Ich hab alles super drauf, nur diese eine neue Nummer, diese komische Nummer hab ich nicht drauf, denn da war grad das Band zu Ende. Wir sagten, okay, du nimmst ein neues Band, und wir spielen die Nummer noch einmal als Zugabe. Dann sind wir auf die Bühne, haben diese neue Nummer nochmals gespielt. Und das war's eigentlich. Das ist die ganze Geschichte. Es gibt so viele Zufälle und Merkwürdigkeiten in Zusammenhang mit dieser Nummer... Beim Abhören der Live-Aufnahmen sagten wir dann etwas erstaunt: Ja hey, das klingt ja wirklich lässig...Opus ist allerdings schon ziemlich auf „Life is live“ reduziert worden. Wir haben sicher 15 Alben gemacht, oder noch mehr.

Das steht dann alles ein bisschen im Schatten... Ja, sicher. Aber, ich sage einmal, ich bin nicht undankbar... (lacht) Mittlerweile gibt's, glaube ich, 1000 Versionen von dieser Nummer. Bei uns im Studio gibt es ein eigenes „Life is live“-Regal, da sind nur Covers drinnen. Von russisch über Kasachstan bis hin zu Feuerland.

Wie oft hast du das magische Lied gesungen? Sicher zig Tausende Mal. Hab aber keine Ahnung. Seit einigen Jahren haben wir auf 20 bis 30 statt auf 150 Konzerte jährlich fokussiert. Relativ viel im Ausland, am 17. Mai in Paris. Im Ausland ist die Nachfrage groß.

Ihr habt bei Falcos „Junge Römer“ mitgewirkt...

Wir haben die Chöre gesungen. Es wurden damals zwei Jungs gesucht, die so auf schwule Römer singen, es hieß, weil der Hansi macht ein Album, das heißt „Junge Römer“. Das war das Wochenende, wo in Kitzbühel die Abfahrt war, da hat der Franz Klammer zum letzten Mal gewonnen. Da fuhren wir ins Studio, irgendwo an der tschechischen Grenze. Wir haben dort irgendwo im Schlafzimmer gesungen.

Im Schlafzimmer habt ihr „Junge Römer“ gesungen und einen auf schwule junge Römer gemacht? (Anm. d. Red.: lacht herzlich)

Wie war der Hansi Hölzl? Er war ein Schmähfürer, hat a guate Goschen gehabt, wie's so schön heißt. Er hat uns alles genau erklärt: „Wisst's eh, Burschen, das müssen zwei schwule Römer sein, die dastehen in der Toga...“ Was ist dein persönlicher OPUS-Lieblingssong? Es gibt Songs, die ich seit 15 Jahren nimmer gehört hab...

Was sagt „Life is live“ eigentlich aus? Live zu spielen, auf der Bühne zu stehen, ist das wahre Leben. Aber es gibt ungeheuer viele andere Interpretationen.

Ich hätte das eher so verstanden, dass man den Augenblick leben soll. So wie beim Motto: Carpe diem. Das ist aber nicht gemeint?! Live mit „v“ geschrieben, ist ja das Live-Spielen auf der Bühne. Also eine sehr autobiografische Nummer. Auf der Bühne-Stehen ist Adrenalin pur. Manche verwenden den Titel „Life is live“ aber auch schon als landläufigen Spruch im Sinne von „Such is life“. Ist Musik dein Leben?

RÜDISSER ÜBER FALCO:

» Er war ein Schmähfürer, hat a guate Goschen gehabt, wie's so schön heißt. Er hat uns alles genau erklärt: „Wisst's eh, Burschen, das müssen zwei schwule Römer sein, die dastehen in der Toga...“

Ein Teil meines Lebens. Bei mir zu Hause geht es ganz ruhig ab.

Was hörst du privat an Musik? Gar keine.

Und ich bin Literatin und lese nicht gern. (beide lachen, Anm.)



**Was macht dich glücklich?**

Es gibt keine Anleitung zum Glück. Musik ist schon was Tolles. Du kommunizierst ohne Worte. Drei, vier, fünf Musiker wirken zusammen, und das Ganze verselbstständigt sich. Ich mag die Ruhe, abseits der Reizüberflutung, die es heute schon überall gibt. Ich liebe es, manchmal nur ins Grüne zu schauen. Für mich gibt's bald nichts Schlimmeres als MTV-Fernsehen zu schauen, wo ich die ganze Zeit beschossen werde. Das hatte früher einmal seinen Reiz. Aber mittlerweile gibt's das auch schon über 20 Jahre...

**Wo tankst du Energie? Wenn du auf der Bühne stehst? Oder bist du dann eher ausgepowert...**

Beim Autofahren und Lesen kann ich gut entspannen. Auf der Bühne ist das wie im Spitzensport: Adrenalin pur.

**Wie ist das Gefühl, wenn man vor sich Zehntausende Zuschauer hat?**

Wenn es wirklich Menschenmassen sind, ist es fast wie ein einziger großer unbekannter Zuhörer.

» Opus ist allerdings schon ziemlich auf „Life is live“ reduziert worden. Wir haben sicher 15 Alben gemacht, « oder noch mehr.

rer. Wir haben aber auch Konzerte vor 30 – 35 Leuten gespielt. Das ist ganz anders, denn da ist viel weniger Distanz. Das Publikum steht einen Meter von einem entfernt und schaut einen so an. Da muss man drauf achten, dass man beim Artikulieren niemand anspricht... (lacht)

**Ist Opus so etwas wie eine Familie?**

Klar, wir sind total zusammen geschweiß. Haben anfangs sogar zusammen gewohnt, uns ein Zimmer geteilt. Nach 30 Jahren kennt man sich natürlich.

**Was ist für dich Kultur?**

Schwierige Frage. Als Musiker wird man immer in die Kulturrecke gestellt. Die Grenzen sind sicher fließend. Als Österreicher fällt mir natürlich auf Anhieb die Esskultur ein aus der guten alten böhmischen Tradition, der k.u.k.-Zeit und so weiter und so fort. Österreich hat auch eine lange Liste in der Musik und Literatur an kulturellen Meilensteinen. Und die Summe daraus ist die österreichische Kultur.

**Ich sehe, du trägst Kontaktlinsen. Gab es dich früher mal bebrillt auf der Bühne zu sehen?**

Früher hab ich wahrscheinlich sogar Brillen getragen. In Klagenfurt, als ich den ersten Bandwettbewerb gewann, hab ich sicher noch Brillen getragen.

**Magst du Italien?**

Schon als Jugendliche sind wir mit den Mopeds nach Italien gefahren. Früher fuhr man zum Saufen nach Italien – heute zum Genießen. Man trinkt jetzt die besseren Weine. (lacht) Es hat alles seine Zeit.

**Life is live.**

Genau.

Vielen Dank für das Gespräch.

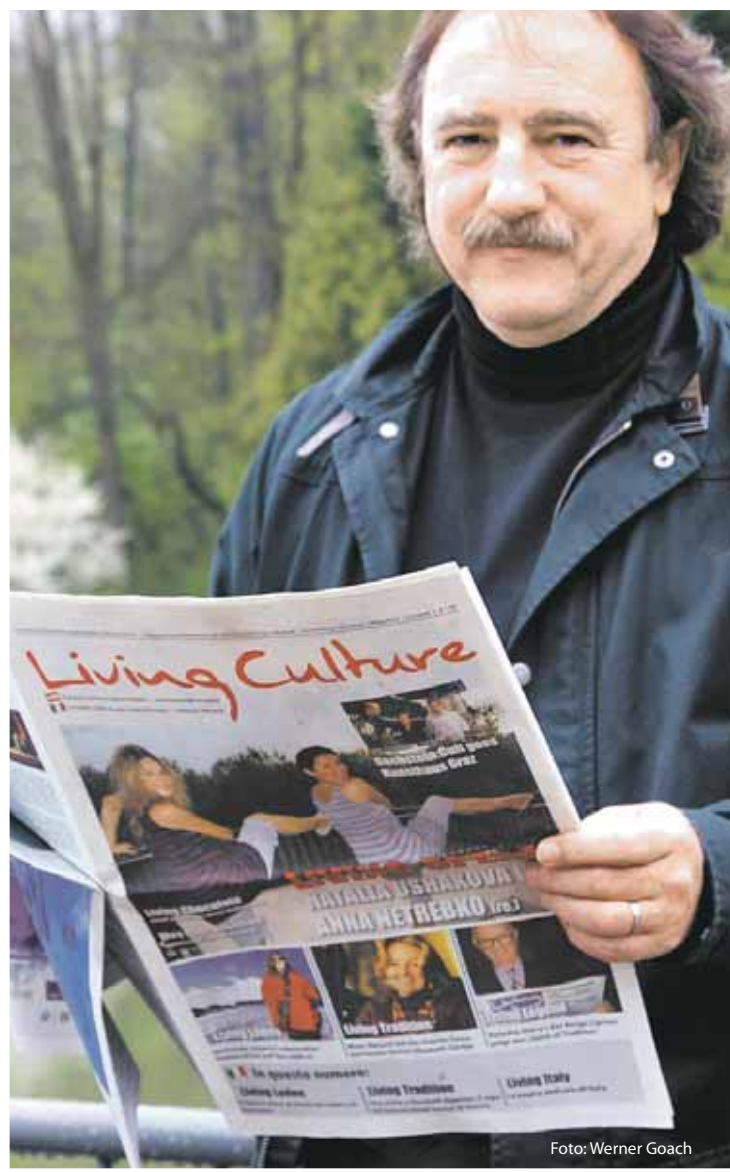
MW

**Info:****Opus**

ist eine österreichische Pop-Rock-Band. Mit dem Titel Live is Life landete Opus 1985 einen internationalen Nr.1-Hit. Auch in Deutschland war es in jenem Jahr die meist verkaufte Single-Schallplatte. Der Erfolg des bereits im Vorjahr als Live-Mitschnitt veröffentlichten Hits brachte die Band auf Welttournee bis nach Südamerika. Im Musikgeschäft ist Opus jedoch schon seit 1973. Ihre ersten Erfolge hatten sie 1980 mit dem Album Eleven. Die Band ist bis heute noch aktiv und zählt zu den größten österreichischen Bands. Die neue LP „The Ultimate Best of Opus“ kommt im Mai auf den Markt

Chiediamo al produttore del tormentone „Life is live“ e capo del gruppo musicale austriaco Opus:

## „Signor Rüdissler, come si crea una canzone che diventa famosa in tutto il mondo?“



Herwig Rüdissler über die Entstehung des Welthits „Life is live“: Es gibt so viele Zufälle und Merkwürdigkeiten in Zusammenhang mit dieser Nummer... Beim Abhören der Live-Aufnahmen sagten wir dann etwas erstaunt: Ja hey, das klingt ja wirklich lässig...

Graz, Hilmteich, aprile 2008. Sta ovendo, mentre entro nel Caffè Purgberg. Il cantante del gruppo „Opus“, Herwig Rüdissler, seguito dal suo tormentone come dalla sua ombra, mi segue. Il nostro fotografo Jan Zischka arriva qualche secondo dopo. Lo jagawirt Goach del Reinischkogel, cui ho chiesto una foto per la prima pagina della nostra rivista, si fa invece ancora aspettare. Herwig Rüdissler vuole fumarsi una sigaretta. In quel locale è vietato fumare. Il capo della band austriaca alza le spalle. Non fa niente. È come in Italia, gli dico sorridendo compiaciuto. I nostri animi sono malinconici come quella giornata di aprile. I camerieri sembrano lavorare a passo di lumaca, anche la persona leggendaria, che mi sta di fronte, parla molto lentamente e con ponderazione. Nel corso dell'intervista, la velocità aumenterà. Herwig Rüdissler riderà e sembrerà un po' più aperto. Alla fine appare Werner Goach, conosciuto da molti come lo jagawirt del Reinischkogel senza però saper nulla del suo secondo mestiere che fa con eccellenza, il fotografare. Nello stesso modo, anche il gruppo OPUS è sempre stato ridotto (e viene ancora ridotto) a un solo brano, il tormentone „Life is live“, che da più di vent'anni sta avendo successo in tutto il mondo. Il nuovo CD, che uscirà a fine maggio, darà agli ascoltatori la possibilità di vivere di nuovo tutta la gamma delle canzoni di Opus. Il titolo sarà „The Ultimate Best of OPUS“. Un „Must Have“ per tutti coloro che devono recuperare qualcosa... e anche per tutti quelli che lo hanno sempre saputo.

Herwig Rüdissler, vivi tra Graz e la Carinzia – ma in realtà, dove passi più tempo nella tua vita?

Sicuramente passo più tempo a Graz che in Carinzia: sono qui già da più di trent'anni. Mi sento più un abitante di Graz che di Klagenfurt.

In questo contesto mi viene da dire il famoso proverbio di Thomas Bernhard „A Graz non bisogna essere stati...“

(n.d.r. ride). Ma lui neanche di Klagenfurt ha scritto tante belle cose, tantomeno della Carinzia. Perché Graz?

I miei colleghi musicisti, li ho incontrati qui a Graz. Come sapete, noi in Austria, siamo uno dei gruppi musicali più longevi, i „dinosauri“, come ci chiamano spesso. Perciò Graz per noi è sempre stata il centro della nostra vita. Abbiamo il nostro studio a Judendorf, in un sobborgo di Graz.

Ma è vero, che gli altri membri del gruppo hanno fatto il tuo „casting“?

A quel tempo, la parola „casting“ non esisteva ancora (sorride compiaciuto). No, seriamente, era una cosa molto profana. Conoscevo il gruppo OPUS già da vari concerti. Poi, una volta, su un giornale, ho visto un annuncio: „Il gruppo musicale OPUS cerca cantanti“. Era l'autunno, il tardo autunno del '78. Allora mi sono detto, vai a vederti un po' tutto quello. E così ho fatto. Parliamo del vostro successo mondiale, il tormentone „Life is live“. Come nasce una canzone che in seguito diventa famosa in tutto il mondo?

Abbiamo registrato il brano nell'84, e poi si è diffuso in tutto il mondo negli anni successivi: era l'effetto valanga. Paese per Paese, „Life is live“ si poteva trovare in quasi tutte le hitparade

in tutto il mondo. Prima era al primo posto in Austria, poi in Germania e poi il brano ha anche conquistato le hitparade di altri Paesi, sempre più lontani dall'Austria, dal suo Paese d'origine. Tutto questo hype, tutta questa passione, è durata tra i 2 e i 3 anni, poi la passione andava un po' spostandosi da nazione a nazione, e quando il brano è approdato in Sudamerica, era già passato un anno.

Come mai si è creato questo mistero riguardo l'incredibile successo di questo brano? Io non penso che ci sia una soluzione garantita di come creare un brano famoso in tutto il mondo, ma chi, se non gli OPUS, mi saprebbero rispondere a questa domanda? In quel periodo, abbiamo festeggiato l'undicesimo anniversario del nostro gruppo e ad Ewald (n.d.r. Ewald Pfleger, un membro del gruppo), è venuta l'idea di presentare, in occasione dell'anniversario, al nostro pubblico un brano nuovo. Quella presentazione, prima pensavamo di farla a Graz, ma dato che tanti di noi (quasi tutti) provengono dalla zona che comprende una parte della Stiria orientale e il Burgenland meridionale, Ewald ha proposto di fare un concerto proprio in quella zona lì. Per così dire, volevamo fare un regalo di compleanno ai nostri fan di quella zona. Infatti, abbiamo scelto, come il luogo per il nostro concerto, lo stadio di Oberwart, una città del Burgenland meridionale. Lì volevamo offrire un po' di musica come regalo di compleanno per i nostri fan. Una volta Ewald, prima del concerto, ci ha suonato una melodia con la sua chitarra acustica, ha detto che quella melodia suonava divertente ed era un tipo di canzone da compleanno, simile a „he is a jolly good fellow“. Così ci siamo messi d'accordo di suonare quella melodia nuova, quel brano nuovo. Abbiamo provato il brano un paio di volte e poi abbiamo registrato dal vivo tutto il concerto. Volevamo pubblicare un LP „live“, però quella volta non si parlava ancora di „Life is live“, di quel titolo.

E così nascono delle canzoni che poi diventano famose in tutto il mondo....

Poi c'è stato un particolare episodio molto famoso: proprio nel momento in cui suonavamo „Life is live“, il nastro magnetico del registratore è finito. In quel periodo si registrava ancora con dei nastri speciali, nastri molto grossi, con delle macchine gigantesche, che assomigliavano a delle lavatrici, con dei nastri grandi sopra. Dopo il concerto, è venuto da noi il produttore di quel tempo, il signor Peter Müller, e ci ha proposto: „Ho registrato benissimo tutte le canzoni, soltanto quel brano nuovo, quel brano buffo non l'ho registrato, perché in quel momento il nastro è finito.“ Abbiamo detto, „va bene, puoi prendere un nastro nuovo, e suoniamo il brano ancora una volta, questa volta bis“. Poi siamo tornati sul palco e abbiamo suonato di nuovo quel brano. E questa è stata tutta la storia: Ci sono tantissimi eventi casuali e curiosità legati a quel brano. Poi, durante l'ascolto delle registrazioni dal vivo, abbiamo detto un po' sorpresi: „Ma, ascoltate, ehi, quel brano suona veramente bene disinvolto, favoloso...“ Comunque, va detto che il gruppo Opus dai media e dal pubblico è stato ridotto molto a quel solo brano „Life is live“. In realtà abbiamo fatto più di 15 album, o ancora di più. Questo poi è tutto all'ombra solo di quel brano...

Sì, certo. Ma, dico, non sono una persona ingrata (ride). Nel frattempo, penso che ci siano 1000



versioni di quel brano. Nel nostro studio c'è uno scaffale particolare dedicato solo a „Life is live“, uno scaffale che contiene solo delle copertine. Per esempio, c'è una versione in lingua russa, poi una creata nel Kazakistan e infine anche una della Terra del Fuoco.

**Quante volte hai cantato quella canzone magica?**

L'ho cantata sicuramente migliaia di volte. Ma in realtà, non ho idea. Da parecchi anni facciamo solo tra i 20 e i 30 concerti all'anno invece dei 150, come prima. Tanti di questi concerti li facciamo all'estero, per esempio il 17 maggio saremo a Parigi. All'estero c'è una richiesta abbastanza grande.

**Avete partecipato anche alla produzione della canzone „Junge Roemer“ („Giovani romani“) di Falco...**

Sì, abbiamo fatto i cori. In quel tempo, si cercavano due giovani, che cantassero come dei romani gay, si diceva, perché l'Hansi (*il soprannome del cantante Falco, ndr*) faceva un album che si chiamava „Junge Roemer“ („Giovani romani“). Era quel fine settimana, in cui a Kitzbuehel si è svolta la famosa discesa libera vinta per l'ultima volta da Franz Klammer. Quel giorno siamo andati nello studio, in qualche posto vicino al confine con la Cecoslovacchia, come si chiamava allora. Abbiamo cantato lì in qualche posto, forse nella camera da letto.

**Nella camera da letto avete cantato „Junge Roemer“ („Giovani romani“) e avete fatto i romani gay? (ndr: ride cordialmente). Com'era l'Hansi Hoelzl?**

Era uno che spesso faceva ridere, era un po' impertinente, come si dice di solito. Ci ha spiegato tutto molto precisamente: „Ma voi, ragazzi, sapete sicuramente, che dovette fare come due romani gay, che stanno in piedi coperti da una toga.“

**Qual è la tua canzone preferita degli OPUS?**

Ci sono delle canzoni che non ascolto da più di 15 anni.

**Ma „Life is live“, cosa vuol dire esattamente?**

Vuol dire che la vita vera, la vita autentica, è quella sul palco. Ma poi ci sono tante interpretazioni diverse.

**Io avrei piuttosto pensato che bisognasse vivere il momento. Come ci dice anche il detto famoso „Carpe diem“. Ma questo, non lo volevate dire, vero?**

Live, scritto con la „v“ è suonare la musica sul palco dal vivo. Quindi si tratta di un brano molto autobiografico. Stare sul palco vuol dire adrenalina pura. Alcuni però usano l'espressione „Life is live“ anche già come un detto comune nel senso di „Such is life – così è la vita.“

**Ma, la musica è la tua vita?**

La musica è una parte della mia vita. A casa mia, tutto è molto tranquillo, silenzioso.

**Che tipo di musica ti piace ascoltare nella tua vita privata?**

Nessun tipo di musica.

**E io sono un'autrice e non leggo niente. (ndr: entrambi ridono).**

**Cosa ti rende felice?**

Non esiste nessun manuale, non esiste nessun'istruzione per essere felici. La musica già di per sé è una cosa veramente fantastica. Tu, attraverso la musica, riesci a comunicare senza dover far uso di parole. C'è una sintonia tra tre, quattro, cinque musicisti che interagiscono, che sono perfettamente in armonia, in sintonia, e tutta la cosa che viene fuori, diventa indipendente. Mi piace il silenzio, la tranquillità, che sta al di fuori di tutte queste ondate, allargamenti di stimoli, che oggi ci sono ormai dappertutto, oggi ci capita spesso di essere bombardati da stimoli esterni. Mi piace, ogni tanto guardare soltanto il verde. Per me fra un po' non ci

sarà una cosa più orribile che guardare il canale televisivo MTV, dove mi viene tirata addosso la musica 24 ore su 24. Quello era interessante un tempo, prima. Ma adesso anche MTV esiste già da oltre 20 anni...

**Dove riesci a fare rifornimento? Dove riesci a caricarti di nuova energia? Mentre stai sul palco? Oppure in quell'occasione sei piuttosto sfinito...**

Riesco a rilassarmi abbastanza bene mentre guido la macchina e mentre leggo. Sul palco è come nello sport a livello agonistico: Pura adrenalina.

**Che tipo di emozioni provi quando hai davanti a te decine di migliaia di spettatori?**

Quando si tratta davvero di un martedì gente, tutte queste persone ti sembrano quasi un unico ascoltatore sconosciuto. Ma poi abbiamo fatto anche dei concerti davanti a sole 30, magari al massimo 35 persone; quella è una cosa totalmente diversa, perché in quel contesto c'è molto meno distanza. Il pubblico è a un metro da te e ti guarda. In quell'occasione bisogna star attento a non sputare a nessuno mentre si articola (*ride*):

**Ma Opus per te è come una famiglia?**

Certo, siamo ormai diventati una grande famiglia e molto legati tra di noi. All'inizio abbiamo pure abitato insieme, ci siamo condivisi una stanza. Dopo 30 anni, naturalmente, ci si conosce.

**Per te, cosa vuol dire „cultura“?**

Che domanda difficile! Da musicista devo dire che la cultura viene sempre associata a te. I limiti sono sicuramente fluttuanti. Da austriaco naturalmente mi viene subito in mente la cultura del mangiare bene, che proviene dalla buona e antica tradizione della Boemia, dai tempi dell'impero austroungarico e così via. Difatto anche l'Austria ha molte pietre miliari, nell'ambito della musica e nell'ambito della letteratura. E una somma di tutte queste pietre miliari è la cultura austriaca.

**Vedo che porti le lenti a contatto? Ma un tempo, ti si poteva vedere sul palco con gli occhiali?**

Sì, mi pare che un tempo indossassi addirittura gli occhiali. A Klagenfurt, quando ho vinto il primo concorso per gruppi musicali, indossavo sicuramente ancora gli occhiali.

**Ti piace l'Italia?**

Già da ragazzi andavamo spesso con i nostri motorini in Italia. Un tempo si andava in Italia per ubriacarsi, oggi si va in Italia per godersi la vita. Adesso si preferiscono bere i vini migliori (*ride*). È giusto fare tutto nel momento giusto. E il momento giusto per fare una determinata cosa sicuramente verrà prima o poi.

**Life is live.**

.Certo.

**Grazie per l'intervista.**

MW

### Info:

#### Gli Opus

sono un gruppo pop austriaco, formatosi nel 1973. Hanno raggiunto il grande successo nel 1985 con la canzone „Life is live“ vengono tutt'ora ricordati proprio per quella canzone, che nell'estate del 1985 fu un vero e proprio tormentone, grazie all'essenziale ritornello del testo ed alla sua accattivante e spensierata sonorità. A tutt'oggi il pezzo viene puntualmente riproposto nei revival da discoteca. È singolare come vengano ancora considerati una icona della musica pop - dance della metà degli anni ottanta.

## LIVING

# LADYPOWER

Die Grazer Prominentenjury, bestehend aus Bürgermeister Siegfried Nagl, Casino-Graz-Direktor Andreas Sauseng, ORF-Legende Günther Ziesel, Literaturhaus-Chef Gerhard Melzer und anderen honorigen Herren hat gewählt und legt Ihnen folgende Spitzenkandidatinnen vor:

- Anna Netrebko
- Lisa Rucker
- Elfriede Jelinek
- Elisabeth Gürtler
- Ingrid Marsoner-Pichler

**Bitte geben auch Sie Ihre Stimme ab und bilden Ihr persönliches Ranking rund um die Living Culture Powerfrau 2008. Wählen Sie Ihre Gold-, Silber- und Bronzekandidatin.**



congress&event  
graz Chefin

### INGRID MARSONER-PICHLER

„Die geballte Rekreation“ ist das Erfolgsrezept von Ingrid Marsoner-Pichler



#### Marsoner-Pichlers Erfolgsrezept

Wenn man Powerlay Ingrid Marsoner-Pichler nach ihrem Erfolgsrezept fragt, nennt sie einem folgende Zutaten: Hartnäckigkeit, Liebe zum Beruf und Disziplin sowie Zielerkennung, Netzwerkdanken und Kreativität. All das sei eine Mischung aus Erlerntem und Angeborenem; wesentlich sei dabei, Erfahrungen zu sammeln. Man lerne Instrumente zu nutzen, die man vielleicht Jahre zuvor aufgrund mangelnder Erfahrung nicht genutzt hätte. Um ernst genommen zu werden, müsse man (bzw. frau) Beharrlichkeit und Professionalität zeigen und auch eine menschliche Komponente, da Authentizität das Wesentliche sei, um Gesprächspartner und Partner im Allgemeinen – privat und geschäftlich – überzeugen zu können.

#### Ein Tag im Leben der Powerlady...

- 5-6 Stunden Schlaf
- Erholungsphasen in veranstaltungsfreien Zeiten
- Tägliches Joggen erfrischt den Geist und ertüchtigt den Körper
- Sehr früh im Büro, sehr spät zuhause; sechs Tage in der Woche
- Der siebte Tag gehört der Familie
- Ingrid Marsoner-Pichler bekocht liebend gerne ihre Jungen und bezeichnete das als „geballte Rekreation“

Die Kandidatinnen sind:

**ANNA NETREBKO,**  
Operndiva und Mama in spe

**LISA RÜCKER,**  
Vizebürgermeisterin Graz

**INGRID MARSONER-PICHLER,**  
congress+event | Graz-Chefin

**DAISY KOPERA,**  
Uniprofessorin, Hautfachärztin

**ELISABETH GÜRTLER,**  
Sacher Wien, Gestüt Pieber

**ELFRIEDE JELINEK,**  
Literaturnobelpreisträgerin

**AMANDA KOLLMITZER,**  
Caféhausleiterin Sacher Graz

**ANITA BRÄUNLICH,**  
Shoppingcenter Seiersberg Chefin

**Ingrid Marsoner-Pichler zu Italien und Graz:** Als gebürtige Südtirolerin immer in zwei Welten, Kulturen, Sprachen beheimatet, schätzt sie vor allem die Lebensfreude und Unkompliziertheit sowie das Improvisieren der Italiener. Italien ist die Wiege der europäischen Kultur. Liebt Graz weil Graz die italienischste Stadt Österreichs ist: sowohl architektonisch, als auch das südliche Flair; die Menschen sind anders als in anderen österreichischen Städten; Grazer leben gern; ist froh beruflich nach Graz und nicht nach Salzburg gekommen zu sein; hat hier auch ihren Mann kennen gelernt

**Ingrid Marsoner-Pichlers Lieblingsitaliener in Graz**

- Ehemaliges MOD: Südtaliener, naturbelassene, kreative Küche
- Tentazione am Glacis
- Franco (Andritz)

bevorzugt bescheidene Lokale, die auch Einheimische besuchen; Osteria oder Trattoria; Suchkriterium: Zielpublikum, wenn „ein guter Mix aus Handwerker und Bankdirektor“ dort ist, isst man besonders gut

**Wie haben Sie die Zusammenarbeit mit Thomas Gottschalk empfunden?**

**Marsoner-Pichler:** „Das Stadthallen Team ist bemüht Stars in Ruhe zu lassen, da sie zum Arbeiten und nicht zum small talk hier sind. Gottschalk ist großartig im Umgang, absolut natürlich geblieben, völlig ungezwungen, nicht nur ein guter Showmaster, sondern auch ein toller Mensch.“



**Il capo della Stadthalle (centro polifunzionale) di Graz Ingrid Marsoner-Pichler** è originaria dell'Alto Adige e ama l'Italia: „Tutte le città italiane sono belle e se ho un giorno libero, mi piace andarci; preferisco andare a Padova, oppure a Verona, a Siena, a Roma, in Sicilia, in Basilicata; l'Italia meridionale è totalmente diversa dal resto dell'Italia, ma altrettanto affascinante e più arcaica...“





NEUE SACHER-CHEFIN IN GRAZ

**AMANDA KOLLMITZER**

Amanda Kollmitzer besuchte die Hotelfachschule in Bad Gleichenberg, war Assistentin des Landtagsabgeordneten a. D. Franz Halper, ihrem Freund und Mentor, baute mit Gerhard Kollmitzer die Firma Kollmitzer für Raum, Design und Raumausstattung in Voitsberg auf und leitete sie.

2001 übernahm Amanda Kollmitzer den elterlichen Gastronomiebetrieb und leitet seit 01.12.2007 das Café Sacher in Graz. Die Freizeit verbringt die neue Grazer Sacher-Lady am liebsten mit ihren Kindern Eva und Florian und ihrer Leidenschaft Feng Shui.

Wir heißen die neue Caféhausleiterin des Sacher in Graz, Amanda Kollmitzer, herzlich willkommen!

Amanda Kollmitzer, il nuovo capo del café Sacher di Graz. Diamo il più cordiale benvenuto alla nuova direttrice del Café Sacher di Graz, Amanda Kollmitzer!



OPERNDIVA UND MAMA IN SPE

**ANNA NETREBKO**

Das Wunder Netrebko ist ebenso schön wie bezaubernd. Die unvergleichliche Diva ist nach Angaben von Intimfreundinnen bescheiden und bodenständig geblieben. Sie liebt ihren Beruf und lebt ihn, holt aber auch die ihr zustehende "Ernte" ein.



SHOPPINGCENTER SEIERSBERG CHEFIN

**ANITA BRÄUNLICH**

Einfach schön ist das neue Gesicht des Shoppingcenters Seiersberg. Die literarisch und philosophisch versierte Powerlady Anita Bräunlich liebt das Landleben ebenso wie die Herausforderungen in ihrem neuen Powerjob.



GRAZER VIZEBÜRGERMEISTERIN

**LISA RÜCKER**

Lisa Rücker ist Sozialarbeiterin und steht für die autonome Frauenszene und das Frauenservice. Sie hat das Stadtteilcafé palaver aufgebaut. Soziale Bewegungen und Frauenbewegungen sind nach eigener Aussage „ihr Zuhause“. Die Parteipolitik wurde erst 2000 nach dem Regierungswechselschwarz/blau für sie ein Thema. Kommunalpolitik bringt sie von zuhause als Interesse mit – ihr Vater war bei ÖVP Salzburg tätig – inzwischen hat auch er die Farbe zu grün gewechselt. Seit 5 Jahren ist Lisa Rücker im Grazer Gemeinderat und nunmehr die Grazer Vizebürgermeisterin.

*Seien Sie gespannt auf unser Mittagessen mit der Powerlady in unserer nächsten Ausgabe. Wir talkten mit Lisa Rücker im Purberg am Hilmteich.*

Lisa Rücker è membro del consiglio comunale di Graz ed è ormai il vicesindaco di Graz. Leggete l'intervista con la donna di forza del partito dei Verdi nel prossimo numero ad autunno.



SACHER WIEN, GESTÜT PIEBER

**ELISABETH GÜRTLER**

Dkfm. Gürtler ist ein Vorbild für alle Powerladies und jene, in denen eine solche schlummert. Sie hat Energie, Esprit und Schaffensgeist. Ihr Geheimnis: Sie nimmt Geschäftspartner beim Wort! Und erinnert an Versprechen, die sie verschriftlicht.



UNIPROFESSORIN, HAUTFACHÄRZTIN

**DAISY KOPERA**

Die Hautexpertin ist selbst ihr bestes Aushängeschild. Die Junggebliebene schafft es, bei beruflicher Mehrfachbelastung dennoch frisch wie Morgentau auszusehen. Dazu ist die Uniprofessorin eine international gefragte Expertin ihres Fachs.



LITERATURNOBEL-PREISTRÄGERIN

**ELFRIEDE JELINEK**

Die Ausnahmeliteratin war sich auch als Nobelpreisträgerin nicht zu "nobel", mit Chefredakteurin Monika Wogroly über Fragen und Romane zu emailen. Die Jelinek ist einzigartig in ihrer Literatur und als Persönlichkeit. Zartbitter, zielstrebig, stark.

**LIEBER LESER, LIEBE LESERIN!**

Bitte nennen Sie die von Ihnen zur Powerlady gekürte Person und ihre 2 Kronprinzessinnen und geben uns Ihr Voting bis 30. Juni 2008 auf [redaktion@living-culture.at](mailto:redaktion@living-culture.at), Kennwort: Living Ladypower 2008

**VOTINGVORSCHLÄGE DER GRAZER PROMIJURY**

**Bürgermeister Nagl**

1. Lisa Rücker
2. Ingrid Marsonner-Pichler
3. Daisy Kopera

**Casinodirektor Sauseng**

1. Anna Netrebko
2. Lisa Rücker
3. Elisabeth Gürtler

**Literaturhauschef Melzer**

1. Elfriede Jelinek
2. Lisa Rücker
3. Daisy Kopera

**Corti-Padrone Engelbert Tschegg**

1. Anna Netrebko
2. Elfriede Jelinek
3. Elisabeth Gürtler

**ORF-Star Günther Ziesel**

1. Anna Netrebko
2. Ingrid Marsonner-Pichler
3. Elisabeth Gürtler

Elisabethstraße 30 · 8010 Graz · Tel. 0316 / 300-8360 · [www.literaturhaus-graz.at](http://www.literaturhaus-graz.at) · [literaturhaus@uni-graz.at](mailto:literaturhaus@uni-graz.at)

**Alles andere ist primär.**  
Fußball-Experten der österreichischen Literatur-Szene kommentieren die Spiele.

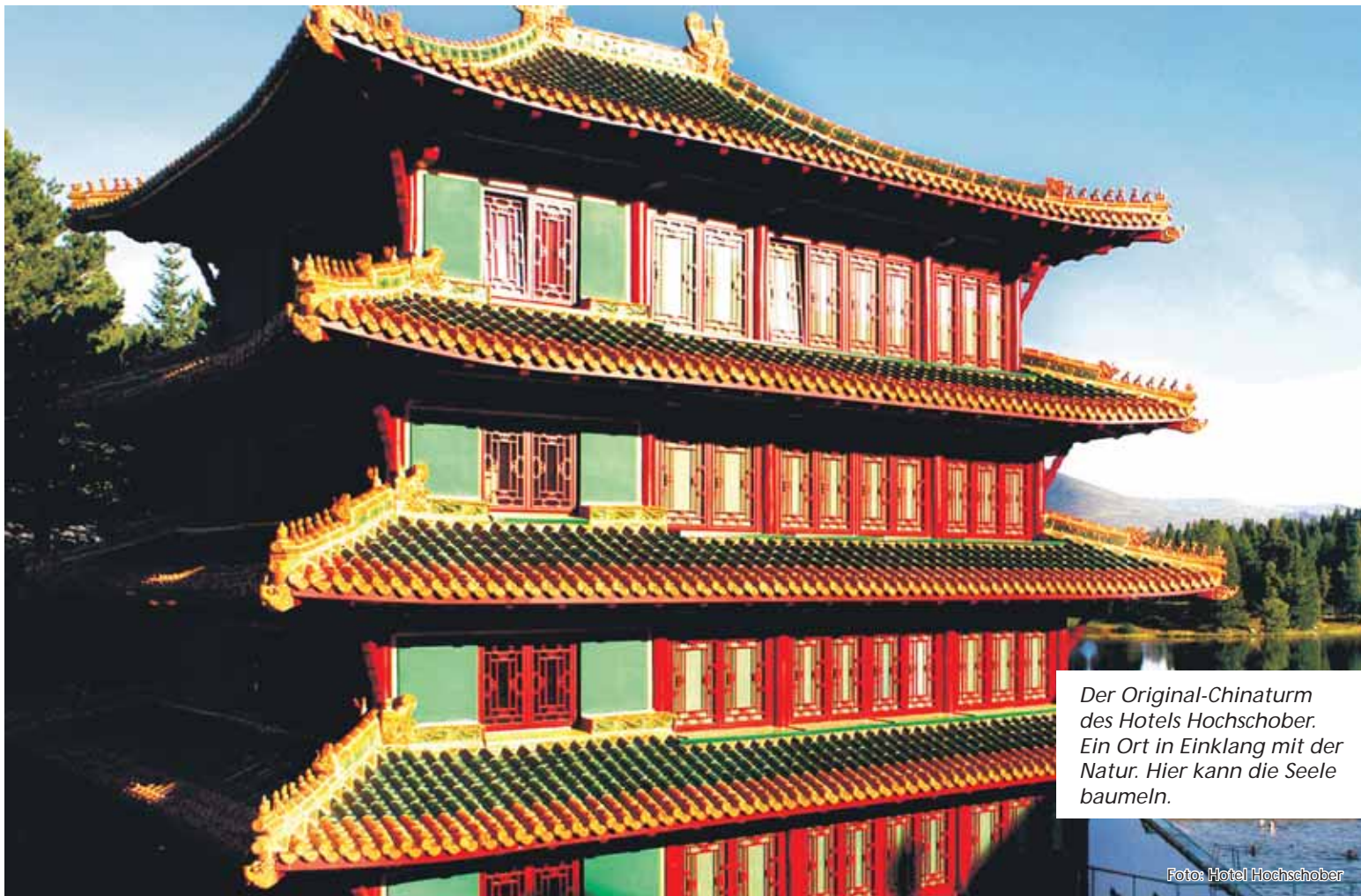
1. Spiel: Schweiz : Türkei (Gruppe A) Mittwoch, 11. Juni 2008, 20.30 Uhr  
Mit: **Thomas Brussig und Egyd Gstättnr**

2. Spiel: Österreich : Polen (Gruppe B) Donnerstag, 12. Juni 2008, 20.30 Uhr  
Mit: **Radek Knapp & Daniel Glattauer**

3. Spiel: Frankreich : Italien (Gruppe C) Dienstag, 17. Juni 2008, 20.30 Uhr  
Mit: **Franzobel & Ferdinand Schmatz**

4. Spiel: Russland : Schweden (Gruppe D) Mittwoch, 18. Juni 2008, 20.30 Uhr  
Mit: **Wendelin Schmidt-Dengler & Kurt Palm**





Der Original-Chinaturm des Hotels Hochschober. Ein Ort in Einklang mit der Natur. Hier kann die Seele baumeln.

Foto: Hotel Hochschober

Familie Leeb und Klein lädt ein:

## ERLEBEN SIE CHINA... AM TURRACHERSEE

Wollten Sie schon immer auf Weltreise gehen? Und ist Ihnen aber der Aufwand zu groß? Erscheint Ihnen die Reise zu weit oder zeitraubend? Das Hotel Hochschober in den Kärntner Nockbergen ist weithin bekannt für die mannigfaltigen Kulturkreise, die dort vereint sind. Man findet 4 Kulturkreise sozusagen „unter einem Dach“.



Unsere Weltreise begann im osmanischen Reich; so besuchten wir den Telak Mahir Özdemir im Original-Hamam des Hotels Hochschober. Für Teil II unserer Serie haben wir uns vom türkischen Hamam direkt auf die Reise nach China begeben. Im 6. Stock des Chinaturms trafen wir auf Dr. Luo, der dort seit fast drei Jahren Traditionelle Chinesische Medizin (TCM) anbietet.

Dr. Luo, Sie sind seit fast 3 Jahren hier als chinesischer Arzt im Hotel Hochschober, woher kommen Sie?

Ich komme ursprünglich aus Peking.

War das ein Kulturschock, aus der lauten turbulenten Metropole hierher in die Stille der Nockberge zu kommen?

Es ist ein gewaltiger Unterschied. Allerdings bin ich gern hier, denn meine Frau, die auch Medizinerin ist, ist schon voll integriert und betreibt im Klagenfurter AKH Akupunktur. Wir haben inzwischen zwei kleine Kinder, und ich freue mich, wenn ich Menschen mit der chinesischen Heilkunst helfen kann. (Anm. d. Red.: schlägt ein Buch mit chnesischer Schrift auf, zeigt mir seinen Namen unter den Verfassern und entnimmt eine Visitenkarte) Das ist eine Dame aus Russland, Geschäftsfrau, sie hat mir geschrieben, sie sei nach neun Konsultationen bei mir von ihrem Rückenleiden weitgehend befreit. Vorher war sie schon bei vielen Experten gewesen... So etwas freut mich natürlich immer sehr.

Wie war Ihre Ausbildung zum Arzt für TCM? Ist das ein Universitätsstudium wie in Europa? 60 % der Ausbildung waren TCM, 40 % moderne Verfahren, sprich: Schulmedizin.

Wie sieht es mit der deutschen Sprache aus? Sicher recht schwierig. Aber besonders im Gespräch mit den Hotelgästen, die zu mir kommen, praktiziere ich die deutsche Sprache. Denn das Gespräch ist ein wichtiges Element von TCM. Beschreiben Sie uns bitte grob den Ablauf, wie eine Konsultation von Ihnen abläuft, im Unterschied zum Besuch eines so genannten „Schulmediziners“...

Zunächst sehe ich mir die Person, die zu mir kommt, genau an. Der Einsatz von Kräutern für Tees ist mir therapeutisch ein Anliegen. Nun muss ich aber zunächst herausfinden, welche Teemischung für das vorliegende Leiden oder Problem passt. Handelt es sich um Symptome wie Husten oder Beschwerden wie Kopfschmerzen? Da sind immer andere Kräuter gefragt. Mir steht in der Traditionellen Chinesischen Medizin keine Blutanalyse zur Verfügung, daher gehe ich diagnostisch anders vor: Erst mal kann ich mit der Pulsdiagnose sehr viel über den Patienten herausfinden. Fühlen Sie den Puls an der Halsschlagader oder am Handgelenk?

(Anm. d. Red.: fasst sich ans Handgelenk und lächelt) Ich fühle den Rhythmus, und es gibt 27 verschiedene Pulsarten. Dann ist noch die Zungendiagnose ein wichtiger Schritt bei TCM. Als nächstes stelle ich dem Patienten Fragen. Es erfolgt also ein ausführliches ärztliches Gespräch, da gehe ich verschiedene Punkte durch, Fieber oder nicht, Kopf weh, ja oder nein, Schmerzen allgemein, Fragen, die Verdauung betreffend, Schlaf und Stuhlgang betreffend, wann der Schmerz stark ist usw. Und was passiert dann? Dann entscheide ich, ob es sich um eine Ying



Arzt Dr. Luo bietet Ihnen im Original Chinaturm des Hotels Hochschober das archaische Wissen der TCM

Foto: LC

oder Yang-Problematik handelt, oder geht es um die Außen- oder Innenseite. Ist es eine Meridianproblematik, geht es um den Leber- oder Herzmeridian usw. Dann kann ich daraus ableiten, ob Akupunktur dagegen hilft, oder wir bieten eine medizinische Massage an. Ich kann auch an der Arzt zu sprechen, der Lautstärke eines Patienten viel ableiten, z. B., wie sein Energiehaushalt ist. Dazu gehört freilich viel Praxis und Erfahrung. Am Ende rate ich meist dann zu einigen Kräutersorten, die man sich aus der Apotheke holen kann.

### Info:

Die Traditionelle Chinesische Medizin ist im englisch- und deutschsprachigen Raum auch als TCM geläufig. TCM ist die Heilkunst, die in China vor über 2000 Jahren begründet und über die Jahrhunderte hinweg weiterentwickelt wurde. Zu den therapeutischen Verfahren, die hierbei zur Anwendung kommen, gehören die Akupunktur, die Massage, eine am Wirkmechanismus der Arzneien orientierte Diätetik und Bewegungsübungen wie Qigong und Taijiquan. Das herkömmliche Verbreitungsgebiet der TCM umfasst neben China den gesamten ostasiatischen Raum, insbesondere Korea und Japan. Mehr und mehr hat sich TCM auch in Europa etabliert und gehört seit fast 3 Jahren im Original-chinesischen Turm zum Angebotsspektrum des Hotels Hochschober auf der Turracherhöhe.

LIVING CULTURE gab sich diesmal dem eingehenden Studium des fernöstlichen Kulturkreises im Hotel Hochschober hin. Wir talkten mit Geschäftsführer Martin Klein über Zusammenhänge zwischen „Hochschobern“ und altchinesischer Philosophie und Gastfreundschaft.

Herr Klein, es gibt bereits ein Buch darüber, wie es zu diesem wundersamen Ereignis kam, einen chinesischen Turm direkt auf die Turracherhöhe, in die Kärntner Nockberge, zu holen...

Das ist das Buch „Tee im Teehaus“ von Karl Schmeisser. Übrigens fügt sich der Chinaturm bei näherer Betrachtung geradezu perfekt und harmonisch in die hiesige Landschaft. Wenn man sich mit China und der dortigen Architektur beschäftigt hat, weiß man, dass solche Türme in der entsprechenden Berglandschaft stehen, wie wir sie hier in den „Nock mountains“ haben.

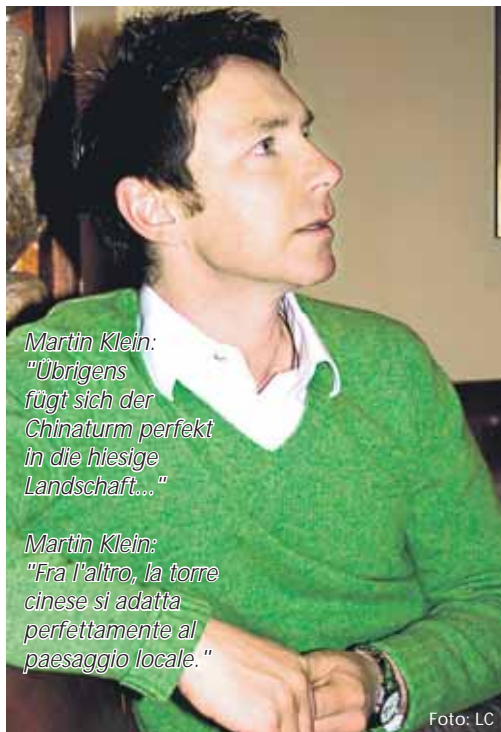
Der Chinaturm steht seit fast 3 Jahren am Turrachersee. Zwei chinesische Ärzte sind hier, es werden Massagen und TCM-Behandlungen geboten, es gibt die altchinesische Kultur der Teezeremonie, wobei ganz bewusst und schweigend Tee genossen wird... Und es gibt das „schöne Teehaus“ im 9. Stock des Chinaturms...

Ein Gebäude hinzustellen, das, von außen erkennbar, einer anderen Kultur entspringt, ist eine Sache. Uns war allerdings von Beginn an klar, dass wir den Chinaturm mit Inhalten füllen müssten, um ihm zum Erfolg zu verhelfen, so dass er integrativer Bestandteil des gesamten Hotelsystems wird. Es ist natürlich ein langsamer Gewöhnungs- und Lernprozess, die chinesische Kultur und das dazugehörige Denken dem europäischen Gast nahe zu bringen. Mit dem Sortiment an verschiedenen Teesorten ist es ähnlich: Wir schaffen zunächst einmal ein Bedürfnis nach Tee, das der Gast noch gar nicht kennt und erst nach und nach für sich entdeckt und dann vielleicht im besten Fall sogar in sein Alltagsleben mitnimmt.

Um auf die rituelle Teezeremonie zurück zu kommen... Das hört sich zunächst auch etwas exotisch an...

Auch das ist ein allmähliches Sich-Herantasten an die fernöstliche Philosophie des Teetrinkens. Nicht umsonst besagt ein altchinesisches Sprichwort: „Wenn du Gäste hast, bereite Tee“ – das wir uns in unserem Hause als Gastgeber sehr zu Herzen nehmen. Auch gibt es weitere Übereinstimmungen zwischen den philosophischen Denkstilen im alten China und unserer Philosophie des Hochschoberns. Wir sagen liebevoll „Hochschobern“ zu der Philosophie dieses Hauses, in dem man sich wie in einem Refugium, einer auf die wesentlichen Bedürfnisse des Menschen reduzierten Klause, ja, fast ein wenig wie in einem buddhistischen Kloster fühlen kann. (Anm. d. Red.: lächelt) Aber diese Konzentration auf das Wesentliche ist auch durchaus beglückend. Und gerade bei der Teezeremonie erlebt man das, wie es ist, bewusst mit der Materie des Tees umzugehen. Aber, Sie haben Recht, wer hat schon je eine chinesische Teezeremonie mitgemacht? Weiters nutzen wir den Chinaturm für Meditationsübungen und Bewegungsabläufe des Qigong und Taijiquan. Im ersten Stock des Chinaturms finden auch regelmäßig China-bezogene Ausstellungen statt. Wir hatten da auch schon Gäste aus Fernost, Korea und China, und natürlich auch heimische Kreative. Während der Olympischen Sommerspiele werden wir einen Chinaschwerpunkt anbieten, das heißt, es wird sich im Chinaturm viel an Vorträgen und dergleichen tun. Dass Herr Leeb den Chinaturm hierher brachte, ist weithin bekannt, zumal er ja immer als Globetrotter Ideen aus aller Welt von seinen Reisen mitbrachte und im Hotel Hochschober umsetzte.





Martin Klein:  
"Übrigens  
fügt sich der  
Chinaturm perfekt  
in die hiesige  
Landschaft..."


Martin Klein:  
"Fra l'altro, la torre  
cinese si adatta  
perfettamente al  
paesaggio locale."

Foto: LC

Herr Leeb und seine Gattin hatten im Jahr 2000 die Möglichkeit wahrgenommen, einmalig in ein buddhistisches Kloster zu gehen. Dann kamen sie zurück und regten an, dass wir uns das auch anschauen sollten. Also reiste ich zwei Jahre später erstmals hin und machte in einem buddhistischen Kloster alle Gebete mit, das war zunächst die Hardcore-China-Erfahrung... (*schmunzelt, Anm.*) Aber schnell habe ich die zuvor erwähnten Übereinstimmungen der chinesischen Teetradition und fernöstlichen Philosophie mit dem, was wir „Hochschobern“ nennen, erkannt. Der Bauprozess war dann ein eigenes Kapitel, da der chinesische Architekt auf jedes Detail und eine exakte Positionierung Wert legte, so dass der Chinaturm auch wirklich authentisch war und keine gekünstelte Nachbildung, wie man das von n Europa etablierten Chinarestaurants mit Plastiksäulen kennt. Wir sind stolz darauf, unseren Gästen einen Chinaturm im Original anbieten zu können, so dass sie, auch wenn sie noch nie nach China gekommen sind, doch eine Idee des Reiches der Mitte von hier mitnehmen.

MW, Fotos: Hotel Hochschober, LC

LIVING CULTURE, durante la sua ultima visita, si è dedicato allo studio intenso della sfera culturale dell'Estremo Oriente nell'Hotel Hochschober. Abbiamo chiacchierato con il titolare Martin Klein sui legami tra l' "hochschobern" e la filosofia e l'ospitalità della Cina Antica.

 Signor Klein, c'è un libro sui Perché e Come è avvenuto questo evento miracoloso di portare una Torre Cinese direttamente qui sulla Turracher Höhe, nelle montagne „Nockberge“ della Carinzia...

Il libro „Il tè nella Casa del Tè“ è di Karl Schmeisser. Tra l'altro, se guardiamo la Torre Cinese un po' più da vicino, scopriamo che questo edificio proveniente dall'Estremo Oriente si inserisce addirittura perfettamente e armonicamente nel paesaggio locale. Se ci si è occupati della Cina e dell'architettura di lì, si sa che le torri cinesi del genere si trovano nel paesaggio montano corrispondente come l'abbiamo qui nei „Nocky mountains“.

La Torre Cinese si trova sul Turrachersee (Lago di Turrach) da ormai quasi tre anni. Qui ci sono due medici cinesi, vengono offerti dei massaggi e dei trattamenti di MTC (medicina tradizionale cinese), c'è la cultura della cerimonia del tè secondo la cultura della Cina Antica, durante la quale viene gustato il tè in un modo molto conscio e silenzioso.. E poi c'è la Bella Casa del Tè al nono piano della Torre Cinese...

Collocare un edificio, di cui dall'esterno si può subito riconoscere che proviene da un'altra cultura, è una cosa. Naturalmente per fare quello bisogna avere tanto coraggio e pionierismo. Per noi però è stato chiaro dall'inizio che, perché la Torre Cinese potesse avere successo, avremmo dovuto riempire questo edificio con dei contenuti, degli eventi, cosicché sarebbe diventato un elemento integrale di tutto il sistema alberghiero. Naturalmente si tratta di un processo di abitudine e di apprendimento abbastanza lento, per far avvicinare i clienti prevalentemente europei alla cultura cinese, alla filosofia cinese e al mondo di pensare che ne fa parte. È una cosa simile con l'assortimento di varie sorte di tè: Prima creiamo un bisogno di tè che il cliente non conosce ancora e che scopre soltanto per sé poco a poco e che, nel miglior dei casi, porta anche con sé a casa, nella sua vita quotidiana.

Per tornare alla rituale cerimonia del tè... Anche questo, per il momento, suona un po' esotico...

Anche questo è un graduale avvicinarsi a tastoni alla cultura estremo-orientale del bere il tè. Non inutilmente un detto proveniente dalla Cina Antica dice: „Quando hai degli ospiti, preparagli un tè“ – di cui noi nella nostra casa da padroni di casa ci sentiamo

molto ispirati. Poi ci sono altre concordanze tra i modi di pensare filosofici nella Cina Antica e la nostra filosofia dell' "hochschobern". Noi, questa filosofia la chiamiamo „Hochschobern“ in modo amoroso, la filosofia di questa casa in cui ci si può sentire come in un rifugio, in un eremitaggio ridotto alle esigenze essenziali dell'uomo, sì, quasi un po' come in un convento buddista. (ndr: sorride compiaciuto). Ma questa concentrazione sull'essenziale rende anche felice. Succede proprio durante la cerimonia del tè che si vive com'è usare in modo molto conscio la materia del tè. Ma, Lei ha ragione, chi ha mai partecipato ad una cerimonia del tè cinese? Inoltre usiamo la Torre Cinese per degli esercizi di meditazione e dei processi di movimento del „Qigong“ e del „Taijiquan“. Al primo piano della Torre Cinese si svolgono anche regolarmente delle mostre che riguardano la Cina. Abbiamo già avuto degli ospiti dall'Estremo Oriente, dalla Corea e dalla Cina e naturalmente anche dei creativi locali. Poi ogni tanto ci sono anche delle letture; si vengono a conoscere nuove persone, si formano delle reti. Così noi per esempio abbiamo conosciuto un cinese che era fuggito negli anni Ottanta e ha scritto un libro sulla Rivoluzione; p.es. lui ha tenuto una lettura nella Torre Cinese. Durante i Giochi Olimpici offriamo degli eventi speciali sulla Cina, ciò vuol dire che accadrà tanto nella Torre Cinese con delle conferenze e altre cose del genere.

Ma i cinesi nella squadra dell'Hotel Hochschober si sono già ambientati abbastanza bene?

Noi qui abbiamo una vera e propria famiglia cinese. Perché la moglie del dottor Luo, nel frattempo, ha già partorito il suo secondo figlio...

Che è stato il signor Leeb a portare qui la Torre Cinese, è ormai una cosa ampiamente nota, dato che lui da sempre è stato un giramondo e portava con sé delle idee da tutto il mondo dai suoi viaggi che poi andava a realizzare nell'Hotel Hochschober.

Nel 2000, il signor Leeb e sua moglie hanno colto l'occasione di andare una sola volta in un convento buddista. Poi sono tornati e hanno proposto che anche noi (io e mia moglie, che è una figlia della coppia Leeb, ndr) dovessimo andare a vedere quella cosa. Così io, due anni dopo, sono andato lì per la prima volta e in un convento buddista ho partecipato a tutte le preghiere, quella era all'inizio l'esperienza hardcore nella Cina... (ndr: sorride soddisfatto). Ma molto rapidamente ho riconosciuto le concordanze menzionate prima della tradizione del tè cinese e della filosofia estremo-orientale con ciò che noi chiamiamo „hochschobern“. Il processo di costruzione poi è stato un capitolo vero e proprio, perché l'architetto cinese teneva molto ad ogni dettaglio ed ad un posizionamento esatto, cosicché la Torre Cinese era davvero autentica e non un'imitazione innaturale e finta come ad esempio è ben noto dai nostri ristoranti cinesi stabili in Europa con le loro colonne di plastica. Noi siamo anche molto fieri di poter offrire ai nostri clienti una Torre Cinese autentica cosicché loro, anche se non sono ancora mai stati in Cina, possono portare a casa comunque un'idea dell'impero del Centro.

Teetipp



LIVING TEATIME

Foto: LC

Hochschober Tee-Zermonienmeister  
Peter Tschuschnig Teetipp

## JIAOGULAN-

Pianta der Unsterblichkeit

Ein Heilkräuter mit Ginseng-Wirkung

Die Pflanze ist seit dem 14. Jahrhundert nach Christus überwiegend in Südchina verbreitet, wo sich ein überdurchschnittlicher Anteil an über 100jährigen in der Bevölkerung abzeichnet. Der daraus gewonnene Tee wirkt verjüngend, kräftigend und durchblutungsfördernd. Nur in wenigen Regionen der Erde gibt es diese Kletterpflanze aus der Familie der Kürbisgewächse. Jiaogulan wird jetzt erstmals und exklusiv im Hotel Hochschober im 9. Stock des Chinaturms gezüchtet.

Der Tee wurde schon längere Zeit wegen seiner besonderen Wirkung von der Familie Leeb und Klein aus China bezogen. Antiaging ist ja heute mehr denn je ein Thema, und mit Jiaogulan gibt es darauf eine natürliche Antwort.

Nähere Infos unter:  
[www.o-pichler.at/hochschober/jiaogulan](http://www.o-pichler.at/hochschober/jiaogulan)



Foto: pixelto

## IL SUGGERIMENTO DI TSCHUSCHNIG, IL MAESTRO DELLE CERIMONIE DEL TÈ NELL'HOTEL HOCHSCHOBBER

### JIAOGULAN

La pianta dell'immortalità  
Una pianta medicinale con l'effetto  
del ginseng

Dal Trecento dopo Cristo, la pianta è diffusa prevalentemente nella Cina Meridionale, dove nella popolazione si profila una quota di persone oltre i 100 anni che è superiore alla media. Il tè ricavato dalla pianta Jiaogulan ha un effetto che ringiovanisce, che rinvigorisce e che promuove la vascolarizzazione. Solo in poche zone della terra cresce questo rampicante della famiglia dei cucurbitacei.

Adesso per la prima volta ed esclusivamente Jiaogulan viene coltivato nell'Hotel Hochschober al nono piano della Torre Cinese. Il tè è stato acquistato dalla famiglia Leeb e Klein già da parecchio tempo per il suo effetto particolare.

Antiaging oggi è all'ordine del giorno più che mai e Jiaogulan è una risposta naturale a ciò.

## LITTLE CHINA IM HOTEL HOCHSCHOBBER

Aktuell sind zwei Chinesen im Hotel Hochschober dauerhaft beschäftigt. Zang Shiping, von ihren Kollegen und Freunden kurz „Ping“ genannt, ist Medizinerin und bietet seit Herbst 2007 chinesische Massagen an. Der aus Peking stammende Arzt Dr. Luo betreibt seit fast 3 Jahren eine TCM-Praxis im Original-Chinaturm des Hotels Hochschober am Turrachersee.

## LITTLE CHINA NELL'HOTELHOCHSCHOBBER

Attualmente, nell'Hotel Hochschober, ci sono due cinesi che hanno un'occupazione permanente. Zang Shiping, soprannominata brevemente „Ping“ dai suoi colleghi, è dottoressa e dall'autunno del 2007 offre dei massaggi cinesi. Il medico Dr. Luo, proveniente da Pechino, gestisce da quasi 3 anni uno studio di TCM (medicina cinese tradizionale) nell'originale Torre Cinese dell'Hotel Hochschober sul Lago di Turrach (Turrachersee).



Foto: Hotel Hochschober





Living Culture-  
Leser fragen -

Hautärztin  
Univ.-Prof. Dr.  
Daisy Kopera  
antwortet

## Thema: BOTOX

Wie schaut es mit Faltenunterspritzungen aus? Wird Botulinumtoxin tatsächlich aus verdorbenen Lebensmitteln gewonnen?

Botulinumtoxin in der ästhetischen Medizin ist eher ein Zufallsprodukt. Entdeckt wurde es am Ende des 18. Jahrhunderts bei verdorbener Blutwurst. Damals hat es eine Reihe von Todesfällen gegeben, die durch den Genuss von Blutwurst hervorgerufen wurden. Nach und nach wurde Botulinumtoxin dann in der Medizin eingesetzt und direkt in die Muskeln eingespritzt, um bei Spastikern oder bei Augenmuskellähmungen positive Wirkungen zu erzielen. Es hat sich dann in den 1980er-Jahren ergeben, dass in Kanada ein Paar, er Augenarzt, sie Dermatologin, Botulinumtoxin erstmals in der Dermatologie verwendet haben. Und zwar hat der Augenarzt es gegen Augenmuskellähmung angewandt und dann seiner Frau erzählt, dass jene Patienten, denen er es gespritzt hat, plötzlich keine Stirnfalten mehr gehabt haben. Die beiden haben das dann weiter ausprobiert und in Gesichtsmuskeln gespritzt.

Ist eine Injektion direkt in den Muskel nicht gefährlich?

Wenn man es richtig kann, nicht, sondern ganz großartig. Ich werde selber seit fünf Jahren regelmäßig damit behandelt. Ich behandle mich selber vorm Spiegel, was ein bisschen Überwindung kostet, aber durchaus möglich ist.

Beeinträchtigt die Behandlung das Mienen-spiel?

Die Kunst ist, dass eine Restmimik vorhanden bleibt. Die tiefe Stirnfalte, die ich hatte und die meine Mutter an mir zehn Jahre lang bemängelt hat und immer gesagt hat „Schau nicht so böse“, ist weg. Mich hat eine derartige Falte an meiner Mutter immer gestört und dann bekommt man es selber. Aber wenn man rechtzeitig beginnt, bekommt man es nicht. Die Genetik spielt natürlich eine Rolle, die man nicht beeinflussen kann. Die Wirkung einer Behandlung hält ca. ein halbes Jahr an.

Was kostet eine solche Behandlung bei Ihnen?

Die Stirnfalte, also die so genannte Zornesfalte, kostet bei mir 290 Euro, in Wien ist es sicher teurer. Die sogenannten Denkerfalten, also die obere Partie, kommen auch auf 290 Euro und ebenso die so genannten Lachfältchen oder – nicht sehr charmant – Krähenfüße genannt. Wenn man mehr auf einmal machen lässt, reduziert sich der Gesamtpreis.

Spürt man etwas? Tut es weh?

Während der Behandlung fühlt es sich wie ein Bremsenstich an und unmittelbar am gleichen Abend hat man vielleicht ein bisschen ein „bamstiges“ Gefühl, aber das bildet man es ich wahrscheinlich mehr ein. Die Sensorik und die Mobilität bleiben vollkommen erhalten. Also es ist rein die Muskulatur, die ausgeschaltet ist, man spürt weiterhin alles. Es tut jedenfalls nicht weh.

Unsere Expertin Univ. Prof. Dr. Daisy Kopera ist Hautfachärztin an der Univ. Klinik für Dermatologie sowie im Praxisteam Kaiser Josef Platz, Kaiser-Josef-Platz 3, 8010 Graz

Info:

## Botulinum-Toxin

Mit Botulinum-Toxin werden Muskelverspannungen gelöst, Gesichtsfalten geglättet und zahlreiche vegetative Symptome gedämpft.

Der Einsatz von Botulinum-Toxin durch gezielte Injektionen in die schmerzhaft verkrampften Muskeln hat sich in jüngster Zeit als effektive Schmerztherapie erwiesen. Botulinum-Toxin ist eine Substanz, die die Freisetzung eines Botenstoffes (Acetylcholin) zur Auslösung von Muskelkontraktionen und Schweißsekretion blockiert. Botulinum-Toxin wird seit vielen Jahren erfolgreich bei zahlreichen Erkrankungen eingesetzt, die durch eine unangemessen hohe Muskelspannung charakterisiert sind. Es eignet sich besonders bei dem Auftreten von Nebenwirkungen unter anderen Präparaten zur Spastiktherapie. Neben der Schmerzlindeung dient die Anwendung von Botulinum-Toxin auch der Erleichterung krankengymnastischer Maßnahmen. Ebenso kann eine Überfunktion des vegetativen Nervensystems, die sich z.B. in übermäßigem Schwitzen äußert, durch Botulinum-Toxin günstig beeinflusst werden.

Scrivete alla dermatologa professor Daisy Kopera e lei vi risponde

che nel Canada una coppia, il marito era oculista e la moglie era dermatologa, ha usato la tossina botulinica purificata per la prima volta nella dermatologia. Per dirlo esattamente, l'oculista l'ha applicata contro la paralisi dei muscoli oculari e poi ha raccontato a sua moglie che quei pazienti a cui l'aveva iniettata improvvisamente non avevano più delle rughe sulla fronte. Poi la coppia ha continuato a sperimentare con la tossina botulinica iniettandola nei muscoli facciali.

Ma, un'iniezione direttamente nel muscolo non è pericolosa?

Se uno la sa fare correttamente, l'iniezione non è pericolosa, ma davvero grandiosa. Anch'io stessa vengo curata in quel modo regolarmente da cinque anni. Curo me stessa davanti allo specchio, per questo ci vuole un po' di forza di volontà, ma è certamente possibile.

Ma questa cura limita la mimica della faccia?

L'arte è quella che rimane comunque una 'mimica residua'. La ruga della fronte profonda che ho avuto e che ha criticato mi madre per dieci anni dicendomi sempre 'Non avere uno sguardo così maligno', è sparita. Me disturbava sempre una ruga del genere quando l'aveva mia madre e poi è apparsa anche sulla mia fronte. Ma se si inizia in tempo, uno non si prende una ruga del genere. In quel contesto, anche la genetica gioca un ruolo fondamentale che non si può influenzare. L'effetto di una cura per dura per circa sei mesi.

Si sente qualcosa? Fa male?

Durante la cura è come una puntura di tafano al tatto, e immediatamente nella stessa sera forse si avrà un po' una sensazione un po' "gonfia", ma quella forse uno se la immagina piuttosto. La sensibilità agli stimoli tattili e la pianificazione del movimento sono conservate completamente. Quindi è soltanto la muscolatura, che è spenta, ma si continua a sentire tutto. In ogni caso, quella cura non fa male.

La nostra esperta Univ. Prof. Dr. Daisy Kopera è dermatologa presso il policlinico universitario di dermatologia come anche nella squadra speciale 'Kaiser Josef Platz' a Graz, il cui indirizzo è: Kaiser-Josef-Platz, 3, 8010 Graz.

Ein Geschmack von Welt:

## KULINARIK-MASTERMIND

Wolfgang von Wieser  
kocht exklusiv im Casino Graz

Seit seiner Eröffnung 1984 ist das Casino Graz neben seinem reichhaltigen Spielangebot ebenso für seine herausragende Kulinarik im hauseigenen Restaurant bekannt. Mit der REVITA Gastronomie Ges.m.b.H. garantiert einer der besten Gastronomiebetriebe des Landes für Top-Qualität und ein erstklassiges Service.

Am 23. Mai kommt ein Spitzenkoch von Weltklasse und kocht im Casino Graz so richtig auf: Wolfgang von Wieser ist als Executive Chef des Hotel „Bellagio“ in Las Vegas. Herr über 21 Restaurants, 950 Köche und ein „Food and Beverage“ Budget von jährlich 230 Mio (!!!) US Dollar! Der gebürtige Vorarlberger gilt längst als US Superstar der europäisch-asiatischen Fusionsküche. Zusammen mit dem Chefkoch der REVITA Gastronomie Patrick Spenger wird er am 23. Mai im Casino Graz ein 6 Gang Menü der internationalen Spitzenklasse präsentieren.

Preis/Person inkl. Weinbegleitung und 25,- in Begrüßungsjetons 119,-

Achtung nur mehr Restplätze!

Buchungen unter: 0316 82 13 80

Casino Graz:  
Chefkoch  
Patrick Spenger wird mit  
Wolfgang von Wieser  
Gaumenfreunden zaubern



Der amerikanische Traum eines gebürtigen Vorarlbergers...

Unumschränkter Herrscher über alle 21 Küchen im Bellagio ist der Österreicher Wolfgang von Wieser. Wenn der Begriff „Weltkarriere“ auf jemanden zutrifft, dann auf den 1958 in Feldkirch in Vorarlberg Geborenen. Seine Leidenschaft für das Kochen entwickelte Klein Wolfgang schon in frühen Kindertagen: An Sonntagen kochte er lieber das Mittagessen, als in die Kirche zu gehen. Den größten Einfluss auf seine Liebe zur Kochkunst mag aber wohl seine Großmutter gehabt haben, der er im Laufe seiner Karriere immer wieder einige ihrer Lieblingsgerichte widmete. Seine Freude am Kochen und am Reisen legte die Berufsausbildung zum Koch nahe – und nach der Lehre und dem Präsenzdienst hielt es ihn auch nicht sehr lange in seiner österreichischen Heimat. Karrierestationen des heute 47-Jährigen waren Spitzenhotels in aller Welt, darunter das Kulm Hotel in Arosa, das Hotel Carlton in St. Moritz, das Restaurant Corviglia in St. Moritz, das Kulm in St. Moritz, das Hôtel de Paris in Monte Carlo, das Dorchester in London und schließlich ab 1986



Wolfgang von Wiesers berühmtes Klientel lässt sich kulinarisch verwöhnen: Darunter waren Königin Elizabeth II, Bill Clinton, Nelson Mandela, Gerd Schröder, aber auch die Rolling Stones.

das Four Seasons in Toronto. Dieser Hotelgruppe blieb Wolfgang von Wieser lange treu und so leitete er fortan die Restaurants und fungierte als „Opening Chef“ der Hotelrestaurants in Vancouver, Melbourne, Santa Barbara, Mexico City und Berlin. Dort leitete er 1996 das Restaurant des Aufsehen erregenden Four Seasons Hotels am Gendarmenmarkt. Zwei Jahre später ging er nach Las Vegas, um auch dort das Opening des Four Seasons Hotels zu bestreiten, wo er auch ein paar Jahre tätig war. Seit März 2003 ist Wolfgang von Wieser als erfolgreicher F&B Executive des Hotels Bellagio in Las Vegas nicht nur Herr über 950 Küchenbedienstete – ihm obliegen auch sämtliche kulinarische Abläufe einschließlich Einkauf und Menüplanung. Dabei verfügt er über ein stattliches Jahresbudget in der Höhe von 230 Millionen Dollar (über 190 Millionen Euro). Nunmehr gilt Wolfgang von Wieser, der immer wieder auch als Kolumnist in Gourmetzeitschriften tätig ist, nach wie vor als einer der führenden Köche von Las Vegas und seine europäisch-asiatisch-amerikanische Fusionsküche spiegelt sowohl seine kosmopolitische Haltung als auch seine Experimentierfreudigkeit wider. Im Laufe seiner Karriere sorgte er für das kulinarische Wohl vieler prominenter Persönlichkeiten, darunter Königin Elizabeth II, Bill Clinton, Nelson Mandela, Gerd Schröder, aber auch die Rolling Stones. Neue Kochstile und Küchenlinien zu kreieren, erfordert seiner Meinung nach nicht nur eine solide fachliche Kompetenz, sondern auch die Leidenschaft, neue Produkte zu entdecken und neue Techniken zu entwickeln.

Wolfgang von Wieser ist als Executive Chef des Hotel „Bellagio“ in Las Vegas. Herr über 21 Restaurants, 950 Köche und ein „Food and Beverage“ Budget von jährlich 230 Mio US Dollar!

Über Wolfgang von Wiesers Kindheit in Feldkirch/Vorarlberg: An Sonntagen kochte er lieber das Mittagessen, als in die Kirche zu gehen.





# CASINOS AUSTRIAS: "IT'S DINNER TIME..."

Mit exklusiven Dinnerkompositionen auf höchstem kulinarischen Niveau beglücken Casinos Austria auch den anspruchsvollsten Gaumen. Der Fantasie sind dabei keine Grenzen gesetzt: Vom Gourmet-Klassiker aus den USA "Surf & Turf" über Bistro-Köstlichkeiten direkt am Roulettetisch bis hin zu der nervenkitzelnden Variante "Dinner & Crime". No risk, no fun: Sie haben auch die Möglichkeit, sich mit dem Package "Dinner & Roulette" selbst den Preis für ein 3-Gang-Menü zu erspielen...

## Dinner & Casino

### Die Gourmet-Idee von Casinos Austria

#### um nur € 52,- erhalten Sie

- das exklusive 4-gängige Dinner & Casino-Menü
- Begrüßungsjetons im Wert von € 25,-
- ein Glas Sekt
- 4 Parolijetons (Wenn Sie diese Parolijetons bei Roulette in drei Spielen hintereinander auf die richtige Zahl setzen, können Sie sich über 7.777 Euro in Gold freuen.)

Nicht einlösbar am 24. und 31. Dezember

## Dinner & Roulette

### Das Glück bestimmt den Preis

Wer etwas Spannung und Bewegung in sein Abendessen bringen möchte, für den hat Casinos Austria ein ganz spezielles Angebot. Das Package **Dinner & Roulette** sorgt für wahre Gaumenfreuden und Nervenkitzel gleichzeitig.

Ab sofort wird die Kugel nicht nur am Spieltisch rollen, sondern auch am Speisetisch. Mit dem Package **Dinner & Roulette** haben Casinogäste jeden Dienstag\*) die Möglichkeit, sich den Preis für ihr 3-Gang-Menü zu erspielen.

- \*)
- in den Casinos Baden und Salzburg ist dieses Angebot auch am Mittwoch verfügbar,
  - im Casino Kleinwalsertal nur am Freitag und
  - im Casino Wien können Sie Dinner & Roulette von Dienstag bis Sonntag genießen.

Ganz nach dem Motto „Herr Ober, die Kugel bitte“ wird ein fahrbarer Roulettetisch an den

Tisch gebracht. Der Gast darf Croupier spielen und mittels eines Roulettewurfes den Preis für das Dinner & Roulette festlegen.

Mit etwas Fortuna an der Seite hüpft die Roulettekugel auf die Zahl Null und man darf die kulinarischen Köstlichkeiten und die angenehme Casinoatmosphäre gratis genießen.

### Info & Reservierung

- Preis: € 0 - € 36 für ein exklusives 3-Gang-Menü
- Dienstag (in Baden und Salzburg auch am Mittwoch, im Casino Kleinwalsertal nur am Freitag, im Casino Wien von Dienstag bis Samstag)
- Angebot erhältlich **ausschließlich** in den **Casino Restaurants** (außer Casino Bad Gastein)

Für Reservierungen und weitere Informationen kontaktieren Sie bitte das jeweilige Casino Restaurant in Baden, Bregenz, Graz, Innsbruck, Kitzbühel, Kleinwalsertal, Linz, Salzburg, Seefeld, Wien und Velden.

## Surf & Turf

### Der Gourmet-Klassiker aus den USA

Seafood- und Fleischliebhaber verwöhnt das Package mit Spezialitäten aus der Küche und spannenden Spielerlebnissen.

Trendy und chic! So präsentiert sich das amerikanische **Surf & Turf** Package in den österreichischen Casinos. Für all jene, die Las Vegas nicht nur am Spieltisch sondern auch auf dem Teller genießen wollen, ist **Surf & Turf** die ideale Geschenkidee.

### Gutschein

Das Surf & Turf Package um nur € 36,- beinhaltet



## Magic Dinner... einfach bezaubernd

11.04.2008 19:00 - Graz

Genießen Sie kulinarische und magische Köstlichkeiten im Casino Graz. Der All-Inclusive Abend beinhaltet um € 66,- pro Person:

### Sektempfang

ein exklusives 4-Gang-Menü die Getränke ( Mineralwasser, Säfte, Bier, Rot- oder Weißwein) Tischzauberei Unterhaltung durch Comedy-Kellner Jetons im Wert von € 25,-

### Termine

15.05.08	03.10.08
08.11.08	05.12.08

**Die Karten sind beim Magischen Zirkel Graz erhältlich unter der Tel.: 0650/5730730 bzw. 0650/47 38 920 oder bestellen Sie Ihre Karten per E-Mail mailto: [bestellung@magicdinner.at](mailto:bestellung@magicdinner.at)**

## Dinner & Crime

19.00 Uhr - Graz  
Adel verpflichtet!

### Detektive aufgepasst!

Als der ehrenwerte Lord Burlington namhafte Wissenschaftler aus aller Welt auf einen britischen Landsitz lädt, ahnt noch keiner der Besucher, in welche Gefahr er sich begibt. Gilt es doch, auf der Suche nach dem Vermächtnis des umtriebigen Earl of Patterdale, verschlüsselte Reisetagebücher zu entziffern, Prüfungen zu bestehen und geheimnisumwitterte Rätsel zu lösen. Mitspieler sind sie alle - der einfältige Billy Boy Bundy, der in den USA aufgewachsene Neffe des Earls, dessen exzentrische Mutter Victoria, womöglich auch die untadelige Schwester Claire. Doch einer schreckt auch vor einem Mord nicht zurück - Adel verpflichtet eben!

Karten € 69,- pP  
Aperitiv  
4-Gang-Menü inkl. Tischgetränke € 25,- in Begrüßungsjetons sowie die Show

14.05.2008	15.10.2008
12.11.2008	10.12.2008

**Kartenreservierung bitte unter 0316/821380**

Fotos: Casinos Austria



- eine kulinarische Kombination aus Filet-Steak (170g) und Riesengarnelen
- Potato Wedges mit Sauce Bernaise
- ein Glas Rotwein
- Begrüßungsjetons im Wert von € 25,-
- 4 Parolijetons (Wenn Sie diese Parolijetons bei Roulette in drei Spielen hintereinander auf die richtige Zahl setzen, können Sie sich über 7.777 Euro in Gold freuen.)

### Info & Bestellung

- Preis: € 36 (exklusives Surf & Turf Menü, Begrüßungsjetons im Wert von € 25, ein Glas Rotwein)
- Täglich in allen Casino Restaurants
- Erhältlich 12 x in Österreich im Casino, in der Zentrale von Casinos Austria (Dr.-Karl-Lueger-Ring 14, 1015 Wien, Tel. Nr. 050 777 50), im Online Shop auf [www.shop.casinos.at](http://www.shop.casinos.at), wo Sie die Gutscheine rund um die Uhr und bequem von zu Hause aus bestellen können, sowie bei allen Trafikplus-Trafiken.

**Für Reservierungen und weitere Informationen kontaktieren Sie bitte das jeweilige Casino Restaurant.**

## Bistro & Casino

### Gewinnen und genießen in Serie

Wenn Sie am Roulette-Tisch oder beim Jackpot Automaten plötzlich Appetit auf kleine Köstlichkeiten bekommen, dann bietet Ihnen die Bistro Line ideale Snacks für den kleinen Hunger. Für nur € 26,- erhalten Sie Begrüßungsjetons im Wert von € 25,- und entweder eine Speise aus der „Großen Serie“ oder aus der „Kleinen Serie + Softdrink 0,2l“.

Die Einlösung von **Bistro & Casino** Gutscheinen ist nur in der Casino Gastronomie möglich. Keine Reservierung notwendig. Dieses Angebot ist in Bad Gastein, Kitzbühel und Seefeld derzeit nicht verfügbar.





EIN TAG IM LEBEN VON...

## ENGELBERT TSCHSCH

seit 23 Jahren Wirt & „Kaiser“ im Grazer Restaurant Corti

 Engelbert Tschsch:

„Zeitig um halb sechs beginnt mein Tag. Um drei Viertel sechs frühstücke ich gemeinsam mit der ganzen Familie. Meine Frau fährt dann viertel sieben Richtung Fürstenfeld, wo sie an der Handelsschule unterrichtet. Ich führe dann die Kinder in die Schule. Der Sohn geht ins GIBS, die Tochter das erste Jahr ins Gymnasium. Dann mache ich meine Einkäufe. Vom Gemüse her, saisonell, in Graz nicht ganz einfach... Montag ist ein schwieriger Tag, weil da in Graz oft kein frisches Gemüse zu haben ist. Oft muss ich drei, vier Stationen anfahren, bis ich bekomme, was ich suche. Dienstag geht schon ein bisschen besser. Da kommt die frische Ware. Montag ist immer so ein Durchhänger. Die meisten Sachen kommen montags aus den nordischen Bereich, Fische, dienstags eher aus Italien.“

» Ich bin für den Grazer kein ganz einfacher Wirt. «  
Aber ich bin, wie ich bin.

Wie lange braucht der Fisch bis auf den Tisch bei Corti?

So anderthalb Tage nach dem Fang.

Und wie spät ist es nach Ihrer täglichen Einkaufstour?

Nach dem Einkauf ist es halb zehn. Dann machen wir täglich selbst unser Brot. Der Teig wird in der Früh vorbereitet. Ich mach's dann selbst und forme es. Wir verwenden gutes Mehl, Röselmühl-Mehl, weil dort die Qualität sehr hochwertig ist. Die Frische ist gewährleistet, weil es nicht zu lang irgendwo gelagert wird, es hat

auch keine Zusatzstoffe. Dann kommen teilweise die Lieferanten, wo etwas zu übernehmen ist. Bis halb, drei Viertel zwölf muss alles fertig sein.

Ab wann ist das Restaurant geöffnet?

Ab zwölf haben wir geöffnet. Aber es ist sehr unterschiedlich. Oft ist bis halb eins, eins nichts los, aber dann geht es bis in den späten Nachmittag hinein drunter und drüber. Wir können oft mittags für den Abend nur zwei, drei Reservierungen haben. Oft geht es dann erst kurz vor fünf mit weiteren Reservierungen los und ist dann abends voll.

Was sagen Sie zur Esskultur?

Wir versuchen das Essen für den Gast zu zelebrieren. Das bedeutet, dass man sich Zeit nimmt und das gemeinsame Essen als kommunikativen Akt wie bei den Italienern erlebt, wo man zusammen eine Vorspeise isst. Ich bin für den Grazer kein ganz einfacher Wirt. Aber ich bin, wie ich bin. Ich bin halt sehr direkt und hab auch schwarzen Humor. Da gab es ein Ehepaar, das immer die Straßenseite wechselte, wenn es mich sah, da ich sie im Gespräch immer mit feinsten Klinge nahm. Eines Tages sagten sie über mich: „Der Wirt ist der unfreundlichste von Graz, aber das Essen ist noch immer das beste.“

Der Gast ist aber doch König?

Ja, schon. Aber der Wirt ist der Kaiser... (lacht)

Wie geht Ihr Tag weiter?

Von 12 bis 3 Uhr nachmittags ist also hier Betrieb.

Nachmittags unternehme ich dann was mit den Kindern. Um drei Viertel fünf, fünf bin ich wieder da. Dann wird das Werk wieder hochgefahren bis 18 Uhr. Dann läuft es meist bis 12 Uhr oder ein Uhr morgens. Dann komm' ich nach Hause und schau mir, wenn ich gut drauf bin, meine Mails an, denn es kommen immer mehr Reservierungen per Mail.


MW | Fotos: Nina Krok

Ristorante Corti, Engelbert Tschsch, 8010 Graz, Münzgrabenstraße 17

## UNA GIORNATA TIPICA NELLA VITA DI... ENGELBERT TSCHSCH



– da 23 anni il locandiere e “imperatore” del ristorante “Corti” di Graz

 La giornata tipica di Engelbert Tschsch inizia alle cinque e mezza del mattino. Dopo la colazione con moglie e figli, il titolare del ristorante “Corti” porta i suoi figli a scuola per poi dedicarsi al suo ristorante. Fa la spesa, soprattutto compra tante verdure che a Graz il lunedì però non si trovano facilmente. Comunque,

con un po' di fatica riesce a terminare la spesa entro le nove e mezza. Adesso segue la preparazione del pane, il pane non viene comprato da qualche parte, ma viene preparato a casa, usando una farina di alta qualità. Poi arrivano i fornitori di vari prodotti. Entro le 11:30, 11:45 tutto deve essere pronto. Poi, a mezzogiorno in punto, apre il ristorante. A volte non ci sono tante persone fino alle 13:00, però dopo il locale si riempie velocemente e si vuota solo nel tardo pomeriggio. Spesso capita anche che all'ora di pranzo ci

siano ancora poche prenotazioni per la sera dello stesso giorno, ma poi, a partire dalle cinque del pomeriggio, arrivano altre prenotazioni e di sera il locale è pieno.


Il ristorante chiude alle tre del pomeriggio per poi riaprire alle sei. Nel frattempo, Engelbert Tschsch si dedica ai suoi figli. Verso le cinque torna al ristorante che di sera è aperto fino a mezzanotte, a volte anche fino all'una di notte. Dopo di questo, Tschsch torna a casa e, se è di buon umore, controlla la sua posta elettronica perché il numero di prenotazioni che arrivano via e-mail aumenta sempre di più. La filosofia di Engelbert Tschsch e del Ristorante Corti è abbastanza semplice: Come in Italia, il

mangiare (p.es. di un antipasto) in comunità viene considerato un atto comunicativo. Tschsch è un locandiere particolare, uno che polarizza. Una volta una coppia ha detto di lui: “È il locandiere più sgarbato di Graz, ma i piatti nel suo ristorante sono comunque i migliori.”

La sua massima è: “Se il cliente è il re, il locandiere è l'imperatore.”

» Io, per un abitante di Graz non sono un locandiere molto semplice. Ma io « sono, come sono

## BOOKS & HAIRCUT

 Auch Haarschneider sind Künstler. Das beweist der Wiener Szenefigaro Erich Joham, der wohl steilste Friseur des Landes. Grund genug für Living Culture, den coolen Hair-Artist in der Wiener Nachtszene, inmitten von seiner Promikundschaft aus Politik und Kultur, die sich offenbar nicht von ihm trennen kann zu daten. Unser Buchtipps ist ein Roman, der von Erich Johams haariger Welt inspiriert wurde: „Mozarts Friseur“ von Wolf Wondratschek.

Wolf Wondratschek: Mozarts Friseur.

Roman.

München 2002 (Hanser).


152 S., EUR 15,40

**Salon Er Ich:**

Seit 1988 gibt es das Geschäft in der Griechengasse 7 im Parterre des ältesten Wohnhauses Wiens mit Ausblick auf Kai und Schwedenplatz. Immer einen Besuch wert. Eine Reise back to the roots (Fifties). Note: sehr empfehlenswert.



Der Wiener Starcoiffeur ist ein wahrer Genius seines Faches. Promis sind süchtig nach seinem Haircut & Style.

 Anche i barbieri sono artisti. Ciò viene dimostrato dal barbiere di culto Erich Joham, sicuramente il barbiere più ripido del Paese. Questo motivo è bastato a Living Culture per darsi appuntamento con il calmo artista di capelli nella vita notturna viennese, in mezzo alla sua clientela eminente della politica e della cultura che sembra di non potersi separare da lui, tra di loro il costruttore di case di legno Erich Hofer. Il nostro suggerimento per un libro si riferisce a un romanzo ispirato dal mondo capelluto di Erich Joham: „Il barbiere di Mozart“ („Mozarts Friseur“) di Wolf Wondratschek.

Wolf Wondratschek: Il barbiere di Mozart.

Romanzo. Monaco di Baviera 2002 (Hanser). 152 pagine, EUR 15,40

**Salon Er Ich:**

Dal 1988 esiste il negozio nella Griechengasse 7 al piano terra della casa di abitazione più vecchia di Vienna con vista sul Kai (banchina) e sulla Schwedenplatz (Piazza degli Svedesi). Merita sempre una visita. Un viaggio back to the roots (Fifties). Voto: molto raccomandabile.







# „Josef F.“ oder Die ENTZAUBERUNG der ALPENREPUBLIK

Monika Wogrolly analysiert in Teil 1 der neuen Serie LIVING HORROR die unglaublichen Verbrechen dreier Österreicher und hinterfragt den Umgang von Medien, Medizin und Gesellschaft mit den Opfern der Gewaltverbrechen. Sie ist Chefredakteurin von LIVING CULTURE und Autorin zahlreicher Bücher, wie „Die Menschenfresserin“ (Roman, Deuticke 2000) und „Abbilder Gottes“ (Sachbuch, Styria 2004)

Vor 10 Jahren entführte Wolfgang Priklopil, ein angesehener Techniker, die zehnjährige Natascha Kampusch und hielt sie acht Jahre lang im Keller seines Hauses gefangen. Er isolierte und beherrschte das wehrlose Kind, und als es durch Nataschas Flucht aufflog, zog er den Freitod einer Haftstrafe vor.

Vor 24 Jahren entführte Josef F, ein angesehener Ingenieur, seine 18jährige Tochter in seinem eigenen Wohnhaus und wurde zum Protagonisten des schlimmsten Verbrechens in der Geschichte des Landes. 24 Jahre lang verging sich der sozial bestens integrierte Mann an seiner Tochter. In dieser Zeit gebar sie ihm mehrere Kinder, von denen einige im selben Gefängnis gehalten wurden wie ihre Mutter.

Vor 70 Jahren begründete ein gesellschaftlich angesehener österreichischer Bürger eine Ideologie, die in den folgenden Jahren Millionen von Menschen versklavte und ermordete. Gegen Ende des Weltkrieges wählte er den Freitod, aber nicht, weil er den Schrecken seiner Verbrechen erkannt hätte, sondern aus Angst vor Strafe.

Was haben alle 3 Fallvignetten gemeinsam? Eins gewiss: Es geschah gleich nebenan... Doch keiner hatte was gesehen, gewusst, bemerkt...

Jüngst findet man in Internetforen bedenkliche Kritik an Österreich. Wir hätten eine Kultur des Wegschauens. Bei uns würden Kinder in Kellerverliese gesperrt, und man fragt sich, was es noch alles aus österreichischen Kellern zu befreien gäbe. Die Fälle der auf dem Schulweg entführten Natascha Kampusch und ihr spektakuläres Wiederauftauchen nach einer Adoleszenz in Gefangenschaft eines unauffälligen Einzelgängers und jüngst der Fall eines nach außen freundlichen Großvaters, dem es gelingt, vierundzwanzig Jahre lang seine Tochter unbehelligt im hauseigenen Luftschutzbunker zig Mal zu schwängern und über das Schicksal der daraus hervorgehenden Kinder wie ein allmächtiger Pharaon zu entscheiden, stimmen auch die Menschen in Österreich nachdenklich. Kann das zufällig sein? Oder ist das ein Schlag ins Gesicht, des so lieblich-unschuldigen und Wintersport begeisterten österreichischen Antlitzes, das dieses Österreich verschmitzt lächelnd, Ziehharmonika spielend, rhythmisch stampfend und juchzend, seit den dreißiger Jahren in die Welt hinaushält? Diesem lieblichen und ahnungslosen unschuldig-naiven Österreichs Gesicht wurde mit den Fällen Kampusch und dem Fall Amstetten so richtig eins in die Fresse gehauen, so dass ihm einsteilen die Gaudi beim Jodeln vergeht. Andererseits gibt es

(Quelle: www.webnews.de Kommentare)

» Nach Kampusch jetzt Fritzel. Bin gespannt, was noch in österreichischen Kellern versteckt ist. Denn wieder einmal hat keiner etwas gehört, gesehen oder geahnt. Was für ein Volk. «

einen Standpunkt, nennen wir ihn den Standpunkt des Schönredens und schließlich Wegschauens, um der lieben Ordnung und der Ruhe willen: Naja, denkt man Herr/Frau Österreicher, das Herr Priklopil und Josef F ihre Schandtaten bei uns ausübten, ist bestimmt auf kein Versäumnis oder eine Kultur des Wegschauens zurückzuführen. Schauen wir uns an, was passiert ist, nachdem die Schandtaten der sozial bestens integrierten beiden Herren Priklopil und F immer auf Initiative der Opfer (!) aufflogen: Eine gigantische internationale Medienlawine bricht in beiden Fällen los, als hätte die Welt nur darauf gewartet, nach der Hitlerzeit endlich wieder in vertrauter Manier nach Österreich zu blicken. Ein absurder Medienrummel wertet die Scheußlichkeiten zu Universalspektakeln Hollywood-würdigen und nie da gewesenen gelebten Horrors auf (Das Österreichimage ist höchst gegensätzlich, ja schizophren, denn: wo war der Holocaust? Was verbindet man mit der Alpenrepublik, wenn nicht Alpenpolka oder Enzian?), und der Zirkus um die so genannten Opfer nimmt kein Ende. Denn, kaum befreit, befinden sich die Gefangenen in den Fängen der Medien (Natascha Kampusch tritt mit diesen sogar ihre erste Urlaubsreise an und filmte paradoxer Weise den Interviewer, wie um sich symbolhaft mit einer Kamera zu bewaffnen – oh wundervolle Regie!) und werden von diesen – mehr oder weniger freiwillig, was immer das für Menschen, denen Freiheit kein Gut, das sie je besessen haben, sein mag, bedeutet – ausgeschlachtet und penetriert (Schlagzeilen von BILD bis Krone), und befinden sich nach der Befreiung eben nicht in Freiheit, sondern erst recht wieder in Haft, wenn auch innerhalb eines etwas größeren Verlieses, als es die jeweiligen Kellerverliese waren: In psychiatrischen Pavillons, wo sie rundum betreut werden. Betreut? Menschen, die wie die Opfer von Amstetten nichts anderes kennen als eine Totalkontrolle und Totalüberwachung, sollen sogleich unterscheiden können, dass es sich bei der neuerlichen Kasernierung, bei der neuerlichen Zwangsversetzung in ein (diesmal nur psychiatrisches) Ghetto um gesellschaftliche Hilfeleistung handelt? Die Re-Traumatisierung droht (ist nicht gerade selten bei der Aufarbeitung traumatischer Erlebnisse, dass Therapien nochmals traumatisch wirken) Doch wie diesen Menschen wirklich beistehen und helfen, wenn ihnen jeder Sinn und Begriff dafür fehlt? Es liegt auf der Hand, dass Herr F die einzige Bezugs- und Vertrauensperson der Gefangenen im Verlies war. Der perverse Höchstgrad an Abhängigkeit von dieser einen Person darf nicht unterschätzt werden. Die Doppelmoral ist spürbar. 1. Endlich bemerkt man Österreich auf der Welt – aber 2. dass sie uns deshalb bemerken (deshalb und nicht wegen was Liebreizenden) tut doch weh. Ich wünsche unserer österreichischen Gesellschaft guten Appetit, aber rülpfen Sie bitte nicht zu laut, wenn Sie die nächste Absurdität, die bei uns aufgedeckt wird, mit einem Achselzucken

begleiten. Nichts bemerkt. Nichts gesehen. Nichts gewusst. Das war unsere Sache nicht, denn: So friedliebend sind wir, dass wir uns nicht einmischen in fremde Angelegenheiten. Ist das jene Mentalität, die Thomas Bernhard beschrieben hat? Steckt nicht sehr viel latente Aggression hinter dem Lächeln, das Österreich der Welt hinhält? Die beiden genannten Fälle Kampusch und Amstetten können als Spiegel einer Gesellschaft und gesellschaftlichen Haltung betrachtet werden. Und sollten eine Nation aus dem Dämmer Schlaf holen...

## Il caso di Amstetten oppure il disincanto della repubblica alpina

10 anni fa Wolfgang Priklopil, un rispettato tecnico austriaco delle comunicazioni, rapì Natascha Kampusch, una bambina di 10 anni, la portò in una cella segreta del suo appartamento e la tenne prigioniera per 10 anni. Durante questo lunghissimo tempo abusò di lei anche sessualmente e quando fu scoperto si uccise, non perché si era pentito dell'orribile crimine commesso, ma solo perché aveva paura dell'ergastolo.

24 anni fa Joseph F., un rispettato ingegnere elettronico austriaco, a casa sua violentò la figlia di 18 anni e cominciò ad essere l'agghiacciante attore del peggior crimine che si ricordi in questa nazione. Per 24 anni Joseph F. tenne prigioniera la figlia in una cantina sotterranea sotto la sua casa e continuò a violentarla. Per 24 anni lei dette alla luce i figli di questa ignobile perversione. Questi disgraziati crebbero con lei nello stesso luogo senza finestre, senza luce, senza contatti con il mondo al di fuori del mostro.

Settant'anni fa Adolf Hitler, un rispettato cittadino austriaco, creò un movimento idealista che negli anni che seguirono realizzò il suo sogno di assassinare e ridurre in schiavitù e fame milioni di persone. Verso la fine della guerra mondiale si uccise non perché aveva realizzato l'enormità dei suoi crimini, ma perché aveva paura della punizione. Che cosa è il comune denominatore di questi mostri?



Da poco tempo nei vari forum su Internet si trovano delle critiche che dovrebbero far ripensare sul ruolo dell'Austria. Secondo queste critiche, noi qui in Austria abbiamo una cultura del chiudere gli occhi. Ci sono bambini rinchiusi per tanti anni in delle segrete e ci si chiede cosa c'è ancora da liberare dalle cantine austriache. I casi di Natascha Kampusch, rapita mentre andava a scuola e la sua spettacolare ricomparsa dopo un'adolescenza in cattività di un uomo solitario non appariscente e recentemente il caso di un nonno che sembrava gentile che però è riuscito a ingravidare indisturbatamente la propria figlia tante volte nel corso di 24 anni nel ricovero antiaereo della propria casa e a decidere sul destino dei figli nati da quelle gravidanze come un faraone onnipotente, fanno riflettere anche la gente austriaca. Ma tutto questo può essere casuale?

Oppure in questo caso si tratta di un duro colpo nel volto austriaco così grazioso e innocente, appassionato per gli sport invernali, che sin dagli anni trenta rappresenta al mondo un'Austria che ride maliziosamente, che suona la fisarmonica, che ritmicamente pesta i piedi ed gioisce? Per questo volto austriaco così grazioso, ma ignaro, innocente e ingenuo, il caso della Kampusch e quello recentissimo di Amstetten sono stati dei colpi veramente duri, cosicché per il momento gli è passato lo spasso durante lo jodel. Dall'altra parte c'è un punto di vista, chiamiamolo il punto di vista dell'adulare e infine del chiudere gli occhi, per amor del caro ordine e del silenzio: Beh, pensa il signor/la signora austriaco/a, il fatto che il signor Priklopil e Josef F hanno esercitato le loro infamie proprio da noi, non è sicuramente riconducibile

a un'omissione oppure a una cultura del chiudere gli occhi. Vediamo cos'è successo dopo che le infamie dei signori socialmente perfettamente integrati Priklopil ed F. sono state scoperte sempre grazie ad un'iniziativa delle vittime (!): In entrambi i casi scoppia una gigantesca valanga dei media internazionale, come se tutto il mondo avesse soltanto aspettato di guardare l'Austria, dopo i tempi di Hitler, finalmente in una maniera familiare. Un tumulto dei media assurdo rivaluta le atrocità considerandole spettacoli universali di un'orrore vissuto degno di Hollywood che però non ha mai esistito (L'immagine dell'Austria è molto contrastante, perfino schizofrenico, perché bisogna pensare: dove è stato l'Olocausto? Cosa associa uno alla repubblica alpina, se non la polca alpina e la genziana?) e le storie riguardo le cosiddette vittime non finiscono mai.

È così: non appena liberati, i prigionieri sono già la preda dei media (Natascha Kampusch ha addirittura fatto il suo primo viaggio di vacanza accompagnata dai media, e, in modo paradossale, ha filmato l'intervistatore, come se lei si volesse armarsi simbolicamente di una videocamera – che regia meravigliosa!) e dai questi media – più o meno volontariamente, qualunque cosa significasse questo per delle persone, per cui la libertà non sia un bene che abbiano mai posseduto – i prigionieri vengono sfruttati e penetrati (titoli sui giornali dalla BILD tedesca alla Krone austriaca), e, dopo la liberazione, queste persone, proprio NON si trovano in libertà, ma ora più che mai in arresto, anche se all'interno di una segreta un po' più grande di quanto lo erano le rispettive segrete:

In dei padiglioni psichiatrici dove vengono curati 24 ore su 24. Curati? Persone, che come le vittime di Amstetten non conoscono nient'altro che un controllo totale e una sorveglianza totale, dovrebbero subito poter distinguere che nel caso del nuovo accasermamento, nel caso del nuovo trasferimento forzato in un ghetto (questa volta soltanto un ghetto psichiatrico) si tratta di una prestazione di aiuto da parte della società? La ri-traumatizzazione minaccia (non è un fenomeno raro nel disbrigo di esperienze traumatiche che delle terapie hanno di nuovo un effetto traumatico). Ma come assistere e aiutare veramente queste persone, se a loro manca ogni sensibilità e ogni idea per questo? È ovvio che il signor F, nella segreta, è stato l'unica persona di riferimento e l'unica persona di fiducia dei prigionieri. Il perverso grado più alto di dipendenza da quella unica persona non va sottovalutato.

La doppia morale si può sentire:

1. Finalmente il mondo si accorge dell'Austria – ma 2. che il mondo si accorge dell'Austria per quelle rapine (per le rapine e non per qualcosa di grazioso) fa veramente male. Auguro Buon Appetito alla nostra società austriaca, ma non fate troppo rumore quando ruttate, quando commentate con un'alzata di spalle la prossima assurdità che viene scoperta nel nostro Paese. Niente notato. Niente visto. Niente saputo. Questi non sono stati affari nostri, perché: Siamo così pacifici che non ci immischiamo in affari estranei. Ma questa è quella mentalità descritta da Thomas Bernhard? Non c'è mica tanta aggressione latente dietro al sorriso che l'Austria tende verso il mondo? I due casi menzionati della Kampusch e di Amstetten possono essere considerati lo specchio di una società e di un atteggiamento sociale. E dovrebbero svegliare una nazione dal suo dormiveglia...



# Gratis-Kindergarten: **DER WEISS- GRÜNE WEG**



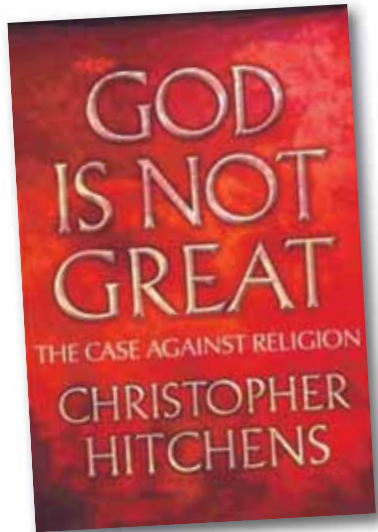
**Zur Entlastung der Familien:  
Wir wollen den Gratis-Kindergarten  
in der ganzen Steiermark.**

**Erster Schritt ist der Pilotversuch in  
drei Modell-Regionen.**

**Für uns  
Steirerinnen  
und Steirer**



# GOD IS NOT GREAT



## Ciprianis Buchtipp:

Christopher Hitchens: „God Is Not Great: The Case Against Religion“ [deutsch: Der Herr ist kein Hirte. Wie Religion die Welt vergiftet] London: Atlantic, 2007. 307 Seiten

So wie Sigmund Freud die Religion zur universalen Zwangsneurose erklärte, welche dem einzelnen Gläubigen die individuelle Neurose erspare (Zwangsrituale sind Freudianisch gesehen das Pflegen von sinnlosen repetitiven Ritualen, wie zum Beispiel formelhaftes Herunterbeten bestimmter Phrasen, die Kniebeuge, das Kreuzzeichen usw.), meint Christopher Hitchens, dass Religion für viele Übel in der Geschichte bis zur Gegenwart verantwortlich sei und eine von Natur aus gegebene Veranlagung zu pathologischem Verhalten („zum Bösen“) im Menschen verstärke. Der Autor führt dazu Beispiele aus den Weltreligionen an und schont dabei auch das von anderen Autoren vergleichbarer Religionskritik tabuisierte Judentum nicht. Er weist für alle Religionen darauf hin, dass sie den Opferkult pflegen. Eines der schlimmsten Beispiele ist Abraham, der in blindem Gehorsam auf bloßen göttlichen Befehl seinen Sohn opfern will. (Ein aktuelles Beispiel ist der 11. September...)

Eine fundamentale Kritik an alle Religionen betrifft das suggestive Belohnungs- und Strafsystem. In Hitchens Buch werden auch die östlichen Religionen nicht viel besser geredet. Oft fliehen ja Menschen unseres Kulturkreises, enttäuscht von den christlichen Religionen und Kirchen, zu Buddhismus, Konfuzianismus, Hinduismus. Insgesamt unterstreicht Hitchens durchgehend das am Buchanfang abgedruckte Gemälde von Francisco de Goya (1746 – 1828): „El sueño de la razón produce monstruos“. Goya kommentiert sein Bild so: „Die Phantasie, verlassen von der Vernunft, erzeugt unmögliche Ungeheuer; vereint mit ihr ist sie die Mutter der Künste und Ursprung der Wunder“. Der Autor unterstreicht damit seine Ansicht, dass Religionen Menschenwerk sind. Freudianisch gesehen kann das bedeuten, dass religiöse Menschen zu andauernder Regression (Rückkehr in kindliche Entwicklungsphasen) neigen, dass der Gläubige wie ein Kind unter Kindern ist (Glaubensgemeinschaft) und sich einem allmächtigen Vater gegen sieht, dem paternalistischen Gott, vor dem er sich masochistisch-devot erniedrigt (Kniebeuge, Aschenkreuz...), um dann kannibalistisch den Vatemord in der Eucharistie zu zelebrieren (vergleiche dazu Freuds Abhandlung „Totem und Tabu“). Der Gläubige ist ambivalent in seiner Hassliebe zum göttlichen Vater: Der christlichen Religion zufolge verspeist der Gläubige regelmäßig das Opferlamm, den Vater, und erklärt in formelhaften Gebeten, nicht würdig zu sein, dass „der Vater“ (Gott) „unter mein Dach eingehe“. Die hohe Ambivalenz der religiösen Haltung im Spannungsfeld zwischen Autonomie und Regression bedingt zweifellos Religionskritik wie jene von Hitchens. Spannend zu lesen.

## LIVING CRITICA

Christopher Hitchens: „God Is Not Great: The Case Against Religion“ [in italiano: Dio non è grande: come la religione avvelena qualsiasi cosa] Londra: Atlantic, 2007. 307 pagine

Così come Sigmund Freud ha dichiarato la religione una nevrosi ossessiva universale, che risparmia al singolo fedele la nevrosi individuale (i rituali forzati, secondo il pensiero freudiano, consistono nel curare di rituali ripetitivi inutili, come ad esempio dire meccanicamente e in modo convenzionale certe frasi, piegare le ginocchia, fare il segno della croce e così via, Christopher Hitchens pensa che la religione sia responsabile di tanti mali nella Storia fino al presente e che essa anche rafforzò nell'uomo una predisposizione al comportamento patologico („al male“) data dalla natura. Per illustrare questo pensiero, l'autore dà alcuni esempi dalle varie grandi religioni del mondo e non risparmia neanche il mondo ebraico, tabuizzato da altri autori di una paragonabile critica verso la religione. Fa notare per tutte le religioni che praticano il culto dei sacrifici. Uno degli esempi più cattivi è Abramo, che nell'ubbidienza cieca al solo comando divino, vuole sacrificare suo figlio. (Un esempio attuale è l'11 settembre...)

Una critica fondamentale verso tutte le religioni riguarda il suggestivo sistema di ricompensa e di pena. Nel libro di Hitchens non si parla molto meglio neanche delle religioni orientali. Come sappiamo, spesso alcune persone della nostra sfera culturale, deluse dalle chiese e religioni cristiane, fuggono al buddismo, al confucianesimo, all'induismo. In tutto, Hitchens sottolinea continuamente il pensiero sottostante al quadro di Francisco de Goya (1746-1828) stampato all'inizio del libro: „El sueño de la razón produce monstruos“ („Il sogno della ragione produce dei mostri“). Goya commenta il suo quadro nel seguente modo: „La fantasia, abbandonata dalla ragione, produce dei mostri impossibili; unita alla ragione, la fantasia è la madre delle arti e l'origine dei miracoli.“ L'autore così sottolinea la sua opinione, che le religioni siano opera dell'uomo. Dal punto di vista freudiano questo può significare che le persone religiose tendono ad una regressione (ritorno agli stadi evolutivi dell'infanzia), che il credente è come un bambino tra bambini (la comunità religiosa) e vede sé stesso di fronte a un padre onnipotente, il Dio paternalistico, davanti a cui si umilia in un modo masochistico-devoto (piegamento delle ginocchia, la croce di cenere...), per poi celebrare come un cannibale il parricidio nell'eucaristia (vedi il trattato di Freud „totem e tabù“). Il credente è ambivalente nel suo amore-odio per il Padre divino: Secondo la religione cristiana, il credente consuma regolarmente l'Agnello di Dio, il Padre, e dichiara in preghiere convenzionali di non essere degno „di partecipare alla tua (di Dio Padre) mensa“. L'ambivalenza alta della condotta religiosa nella contrapposizione tra autonomia e regressione causa indubbiamente una critica verso le religioni come quella di Hitchens. Un libro scritto in maniera molto avvincente, sicuramente degno di una lettura!

## IKONEN DES AUFSTIEGS

Gerfried Sperl und Klaus Malle: „Ikonen des Aufstiegs. So wurde ich zum High-Performer.“ Wir sprachen mit dem Ex-Chefredakteur des Standard in Wien.

Herr Dr. Sperl, was ist Ihrer Meinung nach das Erfolgsrezept Nummer eins?

Persönliche Zielvorstellungen.

Um die jedoch formulieren zu können, braucht man Bildung, Mut, Selbstvertrauen, Kommunikationstalent und Glück.

Wo und wie tankt Gerfried Sperl Energie?

Erstens, in der Begegnung mit mir nahen Menschen Zweitens, beim Reiten, wo ich Natur erlebe Drittens, beim Diskutieren und beim Lesen Viertens, bei meinen Reisen (vor allem in Städte wie London und Neapel).

Haben Sie Zukunftsprojekt/e?

Ich baue noch ein Haus (das mittlerweile fünfte Projekt incl. Wohnungen) und ich werde sicher noch Bücher schreiben. Dazu möchte ich gesund bleiben - und leidenschaftlich.

Haben Sie je an sich gezweifelt?

Grundsätzlich nie, in Einzelfragen schon.

Was halten Sie vom Einfluss der Literatur auf den Menschen am Beispiel von Goethes Werther und der darauffolgenden Selbstmordserie junger Männer oder des Buches „Fänger im Roggen“, das angeblich den John Lennon-Mörder zu der Tat motivierte?

Die Öffentlichkeit weiß vor allem über negative Effekte der Literatur Bescheid. Dass sie Leben retten, Leiden lindern, Freude bringen kann, lässt sich oft nicht messen, ist aber evident. Für mich als Journalisten war und ist Literatur auch eine Bereicherung meiner sprachlichen Möglichkeiten.



Signor Sperl, in occasione del Suo libro „Le icone della carriera“ Le poniamo la domanda: Secondo Lei, qual è la ricetta per il successo numero uno: La fortuna, la confidenza oppure una cosa totalmente diversa? Finalità personali. Però per poter formulare queste finalità personali, ci vogliono educazione, coraggio, confidenza, talento comunicativo e fortuna. Dove e in che modo Gerfried Sperl riesce a caricare le batterie interne nella vita quotidiana?

Primo, nell'incontro con persone vicine a me, secondo nell'andare a cavallo dove vivo la natura, terzo, nel discutere e nel leggere, quarto nel viaggiare (soprattutto in città come Londra e Napoli).

Ha dei progetti per il futuro?

Sto ancora costruendo una casa (intanto è il quinto progetto, appartamenti inclusi) e sicuramente andrò anche a scrivere ancora dei libri. Poi voglio rimanere sano - e appassionato.

Lei ha mai avuto dei dubbi riguardo sé stesso? In generale mai, per quanto riguarda questioni singole sì.

Cosa pensa dell'influenza negativa che possa avere la letteratura sulle persone con l'esempio del Werther di Goethe e la successiva serie di suicidi di giovani uomini oppure del libro „Il giovane Holden“ che presumibilmente ha motivato l'assassino di John Lennon al suo reato?

Il pubblico conosce bene soprattutto gli effetti negativi della letteratura. Che possa anche salvare vite, alleviare sofferenze, portare gioia, spesso non si può misurare, ma è comunque evidente. Per me come giornalista la letteratura è stata ed è ancora oggi anche un arricchimento delle mie possibilità linguistiche.

MW | Foto: Elfi Hasenhütl

## DIE KUNST DES ERZÄHLENS

Schreibkurse am Gardasee mit Bodo Kirchoff

Maximal acht Personen in einem Privathaus mit Pool und Seeblick.

Termine im sechsten Jahr:

08.06.2008 – 14.06.2008  
22.06.2008 – 28.06.2008 (Aufbaukurs)  
07.09.2008 – 12.09.2008

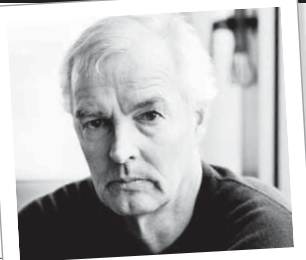
Fünf Tage intensive Textarbeit bis in den späten Abend; allmähliches Hinarbeiten auf eine Lesung am Ende des Kurses; gemeinsames Essen im Garten, eine Bootsfahrt zu legendären Orten und eine Wanderung – und bei all dem ein ständiges Gespräch über das Schreiben, die laufende Einübung in das Erzählen.

Unser Ziel:

Die Verbindung von noch ungeordnet Persönlichem mit ordnendem Handwerk und bisher ungenutzten Möglichkeiten, unter Anleitung eines erfahrenen Autors (Bodo Kirchoff) und einer erfahrenen Supervisorin (Ulrike Bauer)

Wichtigste Voraussetzungen: Passion und Neugier.

Wir schicken Ihnen gerne unseren ausführlichen Prospekt; Sie erreichen uns unter der Nr: 069-625265 oder über e-mail: Ulrike.Bauer.Kirchoff@web.de oder www.bodokirchoff.de



„Man kann sich keine bessere Kursleitung wünschen! Leidenschaft fürs Schreiben, eine Erzählsprache, die berührt und verkrustete Muster aufbricht, hineinfährt ins Klischee, aufzeigt, was Sprache kann“ (Silvia Reusser, Zürich)

„Kirchoff meint es ernst, er will denen wirklich was beibringen! Schau an, Literatur kann man lernen“ (Moritz v. Uslar)

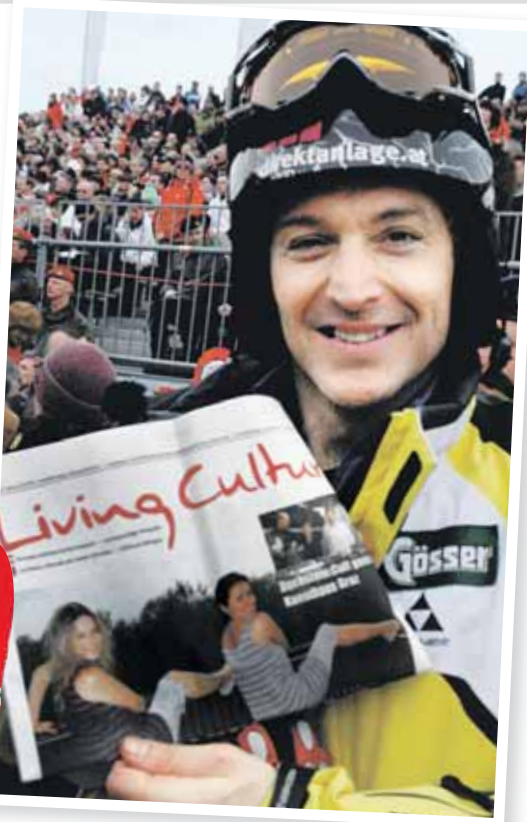
(Moritz v. Uslar in Der Spiegel über den Erzählkurs)

Unsere Teilnehmer sind Menschen, die beruflich oder privat auf die Sprache setzen – nur in wenigen Fällen, um Schriftstellerin oder Schriftsteller zu werden, aber in allen Fällen um einen Text persönlich, ja intim zu gestalten, und den nüchternen Informationen genau dadurch Geltung verschafft.



# LIVING SPORTS

Wir kurvten für unsere Leser zum Hahnenkamm nach Kitz, wobei uns unterwegs bei strömendem Regen eine Autopanne aufhielt. Die Scheibenwischer waren hin und mussten beim Stop in Wels für den Fiat unserer Fotografin gleich als ganzes Scheibenwischersystem neu gekauft werden. Nichtsdestotrotz gab es dann „High Life in Kitz“ mit Prinz Albert von Monaco, Hans Knauss, dem Bruder von Traumschiff-Kapitän Rauch und dem heißen Hühnchen, das sich sofort keck ein Living Culture schnappte...



Auch das Hendl-Maskottchen posierte in Kitz mit dem neuen europäischen Kulturhit...

Am Ziel aller Wünsche präsentierte sich uns Ski-As Hans Knauss in Kitz. Bei Living Culture genießt Hans Heimvorteil, da dank Dachstein:Cult etliche schwungvolle Seiten Ramsau und Schladming gewidmet sind. (Hans hat als Schladminger Sinn für stelle Schwünge.)

**Auflösung:**

Die Abfahrt in Kitz bestaunt von der VIP-Tribüne aus Prinz Albert von Monaco

(rechts unten im Bild unsere Fotolady Nina Krok)



**KOMPETENT · UMFASSEND · PERSÖNLICH**  
**W & T Steuer- und WirtschaftsberatungsgesmbH**

Wirtschaftstreuhandgesellschaft  
 Brockmannng 106 | 8010 Graz

0316 81 00 90-0 | FAX: 0316 81 00 90-77 | e-mail: WundT@stb.at

## Auf den Hund gekommen:



"MAGISTER GÜNTER STEINER"

Liebe Leserinnen, liebe Leser

Darf ich mich vorstellen? Ich bin eine französische Bulldogge und noch nicht mal ein Jahr jung. Man hat mich eingeladen, Ihnen von nun an als tierischer Kolumnist in LIVING CULTURE etwas zu bellen. Das Riesenkaninchen Honey Bunny hat ja nach nur einer Kolumne leider die Pfoten gestreckt. Es ruhe sanft auf dem Tierfriedhof! Wau, wau: Warum ein Tierkolumnist in einer Kulturzeitung? Tiere, oder vielmehr, wie Menschen mit ihnen umgehen, hat ja auch sehr viel mit Kultur zu tun. Anlässlich von Honey Bunnys frühen Ableben möchte ich heute unsere Idee des Nachrufs für Haustiere vorstellen. Als meine nagende Kollegin, das weiße Riesenkaninchen, plötzlich verstarb, war die ganze Redaktion in Trauer. Viele hatten die Karottenliebhaberin bis zuletzt begleitet und betreut. Trost spendet uns bis heute der Gedanke, dass wir die unvergessliche Kaninchenlady, die sich wie ein Hund benahm und ihre Möhren wie Knochen im Maul herumtrug, um sie in einer Ecke zu verzehren, in unserem Herzen behalten. Ich habe Honey Bunny nicht persönlich gekannt, mir nur ihren Nachruf in der 2. Ausgabe von Living Culture vorlesen lassen. Und eben so ein Nachruf spendet wirklich Trost. Wenn Sie ein geliebtes Tier verloren haben, sind Sie meist mit Ihren Gedanken und Gefühlen allein. Ist es nicht gesellschaftstauglich, um ein Tier zu trauern? Doch, wir wollen eine neue Trauerkultur für Sie und mit Ihnen entwickeln. Hier haben auch Tierseelen Platz. In diesem Sinn sind wir für Ihre Lieblinge da. Schicken Sie uns ein Foto und fragen Sie nach der Aktion Tierparte. In diesem Sinne verabschiede ich mich und freu mich meines Hundelebens – bin ja noch jung. Ich heiße übrigens Magister Günter Steiner, werde aber bloß kurz Magister genannt. Wau, wau!

Ihr "Magister",  
 wohnhaft in der schönen Ramsau a. Dachstein,  
 bei Paul Steiner, Fa. Lodenwalker

Schreiben Sie Magister:  
 redaktion@living-culture.at,  
 Kennwort: MAGISTER

## LIVING CULTURE

# EVENT KALENDARIUM

7.-14. Juni:

**DACHSTEIN:CULT GOES VENEZIA.**

Ein Film über Gondeln. Darsteller: Franzobel, Raimund Brandner, Arrigo Cipriani u.a.m. Regie: Monika Wogroly, Jan Zischka. Kamera/Schnitt: Jan Zischka

9./10. September:

**DACHSTEIN:CULT GOES FRIENDLY ALIEN.**

Dachstein:Cult bringt das Kunsthaus Graz zum Schmelzen! Projekt „ferner.“ mit Franzobel (Text/Performance), Irmgard Schaumberger (Keramikkunst), Klaus Lang (Komposition), Claudia Doderer (Regie/Bühnenbild)

24. September:

**DIE ULTIMATIVE LODENSCHAU & 1 JAHR LIVING CULTURE**

im Casineum des Casinos Graz. Ab 20 h erleben Sie die Präsentation des ersten Lodenwalker-Dachstein:Cult-Literaturkalenders. Fotos von Langs, Goach und Hasenhütl fügen sich mit Texten von Franzobel zu einem kompositorischen Ganzen, das sich schlicht „Kalender 2009“ nennt. Und in einem wunderschönen Loden-design in jede Tasche und an jede Wand passt. LODENSCHAU & LESUNG sowie Zeitungspräsentation LIVING CULTURE Nr. 4

Oktober:

**Herbstateliers DACHSTEIN:CULT.**

Tag der offenen Tür mit neuen Künstlern & Gletscherbellini.

Bewerbungen und Künstlerlaufbahn-Doku an office@artnetwork.at

Infos und Anmeldung zu allen Events, Kalendervorbestellung unter redaktion@living-culture.at und 0650 6110867





kompetent | seriös | pietätvoll

# RAT UND HILFE IM TRAUERFALL

**BGRAZER**  
**BESTATTUNG**  
Kompetenz seit 1906

## HAUPTGESCHÄFTSSTELLE:

Grazbachgasse 44–48, Telefon: 0316/887-720 od. 736

## FILIALE URNENFRIEDHOF – FEUERHALLE:

Alte Poststraße 343–345, Telefon: 0316/887-723



Auszeichnung  
des Landes



www.  
**casinos.at**

# *Dinner & Casino*

*Ein romantischer  
Abend für zwei.*

*Hotline + 43 (0) 50 777 50*

**CASINO GRAZ**

Machen Sie Ihr Spiel